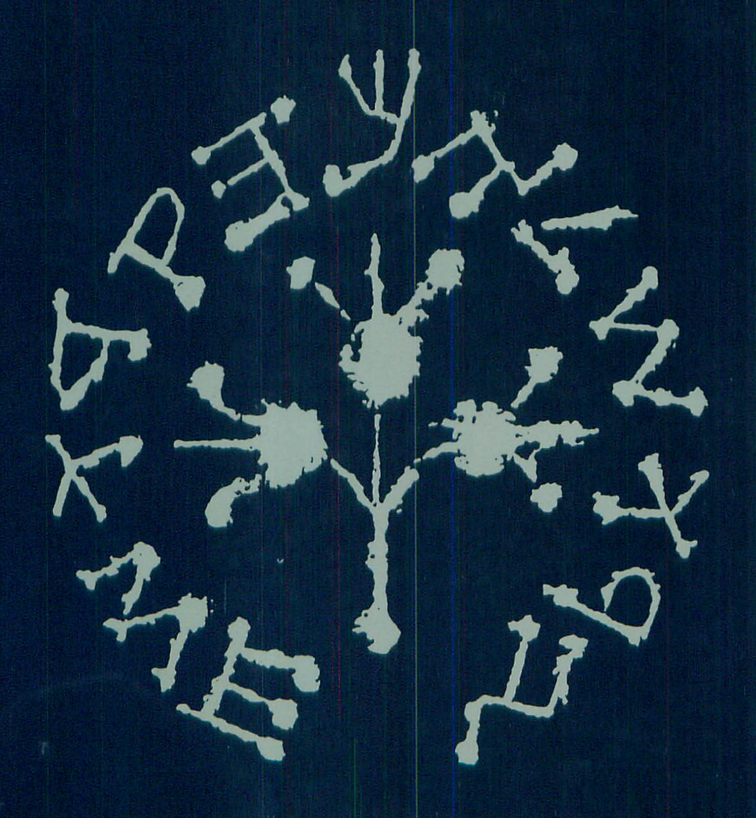
La Bible

traduite et présentée par André Chouraqui

Entête



DESCLÉE DE BROUWER

La Bible

traduite et présentée par André Chouraqui

Desclée De Brouwer

LES VOLUMES DE LA BIBLE

Selon la traduction de Chouraqui	*En hébreu*	*Selon les autres traductions*
TORAH	**TORAH**	**PENTATEUQUE**
Entête	*Beréshit*	Genèse
Noms	*Shemot*	Exode
Il crie...	*Vayiqra*	Lévitique
Au Désert	*Bamidbar*	Nombres
Paroles	*Devarim*	Deutéronome
LES INSPIRÉS	**NEVIIM**	**LES PROPHÈTES**
Premiers Inspirés	*Neviim Rishonim*	*Premiers prophètes*
Yehoshou'a	*Yehoshou'a*	Josué
Les Suffêtes	*Shophtim*	Juges
Shemouël 1	*Shemouël A*	Samuel I
Shemouël 2	*Shemouël B*	Samuel II
Rois 1	*Melakhim A*	Roìs I
Rois 2	*Melakhim B*	Rois II
Derniers Inspirés	*Neviim Aharonim*	*Derniers prophètes*
Yesha'yah	*Yesha'yah*	Isaïe
Yirmeyah	*Yirmeyah*	Jérémie
Yeḥèzqèl	*Yeḥèzqèl*	Ezéchiel
Douze Inspirés	*Shneym-'Assar*	*Les douze petits prophètes*
Hoshé'a	*Hoshé'a*	Osée
Yoël	*Yoël*	Joël
'Amos	*'Amos*	Amos
'Ovadyah	*'Ovadyah*	Abdias
Yonah	*Yonah*	Jonas
Mikhah	*Mikhah*	Michée
Naḥoum	*Naḥoum*	Nahum

Selon la traduction de Chouraqui	*En hébreu*	*Selon les autres traductions*
Ḥavaqouq	*Ḥavaqouq*	Habaquq
Ṣephanyah	*Ṣephanyah*	Sophonie
Ḥagaï	*Ḥagaï*	Aggée
Zekharyah	*Zekharyah*	Zacharie
Malakhi	*Malakhi*	Malachie
ÉCRITS	KETOUVIM	HAGIOGRAPHES
Louanges	*Tehilim*	Les Psaumes
Exemples	*Mishlé*	Les Proverbes
Iyov	*Iyov*	Job
Cinq volumes :	*Ḥamesh Meguilot*	
Poème des Poèmes	*Shir Hashirim*	Le Cantique des Cantiques
Routh	*Routh*	Ruth
Quoi ?	*Ekhah*	Lamentations
Qohèlèt	*Qohèlèt*	L'Ecclésiaste
Estér	*Estér*	Esther
Daniyél	*Daniyél*	Daniel
'Ezra	*'Ezra*	Esra
Neḥèmyah	*Neḥèmyah*	Néhémie
Paroles des Jours 1	*Divré Hayamim A*	Chroniques I
Paroles des Jours 2	*Divré Hayamim B*	Chroniques II

POUR UNE NOUVELLE TRADUCTION DE LA BIBLE

Les textes originaux en hébreu, araméen et, pour ce qui est du Nouveau Testament en grec, sont traduits ici d'après leurs dernières éditions critiques (R. Kittel et P. Kahle, Koren, Nestlé, Aland).

Pour la disposition linéaire des textes, je me suis inspiré de la Bible (en cours de publication) de 'Anat et Guevaryahou[1].

Une traduction mot pour mot ne peut éviter les dangers et les erreurs du littéralisme. D'autre part, je traduis ici un texte trop souvent glosé plutôt que traduit. Entre le mot à mot et la glose, j'ai tenté de trouver le juste milieu, soucieux avant tout d'exactitude linguistique et historique, au risque d'adopter une terminologie largement renouvelée, une syntaxe qui ne viole toutefois jamais les règles du français contemporain ; j'ai accepté le risque de créer des mots nouveaux chaque fois qu'il était nécessaire d'épouser plus étroitement le relief du texte, pour, dans la mesure du possible, n'en rien effacer.

J'ai visé à la plus grande rigueur possible dans la construction de chaque phrase, comme dans le choix des mots traduits, en tenant compte de leur étymologie et de leur signification à l'époque où ils ont été écrits ainsi que de leur sens actuel. Je me suis servi pour cela des dictionnaires classiques et plus spécialement des grands dictionnaires historiques de la langue hébraïque[2]. Pour chaque mot j'ai eu recours aux innombrables monographies écrites en hébreu par les biblistes d'Israël, notamment ceux de la Société biblique d'Israël, *la Hevrah le ḥéqer ha Tanakh* que préside le président de l'Etat d'Israël, M. Ephraïm Katsir.

J'ai choisi de traduire autant que possible chaque terme hébreu, araméen ou grec par un unique équivalent français

1. *Tanakh la'am*, Tel aviv 1974-1975.

2. Avraham Even Shoushane : Dictionnaire en 7 vol. Jérusalem 1971. Les Dictionnaires hébreu-français et français-hébreu de Mordekhaï Cohen (Larousse 1973) et les conseils de leur auteur m'ont aussi puissament aidé dans mon travail.

par respect des structures linguistiques. Cette règle souffre, bien entendu, des exceptions.

Les mots ont une vie : de génération en génération, il faut les peser sur une double balance, celle de leur signification propre, compte tenu du progrès des sciences bibliques, linguistique, archéologique, de l'histoire, de l'exégèse, et celle qu'ils ont dans la langue actuelle.

On s'aperçoit que l'on traîne derrière soi des quantités de mots qui doivent être rejetés d'une traduction scientifique parce qu'ils ne répondent pas à l'une ou à l'autre, et parfois même à aucune de ces deux exigences. C'est ainsi que le caractère sacré de la Bible a déteint, bon gré mal gré, sur ses traductions et parfois sur ses traducteurs, les empêchant de se libérer d'habitudes dont le poids était d'autant plus grand qu'elles sont parées de l'autorité des siècles, celle-là même qui les condamne, pour peu que l'on y pense.

Mon effort de remise en question de l'ensemble du vocabulaire biblique se complète par la méthode de traduction que j'ai adoptée : j'ai tenté d'épouser le texte au plus près de ses significations pour modeler le français d'après le relief de l'original sans négliger aucune de ses aspérités, aucun de ses détours, aucune de ses obscurités. J'ai tenu, dans la mesure du possible, à respecter non seulement le sens des mots lus, en tenant compte de la période où ils ont été écrits et de leur contexte historique, mais encore de leur ordre dans le discours. La forme exprime toujours la structure de la pensée, chacun le sait aujourd'hui : seule l'adhésion aussi étroite que possible au style de l'original peut faire de la traduction autre chose qu'une glose sur un texte supposé connu. Cette méthode permet de mieux rendre les différences de style qu'il y a entre *Entête* et *Il crie*, entre *Yeḥèzqèl* et les *Louanges*, entre *Iyov* et *Paroles des Jours*.

Je n'ai renoncé à traduire un mot hébreu ou grec que lorsque sa transcription présentait moins d'inconvénients que sa traduction. Ainsi du mot Elohim : il est clair que les Hébreux de la Bible n'entendaient pas par ce mot ce que de nos jours nous appelons Dieu, d'un terme assourdi par trop d'usage. Ainsi du mot Torah, qui a d'ailleurs droit de cité dans les dictionnaires français.

Par souci d'authenticité historique, j'ai transcrit les noms de personnes et de lieux, plutôt que de m'en tenir aux conven-

tions issues des oublis de l'histoire. Cette méthode peut dépayser le lecteur qui a toujours pensé que Ḥawah s'appelait Eve, Moshé Moïse, Yeshou'a Jésus et Yoḥanane Jean. Pour réduire les inconvénients de mon choix, je publierai un index général des noms de personnes et de lieux. Il comprendra le nom exactement transcrit selon une grille exempte de technicité excessive, sa prononciation habituellement admise, ainsi que quelques mots d'explications sur le sens des noms chaque fois que cela sera utile.

La Bible aspire à être lue : pour la lecture publique de cette traduction, afin de compenser l'effet de dépaysement, je ne rejette pas l'idée que le lecteur prononce *Eve* au lieu de Ḥawah, *Moïse* au lieu de Moshé, *Jésus* au lieu de Yeshou'a. L'essentiel est de connaître ce qui est authentique sous des déformations, nées de l'histoire, que personne n'a voulues.

Cette traduction offre le texte de la Bible reçue dans sa nudité originelle. Les titres courants ont été choisis pour faciliter la lecture. Comme les chiffres qui indiquent les chapitres et les versets, dont la division date du XIII[e] siècle après l'ère chrétienne, ils sont nettement distincts du texte proprement dit. Ce même souci m'a conduit à renoncer à publier avec cette traduction un nouveau commentaire : le lecteur pourra aisément se reporter aux innombrables et souvent excellents commentaires de la Bible publiés par ailleurs, s'il veut approfondir tel ou tel point.

Par contre, je publierai ultérieurement un livre « *Comment lire la Bible ?* », du titre de ma première conférence publique, prononcée à Oran en 1940 : il comprendra une histoire détaillée des circonstances de cette traduction, de ses principes et de ses difficultés, ainsi qu'un *Vocabulaire* qui tiendra lieu de commentaire. Il contiendra, publiés par ordre alphabétique, les principaux mots français de ma traduction, accompagnés du mot hébreu qu'il traduit. Quelques lignes préciseront la physionomie de chaque terme ainsi que son ou ses sens avec les raisons, et parfois les difficultés de mes choix.

Pour le Nouveau Testament, le mot français sera accompagné du mot grec qu'il traduit ainsi que du terme hébreu ou araméen auquel ils correspondent.

Cette Bible est signée d'un seul nom : elle est en fait le résultat d'un immense travail collectif commencé à Alexandrie voici vingt-trois siècles, avec la première traduction de la Bible,

celle des Septante. Depuis, chaque âge traduit dans chaque langue ces textes perpétuellement neufs et chaque traduction se nourrit de l'acquis du passé. Celle-ci est particulièrement privilégiée de venir à une heure où les études bibliques connaissent une incomparable floraison en Israël, en France et dans le reste du monde. Chacune des phrases de ma traduction est ainsi soustendue par l'effort des générations de linguistes, d'exégètes, d'historiens et d'archéologues qui nous permettent aujourd'hui de lire la Bible avec une compréhension grandissante.

Par surcroît, chacun des manuscrits a été revu par des spécialistes de chaque livre biblique : leurs observations m'ont permis et me permettent de compenser le fait que cette traduction a été écrite en un temps relativement bref par un seul auteur. L'effort de mes collaborateurs a drainé dans ces volumes d'incomparables précisions, des trésors de science et d'amour, chacun s'efforçant de faire que cette œuvre d'un seul homme ne soit pas celle d'un homme seul. Sans eux, qui ont directement travaillé avec moi à la mise au point de mes manuscrits (et plus particulièrement ma femme qui les a tous révisés), sans tous ceux dont les travaux nous éclairent et nous inspirent, l'œuvre en voie d'achèvement n'aurait pas été ce qu'elle devient volume après volume.

Les auteurs hébreux terminaient jadis leurs manuscrits par trois exclamations de joie : *Halelou-Yah*, *Amen*, *Sélah*. Je les prononce ici en exprimant ma profonde gratitude à tous ceux auxquels cette œuvre doit tant.

A. C.

LIMINAIRE POUR ENTETE

Le titre que, depuis les Septante, tous les traducteurs donnent à ce volume est *Genèse, génésis, origine* : l'habitude grecque était de titrer un volume d'un nom qui résumait ses premières pages. Fidèle à la tradition orientale, je renonce au titre abstrait pour désigner tout le livre par son premier mot, *Béréshit*. *En arcké* : traduisaient les Septante, immédiatement corrigé par Aqilas : *En ckephalaïo, entête*. Saint Jérôme, entre les deux traductions grecques hésite et choisit une solution intermédiaire : *In principio*, qui permet les deux interprétations, l'une abstraite, l'autre concrète.

Par la suite, les traducteurs prennent le plus mauvais parti en interprétant *In principio* d'une manière abstraite : *Au commencement, In the beginning...*

En fait le mot hébraïque ne signifie pas *Au commencement* : il y a des mots pour exprimer ce concept. Sa signification est beaucoup plus concrète. *Béréshit* se compose de trois termes : *Be* : dans ; *Rosh* : tête ; *it* désinence qui donne un sens abstrait au mot qu'elle termine. La traduction de *Béréshit* par *A l'origine, En premier, En premier chef* serait possible mais supprimerait la formulation concrète pour laquelle l'auteur a opté d'un mot *voulu*. Pour garder à ce terme sa force (depuis plus de deux millénaires il est analysé sans fin par tous les exégètes hébreux), il fallait trouver une autre solution. D'où le néologisme que j'ai adopté *Entête* (et non *En-tête* ni *En tête*) qui épouse très exactement la structure du mot hébreu et peut supporter, puisqu'il est neuf, toute la multitude des sens, du plus concret au plus abstrait, que les exégètes ont suspendu à l'expression *Béréshit*.

* * *

La création du monde ; l'histoire de l'humanité d'Adam à Noaḥ ; de Noaḥ à Avraham ; l'histoire d'Avraham ; d'Yṣ-ḥaq et de ses fils ; de Ya'aqov et de ses fils ; de Yossèph enfin : tels sont les sept thèmes qui composent ce volume divisé en 12 sections ou *parashiyot* qui sont lues dans les synagogues,

chaque semaine les lundi, jeudi et samedi, pendant les trois premiers mois de l'année liturgique, chaque automne.

Le volume est composé comme une symphonie : l'auteur expose un thème général qu'il traite dans toute son ampleur, puis il passe au sujet particulier qu'il en déduit, avant d'aborder un autre thème moins général, et de là passer à un sujet plus particulier. Cette méthode de composition est connue en hébreu sous le nom de *Klal ouphrat,* du général au particulier.

L'auteur débute par le thème le plus général qui puisse se concevoir, la création de l'univers. Puis du thème cosmique il passe à la création de l'humanité. De là, il traite de la condition de l'homme depuis sa chute qui précède le meurtre commis par Qaîn sur la personne de Hével.

La symphonie se poursuit en cernant des thèmes de plus en plus précis : le déluge marque un nouveau départ. Avram, descendant de Noaḥ, est le nouvel Adam autour duquel s'articule l'histoire universelle. Quelques sommets : la vocation d'Avram et la promesse (12 11) ; la Guerre des Rois (14), texte très ancien que certains critiques supposent avoir été écrit en accadien ou en cananéen, puis ultérieurement traduit en hébreu et qu'ils datent du XXe au XVIe siècle avant l'ère chrétienne ; la rencontre d'Avraham et de Melkhi-Ṣédèq à Shalem-Yeroushalaïm ; le pacte et la promesse ; l'épisode pétillant d'humour de l'annonciation d'Yṣ-ḥaq ; le bannissement d'Yshma'ël ; et ce joyau, au sommet de la vocation d'Avraham : le père qui fait monter son fils sur l'autel du sacrifice (22).

L'auteur marie les genres avec une incroyable maîtrise : après le drame voici l'exquise fraîcheur du mariage d'Yṣ-ḥaq et de Rivqah et les aventures de leurs descendants où le meilleur se marie au pire (par exemple la note sanglante de l'épisode de Shekhem, 34).

Les histoires de Ya'aqov puis le final sur Yossèph terminent le volume par un allégro dont le thème central est la réconciliation et le salut des Nations et d'Ysraël à qui la terre de Kena'ane est, à nouveau, solennellement promise.

Ainsi ce volume de 1534 versets résume-t-il une période qui est censée avoir duré 2 307 ou 2 309 années.

* * *

La tradition attribue la paternité de ce volume, comme de toute la Tora, à Moshè. La critique des derniers siècles a constamment démenti cette certitude : les exégètes se fondent

sur des anachronismes, sur l'alternance dans le texte des différents noms de Dieu, sur la diversité du vocabulaire, du style et même de l'inspiration des différentes parties de ce volume, comme de toute la Tora, nous le verrons, pour conclure au caractère composite de la Genèse.

Sans entrer dans le détail d'arides discussions techniques, je dois rappeler ici quelques-uns des arguments qui fondent la thèse critique. Les *Kasdim* ou chaldéens d'Entête 11 28-31 et 15 7 apparaissent au Sud de la Mésopotamie plusieurs siècles après l'époque patriarcale à la fin du deuxième millénaire avant l'ère chrétienne. Les Kena'anites et les Perizites (13 7) qui sont censés ne plus habiter le pays à l'époque où l'auteur écrit y étaient au moins jusqu'au temps de Salomon. La mention des Pélishtim-Philistins (Ent. 21 32) soulève une difficulté du même genre. La mention de Dân (Ent. 14 14) est incompatible avec ce que l'on sait de l'histoire de ce temps. La mention des rois d'Edom (Gn. 36 31) semble ne pas être antérieure au XI[e] siècle. Le dernier verset de ce texte :

'*Avant que ne règne un roi des Benei Ysraël*' (36 31) semble bien avoir été rédigé à l'époque royale.

* * *

La pièce majeure de l'argumentation critique se trouve dans les divers noms de Dieu. YHWH est mentionné 155 fois dans Entête. Il apparaît dans le récit de la création et se trouve prononcé dès l'époque d'Enosh (4 26). Or d'après Exode : 3 14 et 6 2 le nom de YHWH est pour la première fois révélé à Moshè.

A côté de cette tradition Yahwiste (document J) le texte utilise 224 fois le nom d'Elohim (document E). Les récits parallèles de la création de l'homme (1 26-28 et 2 7, 18, 19, 22) ; du déluge (6 19-20 et 7 2-3, 8-9) ; des enlèvements de Sarah (12 11-20 ; 20 1-18) et de Rivqah (26 6-11) ; des départs de Hagar (16 6-14 ; 21 9-19) ; la double étymologie de Béer Sheva' (21 22-32 et 26 26-33) ; le double récit des derniers jours d'Yṣ-ḥaq (27 1-2 et 35 28) ; les noms des femmes de 'Essaw (26 34, 28 9 et 36 2-3) ; les étymologies des noms de Beit-El (28 17-19 ; 35 14-15), d'Ysraël (32 29 ; 35 10) ; la vente de Yossèph par des Benei Midiân (37 28) ou par des Benei Yshma'ël (37 27) ; constituent des difficultés que la critique résoud par le découpage du texte en documents distincts.

A partir de l'hypothèse documentaire émise par Wellhausen la critique a constamment nuancé ses conclusions, en poussant

le découpage jusque dans le moindre détail et en découvrant même (O. Eissfeldt) une autre source laïque qui serait le document le plus ancien dont aurait disposé le Rédacteur.

Le texte d'*Entête* est divisé le plus généralement par les exégètes entre trois documents, le Yahwiste, l'Elohiste et le Sacerdotal de la manière suivante :

DOCUMENTS	CHAPITRES	VERSETS
Yahwiste	2	25 - Ab
	3	
	4	
	5	29
	6	1-8
	7	1-5 ; 7-10 ; 12 ; 16 b ; 17 b ; 22-23
	8	2 b-3 a ; 6-12 ; 13 b ; 20-22
	9	18-27
	10	8-19 ; 21 ; 24-30
	11	1-9 ; 28-30
	12	1-4 a ; 6-20
	13	1-5 ; 7-11 a ; 12 b-18
	14	
	15	1-2 a ; 3 b-4 ; 6-12 ; 17-21
	16	1 b-2 ; 4-14
	18	
	19	1-28 ; 30-38
	21	1 a ; 2 a ; 33
	22	20-22 ; 1
	24	
	25	1-6 ; 11 b ; 18 ; 21-26 a ; 27-34
	26	1-33
	27	1-45
	28	10 ; 13-16 ; 19 ; 21 b
	29	1-14 ; 31-35
	30	3-5 ; 7-16 ; 20 b ; 24-43
	31	1-18 a ; 19-54
	32	4-33
	33	1-17

DOCUMENTS	CHAPITRES	VERSETS
Yahwiste	34	
	35	14 ; 21-22 a
	37	2 b-20 ; 25-27 ; 28 b
	38	
	39	
	42	27-28
	43	
	44	
	45	
	46	1 ; 28-34
	47	1-5 a ; 6 b ; 13-27 a ; 29-31
	48	8-22
	49	1 b-28 a
	50	1-11 ; 14
Elohiste	14	
	15	2 b-3 a (?) ; 5 (?) ; 13-16 (?)
	20	tous
	21	6-32 ; 34
	22	1-19
	28	11-12 ; 17-18 ; 20-21 a ; 22
	29	15-23 ; 25-28 a ; 30
	30	1-2 ; 6 ; 17-20 a ; 21-23
	31	1-18 a ; 19-54
	32	1-3
	33	18 b-20 b
	35	1-8 ; 16-20
	37	21-24 ; 28 a ; 28 c-36
	40	
	41	1-45 ; 46 b-57
	42	1-26 ; 29-38
	45	
	46	2-5
	48	1-2 ; 8-22
	50	15-26

Documents	Chapitres	Versets
Sacerdotal	1	
	2	1-21 a
	5	1-28 ; 30-32
	6	9-22
	7	6 ; 11 ; 13-16 a ; 17 a ; 18-21 ; 24
	8	1-2 a ; 3 b-5 ; 13 a ; 14-19
	9	1-17 ; 28-29
	10	1-7 ; 20 ; 22-23 ; 31-32
	11	10-27 ; 31-32
	12	4 b-5
	13	6 ; 11 b-12 a
	14	(?)
	16	1 a ; 3 ; 15-16
	17	
	18	
	19	29
	20	
	21	1 b ; 2 b-5
	25	7-11 a ; 12-17 ; 19-20 ; 26 b
	26	34-35
	27	46
	28	1-9
	29	24 ; 28 b-29
	31	18 b
	33	18 a
	35	9-13 ; 15 ; 22 b-29
	36	
	37	1-2 a
	41	46 a
	46	6-27
	47	5 b-6 a ; 7-12 ; 27 b-28
	48	3-7
	49	1 a ; 28 b-33
	50	12-13

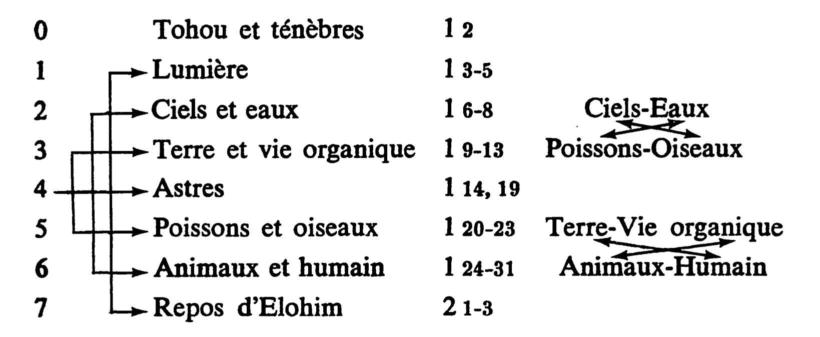
* * *

Le découpage, on le voit, est systématique. Le texte, cependant, résiste à ce morcellement. Il continue à s'imposer comme une unité puissante et inaltérable autant par son contenu que par son style.

Entête est l'introduction nécessaire aux cinq volumes de la Tora. Elle donne l'assise doctrinale de toute la Bible en définissant le cadre historique et les réalités théologiques de l'univers où va avoir lieu la Sortie de Miṣraïm, le don de la Tora, le pacte, où les Juges puis les Rois vont conduire, avec les Inspirés et les Prêtres, les destinées du peuple d'Elohim. Sous la forme imagée de courts récits vivants, *Entête* nous donne en fait les clés de la doctrine biblique sur Elohim, YHWH, l'homme, Ysraël, le monde.

Le concept de création est bien entendu fondamental autant par son affirmation de la toute-puissance du Créateur que par sa négation implicite du panthéon de tous les peuples de l'antiquité. Les sept mots hébreux du premier verset d'*Entête* :
' *Entête Elohim créa les ciels et la terre* ', constituent sans doute la phrase la plus révolutionnaire qui ait jamais été écrite puisqu'elle proclame en fait la déchéance des dieux et des déesses de toutes les nations, la mise en question des cultes, des cultures et des régimes politiques que les idoles légitimaient.

Les 56 versets du récit de la création constituent un chiasme dont l'unité, quoique l'on puisse penser de la théorie documentaire, est, de toute évidence, parfaite. Les 7 jours de la création s'équilibrent en deux groupes de trois jours qui préparent le repos d'Elohim.



Le récit s'articule autour de la création des astres, intermédiaires entre les ciels et la terre qui occupent le centre du chiasme. Se dégageant du chaos primordial, la lumière (1er jour) correspond au repos d'Elohim (7e jour) ; la création des ciels

et des eaux (2e jour) à celle des animaux et des hommes (6e jour) ; la création de la terre et de la vie organique (3e jour) à celle de la vie animale, poissons et oiseaux. Les jours 2 (ciels et eaux terrestres), 3 (terre sèche et vie organique), 5 (poissons et oiseaux) et 6 (vie animale et humaine) donnent lieu à des actes créateurs multiples tandis que le 1er (lumière) et le 4e jour (astres) sont consacrés à un seul acte créateur. Ainsi la correspondance chiastique est parfaite entre les trois premiers et les trois derniers jours [1].

Le récit de la création constitue une sorte de chef-d'œuvre parfait, aux multiples harmonies secrètes, aux correspondances infinies entre les mots, les lettres mêmes et les réalités qu'ils décrivent.

Le récit de la création reflète les feux d'une immémoriale poésie épique qui brillent dans l'Orient ancien, chez de nombreux peuples païens. Pour eux la création se fait, à partir d'une matière préexistante, par un ou plusieurs Dieux en guerre. Ils doivent parfois préalablement vaincre des monstres destructeurs et s'identifient toujours à leur création : chez eux, il y a toujours un lien entre théogonie et cosmogonie. Ainsi, en Mésopotamie, le Dieu-Créateur, Ashour, Mardouk ou Bel, lutte contre la déesse de la mer Tiamate : un dragon, aidé par d'autres monstres, la tue, la pourfend de son épée et coupe son cadavre en deux pour en faire les cieux et la terre. Des traditions parallèles existent en Egypte où le Dieu-Soleil doit vaincre le Dragon et dans les textes d'Ougarit où le Dieu-Créateur lutte contre les monstres pour assurer sa domination sur les Dieux et sur les hommes.

La Genèse ne parle pas de théogonie ni du combat des Dieux : Elohim est, lui seul, le créateur de l'univers qui émane de sa parole et reste distinct de lui. Tout au plus est-il possible de voir dans le *Tohou* et le *Bohou* originels les divinités du chaos primordial (Tiamat) qu'efface le souffle d'Elohim. Elohim est le premier, mais le couronnement de toute la création c'est l'homme, qui parachève le cosmos : lui seul est créé à l'image et à la ressemblance d'Elohim et lui seul doit prendre en charge la création entière. Elohim intervient personnellement pour créer l'homme à partir de la terre, lui donner un souffle et créer la femme à partir de l'homme. L'humanisme biblique s'affirme ainsi avec une insurpassable puissance au

1. Sur les structures de la Genèse, cf. Cassuto, *l'Encyclopédie biblique*, les multiples travaux de l'exégèse moderne et en français l'excellente étude exégétique du premier chapitre de *la Genèse* de Paul Beauchamp : *Création et Séparation*, B.S.R. 1973.

seuil même de la création, dans les premiers versets du livre. Il a pour corollaire l'affirmation de l'excellence de la création : le mot '*bien*' réapparaît sept fois (1 4, 10, 12, 18, 21, 25, 31) dans le récit pour marteler cette idée centrale qui s'oppose aux concepts païens du mal inhérent et réel.

* * *

Si le mal existe dans un univers créé par Elohim, il ne peut constituer qu'une révolte contre lui. C'est la leçon qui se dégage du récit du fruit défendu. La révolte de la créature remplace ici le thème païen de la guerre des dieux. Le mal se situe essentiellement dans le refus de la créature qui entend se soustraire à l'ordre universel. Elle veut être 'comme un Elohim' et pour cela entend dissocier l'unité du réel, le : '*connaître bien et mal*'.

L'épisode de l'Eden se fond ainsi sur une philosophie des rapports de la faute et de l'homme, du couple homme-femme, du crime et du châtiment, des relations entre l'homme et la bête, le désir et la sujétion de la femme, sa peine et ses grossesses, la révolte et la servitude du travail, la malédiction de l'homme et celle du sol et enfin sur la mort qui apparaît ici pour la première fois et donne tout son sens au récit.

Le couple homme-femme détient ainsi les pouvoirs et les clés de l'harmonie universelle. Le thème, dominant dans toute la Bible, de la nécessité de se soumettre à l'ordre voulu par Elohim, se dégage ici avec force : dans un univers ontologiquement bon, l'ordre est d'abord fondé sur le respect de la loi et le châtiment du crime : Adam et Ḥawah sont chassés de l'Eden, Qaîn est châtié de son meurtre, le déluge punit les crimes de l'humanité, le feu détruit Sedom et 'Amora.

* * *

L'humanité est une, mais l'auteur s'intéresse d'abord à Avraham et à son clan. Le nœud central du volume et peut-être son sujet le plus profond est constitué par le conflit qui oppose 'Essaw à Ya'aqov, Ysraël aux nations. Ce drame se situe exactement au milieu du volume. Au point d'inversion du chiasme le rédacteur, la tradition le souligne, situe le verset où Yṣ-ḥaq bénit 'Essaw et lui dit :

'Sur ton épée tu vivras,
ton frère tu le serviras
et c'est quand tu te révolteras :
tu briseras son joug sur ton cou.'

Le verset 40 du chapitre 27 sépare en effet en deux parties parfaitement égales les versets qui le précèdent et le suivent. Selon la méthode qui va du général au particulier, l'auteur affirme l'universelle liaison que l'acte créateur établit entre Elohim, le cosmos et l'humanité entière. Puis il souligne le pacte qui est tranché entre Elohim et les survivants du déluge, au nom de l'humanité entière ; le pacte concerne ensuite Avraham, Yṣ-ḥaq et enfin Ya'aqov que 'Essaw conteste. Ce pacte, nanti d'une loi et d'un signe, la circoncision, s'accompagne aussi d'une promesse : Avraham sera le père d'un grand peuple qui héritera de la terre de Kena'ane. Cette promesse est faite avec insistance à Avraham (12 2-3 ; 13 14-17 ; 15 4-5, 18 ; 17 2-4 ; 22 17), à Yṣ-ḥaq (26 3) et à Ya'aqov (28 13 ; 35 10 ; 46 2 ; 48 3). Le volume se termine d'ailleurs sur la réaffirmation de cette promesse centrale (50 24).

* * *

Le conflit Ysraël-Nations se résoud dans l'extraordinaire récit de la vie de Yossèph, d'inspiration messianique, comme ne manque pas de le souligner avec force l'exégèse juive et chrétienne. L'aventure d'Avraham, le salut promis par son Elohim concerne non seulement sa descendance mais les nations. Yossèph est le sauveur du monde et c'est parce qu'il sauve Miṣraïm qu'il assure aussi le salut d'Ysraël. Selon le procédé chiastique le récit commence, avec la création du monde par Elohim, et finit, avec le salut du monde par Yossèph le juste, sur un thème universel : YHWH-Elohim est vraiment le créateur du monde, le maître de l'histoire et le sauveur des Nations et d'Ysraël.

* * *

L'unité du volume se dégage avec une incontestable puissance de toute lecture attentive, mais plus encore d'une scrupuleuse analyse de ses harmonies internes. L'une des caractéristiques du style biblique, généralement négligée par la critique parce qu'étrangère à la psychologie moderne, est l'importance accordée aux nombres. Les nombres en hébreu sont des lettres, celles-là même qui véhiculent la parole dont Elohim se sert pour créer l'univers. D'où l'utilisation, en quelque sorte incantatoire, de nombres privilégiés dans les structures intimes du texte : il y a 10 générations entre Adam et Noaḥ, 10 générations entre Noaḥ et Avraham. Les années de la vie des patriarches, les époques où surviennent les événements impor-

tants de leur vie sont presque toujours fixés par des nombres qui ont une valeur symbolique.

Plus remarquable encore est l'utilisation du nombre 7 : du début à la fin du volume il constitue l'harmonique essentielle toujours présente, pour peu que l'on soit attentif à ses rythmes. Citons quelques exemples : la création a lieu en 7 jours ; Entête 1 1 compte en hébreu, 7 mots ; Entête 2 2 compte 7 × 2 = 14 mots ; le nom d'Elohim revient 7 × 5 = 35 fois dans le récit ; le mot *terre* 7 × 3 = 21 fois ; les ciels (Shamaïm et Raqya') 7 × 3 = 21 fois ; le mot *bien* 7 fois ; le 7ᵉ paragraphe du texte hébreu correspond au 7ᵉ jour ; et le récit de la création compte 7 × 7 = 49 + 7 = 56 versets.

Mêmes harmoniques dans le récit de l'Eden (2 4 - 3 24) : les noms de l'homme *(Ish)* et de l'humain *(Adam)* reviennent 7 × 4 = 28 fois ; la femme *(Ishah, 'Ezer, Séla')* 7 × 3 = 21 fois ; les mots de la racine *Ahkal* 7 × 3 = 21 fois ; les mots de la racine *laqaḥ*, prendre, 7 fois ; *'Eden et Qedeme* (Orient) reviennent aussi sept fois ; et cette section compte en hébreu 7 paragraphes.

Dans le chapitre 14 le mot essentiel *Mêlekh*, Roi, revient 7 × 3 = 21 fois dans la première partie du chapitre (14 1-12) et 7 fois (14 13-24) dans la deuxième partie.

L'histoire de Yossèph comprend 7 × 64 = 448 versets, etc.

Ces constatations ne sont pas de simples coïncidences : il y a là des techniques d'écritures qui s'enseignaient dans les écoles, comme aujourd'hui on apprend les règles qui commandent la rédaction d'un sonnet. Nous commençons à peine à soupçonner l'existence de ces techniques oubliées. Les exégètes avancent là, à tâtons, pour découvrir le secret de ces textes qui comptent parmi les plus anciens de l'humanité et sont aujourd'hui aussi neufs, aussi significatifs qu'il y a trois millénaires. A n'en pas douter nous sommes là en présence d'un chef-d'œuvre, le tout premier et peut-être l'un des plus grands qui aient été écrits.

L'auteur emploie toujours un style concret : du premier au dernier verset l'action avance par une succession d'images nues, dénuées de toute abstraction. Il s'agit d'un vrai film : chaque mot désigne une réalité palpable, chaque phrase décrit un mouvement, chaque paragraphe est construit comme une scène vivante. L'auteur atteint à une objectivité absolue : il s'efface derrière ses personnages qui parlent et agissent sans qu'il soit utile de commenter leurs pensées ou leurs décisions. L'écrivain ne dit rien de ce que pense Elohim quand il crée le monde, de ce qu'éprouve Adam au premier matin des mondes,

de ce que ressentent Avraham et Yṣ-ḥaq à Moryah, etc. D'où le relief, l'extraordinaire puissance et l'universalité d'un texte qui depuis des millénaires ne cesse de parler, dans toutes les langues, à tous les hommes.

A. C.

TRANSCRIPTION DE L'HEBREU

CONSONNES

א = transcrit en fonction de sa vocalisation	ל = l
בּ = b	מ–ם = m, me
ב = v	נ–ן = n, ne
ג = g	ס = ss, s
ד = d	ע = '
ה = h	פּ = p
ו = w	פ–ף = ph
ז = z	צ–ץ = ts
ח = h̲	ק = q
ט = t	ר = r
י = y ou i	שׁ = sh
כּ–ך = k	שׂ = ss, s
כ–ך = kh	תּ–ת = th, t

VOYELLES

brèves :	*longues :*
ַ = a	ָ = â
ֶ = é	ֵ = ê
ִ = i	ִי = î
ָ = o	וֹ = ô
ֻ = ou	וּ = oû

ְ = e

Nous avons respecté l'orthographe originelle des noms de personne et de lieu, transcrits selon le tableau ci-dessus.

Nous avons transcrit le nom divin tel qu'il apparaît dans les manuscrits hébraïques, la lecture habituelle de Yahwéh n'étant qu'une hypothèse parmi d'autres possibles. Le tétragramme YHWH se prononcera Adonaï, conformément à une tradition hébraïque immémoriale, soit Seigneur, Éternel, Dieu ou Yahwéh, selon les dispositions d'esprit et les goûts du lecteur.

Entête

ENTÊTE

1
Sept jours

2
De la création à l'exode d'Avram

3
Vie d'Avraham

4
Vie d'Ytzḥaq et de Ya'aqov

5
Yosseph et ses frères

1

ENTÊTE Elohim créa les cieux et la terre. 1
La terre était tohu et bohu, 2
la ténèbre sur la face de l'abîme,
le souffle d'Elohim planant sur la face des eaux.

Elohim dit : 3
«La lumière sera.»
Et la lumière est.
Elohim voit la lumière : ô, le bien ! 4
Elohim sépare la lumière de la ténèbre.
Elohim crie à la lumière : «Jour.» 5
A la ténèbre, il crie : «Nuit.»

Et c'est le soir et c'est le matin :
jour unique.

Elohim dit : 6
«Un plafond sera au sein des eaux,
un séparateur entre les eaux et les eaux.»
Elohim fait le plafond.
Il sépare les eaux sous le plafond 7
des eaux sur le plafond.
Et c'est ainsi.
Elohim crie au plafond : «Cieux.» 8

Et c'est le soir et c'est le matin :
deuxième jour.

Elohim dit : 9
«Les eaux se rassembleront sous les cieux
vers un endroit unique,
le sec apparaîtra.»

Et c'est ainsi.
10 Elohim crie au sec: «Terre.»
Au rassemblement des eaux, il crie: «Mers.»
Elohim voit: ô, le bien!
11 Elohim dit:
« La terre gazonnera le gazon, l'herbe ensemençant semence, l'arbre à fruit faisant fruit pour son espèce, dont la semence est en lui, sur la terre.»
Et c'est ainsi.
12 La terre fait sortir le gazon,
l'herbe ensemençant semence,
pour son espèce,
et l'arbre faisant fruit, dont la semence est en lui,
pour son espèce.
Elohim voit: ô, le bien!

13 Et c'est le soir et c'est le matin:
troisième jour.

14 Elohim dit:
« Des lustres seront au plafond des cieux,
pour séparer le jour de la nuit.
Ils seront pour les signes et les temps et les jours et les ans.
15 Ce seront des lustres au plafond des cieux
pour éclairer la terre.»
Et c'est ainsi.
16 Elohim fait les deux grands lustres,
le grand lustre pour le gouvernement du jour,
le petit lustre pour le gouvernement de la nuit,
et les étoiles.
17 Elohim les donne au plafond des cieux,
pour éclairer la terre,
18 pour gouverner le jour et la nuit,
pour séparer la lumière de la ténèbre.
Elohim voit: ô, le bien!

19 Et c'est le soir et c'est le matin:
quatrième jour.

20 Elohim dit:
«Les eaux foisonneront d'une foison d'êtres vivants,

l'oiseau volera sur la terre,
sur la face du plafond des cieux.»
Elohim crée les grands dragons, tous les êtres vivants, 21
rampants, qui foisonnent dans les eaux, pour leurs espèces,
et tout oiseau ailé, pour son espèce.
Elohim voit: ô, le bien!
Elohim les bénit, disant: 22
«Fructifiez, abondez, emplissez les eaux des mers,
et l'oiseau qu'il abonde sur terre.»

Et c'est le soir et c'est le matin: 23
cinquième jour.

Elohim dit: 24
«La terre fera sortir l'être vivant pour son espèce,
bête, reptile, le vivant de la terre, pour son espèce.»
Et c'est ainsi.
Elohim fait le vivant de la terre pour son espèce, 25
la bête pour son espèce et tout reptile du sol,
pour son espèce.
Elohim voit: ô, le bien!
Elohim dit: 26
«Nous ferons Adame, l'homme, en notre forme,
à notre ressemblance.
Ils domineront le poisson de la mer, l'oiseau des cieux,
la bête, toute la terre,
tout reptile qui rampe sur terre.»
Elohim crée l'homme en sa forme 27
en forme d'Elohim il le crée.
Mâle et femelle, il les crée.
Elohim les bénit. 28
Elohim leur dit:
«Fructifiez, abondez,
emplissez la terre, conquérez-là,
dominez le poisson de la mer, l'oiseau des cieux,
tout vivant qui rampe sur la terre.»
Elohim dit: 29
«Voici, je donne pour vous
toute l'herbe ensemençant semence,
sur la face de toute la terre,

et tout arbre qui porte en lui fruit d'arbre,
ensemençant semence :
pour vous, c'est en nourriture,
30 pour tout vivant de la terre, pour tout oiseau des cieux,
pour tout reptile sur la terre, ayant en lui être vivant
toute verdure d'herbe est en nourriture. »
Et c'est ainsi.
31 Elohim voit tout ce qu'il a fait.
Et voici : ô, le grand bien.

Et c'est le soir et c'est le matin :
le sixième jour,

2

1 ils sont parachevés, les cieux, la terre et toute leur milice.
2 Elohim parachève, au septième jour, son œuvre qu'il a faite.
Il chôme, le septième jour,
de toute son œuvre qu'il a faite.
3 Elohim bénit le septième jour, il le consacre,
car en lui il chôme de toute son œuvre,
qu'Elohim a créée
pour faire.

4 Voici la geste des cieux et de la terre en leur être créés,
au jour de faire YHWH Elohim, terre et cieux.
5 Et tout buisson des champs n'était pas encore sur terre,
et toute herbe des champs ne germait pas encore,
car YHWH Elohim n'avait pas fait pleuvoir sur la terre,
et pas d'homme pour travailler la terre.
6 Une vapeur s'élève de la terre :
elle arrose toute la face du sol.
7 YHWH Elohim façonne
l'Homme, Adame, poussière du sol, Adamah.
Il insuffle en ses narines haleine de vie :
et c'est l'homme, un être vivant.

YHWH Elohim plante un jardin en ' Eden, à l'Orient. 8
Il y place l'homme qu'il a façonné.
YHWH Elohim fait germer du sol tout arbre 9
agréable à voir et bien à manger.
Et l'arbre de vie, au sein du jardin,
et l'arbre à connaître le bien et le mal.

Un fleuve sort de l'Eden pour arroser le jardin. 10
De là, il se divise en quatre têtes.
Le nom de l'un Pishone: il contourne toute 11
la terre de Ḥawilah, où il y a l'or.
Et l'or de cette terre est bon. 12
Il y a, là, le bdellium et la pierre d'onyx.
Le nom du deuxième fleuve: Guiḥone. 13
Il contourne toute la terre de Koush.
Le nom du troisième fleuve: Ḥideqel. 14
Il va à l'Orient d'Ashour.
Le quatrième fleuve, c'est le Prath.

YHWH Elohim prend l'homme et le dépose 15
dans le jardin d'Eden,
pour le travailler et pour le garder.
YHWH Elohim ordonne à l'homme, disant: 16
« De tout arbre du jardin, tu mangeras, tu mangeras.
De l'arbre à connaître le bien et le mal, tu n'en mangeras 17
pas, car du jour où tu en mangerais, de mort tu mourrais. »

YHWH Elohim dit: 18
« Ce n'est pas bien pour l'homme d'être seul.
Je ferai pour lui une aide contre lui. »

YHWH Elohim façonne du sol tout animal des champs, 19
tout oiseau des cieux.
Il les amène vers l'homme pour voir ce qu'il leur crie.
Et tout être vivant auquel l'homme crie: tel est son nom.
L'homme crie les noms de toute bête, 20
de tout oiseau des cieux et de tout animal du champ.
Et pour l'homme il ne trouve pas d'aide contre lui.

YHWH Elohim fait tomber une torpeur sur l'homme. 21
Il dort.

Il prend une de ses côtes et, sous elle, il referme la chair.
22 YHWH Elohim bâtit la côte qu'il a prise de l'homme en femme.
Il l'amène vers l'homme.
23 L'homme dit:
« Cette fois,
os de mes os, chair de ma chair,
celle-ci sera proclamée femme, Ishah,
car de l'homme, Ish, celle-ci est prise. »
24 Sur quoi l'homme abandonne son père et sa mère.
Il colle à sa femme: et ils sont une seule chair.

25 Tous deux sont nus, l'homme et sa femme.
Ils n'ont pas honte.

3

1 Le serpent était rusé, plus que tout vivant des champs qu'a fait YHWH Elohim.
Il dit à la femme:
«Soit! Elohim l'a dit: 'Vous ne mangerez pas
de tout arbre du jardin!.»
2 La femme dit au serpent:
« Nous mangerons le fruit des arbres du jardin.
3 Du fruit de l'arbre au sein du jardin, Elohim a dit:
"Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez pas,
que vous ne mourriez.»
4 Le serpent dit à la femme:
«Non! Vous ne mourrez, vous ne mourrez pas.
5 Car Elohim le sait: du jour où vous en mangeriez,
vos yeux se dessilleraient et vous seriez comme Elohim,
connaissant le bien et le mal.»
6 La femme voit que l'arbre est bien à manger,
désirable pour les yeux, agréable, l'arbre, pour comprendre.
Elle prend de son fruit.
Elle mange.
Elle en donne aussi à son homme avec elle.
Il mange.

Les yeux des deux se dessillent. 7
Ils savent qu'ils sont nus.
Ils cousent des feuilles de figuier et se font des ceintures.

Ils entendent la voix de YHWH Elohim, 8
allant dans le jardin, au souffle du jour.
L'homme et sa femme se cachent face à YHWH Elohim,
au sein de l'arbre du jardin.
YHWH Elohim crie vers l'homme. 9
Il lui dit:
«Où es-tu?»
Il dit: 10
«Ta voix, je l'ai entendue dans le jardin, et j'ai eu peur
parce que je suis nu. Je me suis caché.»
Il dit: 11
«Qui t'a informé de ce que tu es nu?
De l'arbre dont je t'avais ordonné
de ne pas manger, as-tu mangé?»
L'homme dit: 12
«La femme que tu as donnée avec moi,
elle, m'a donné de l'arbre. J'ai mangé.»

YHWH Elohim dit à la femme: 13
«Qu'as-tu donc fait?»
La femme dit:
«Le serpent m'a séduite. J'ai mangé.»
YHWH Elohim dit au serpent: 14
«Parce que tu as fait cela, tu es maudit plus que toute bête,
plus que tout vivant des champs.
Sur ton ventre tu iras et tu mangeras la poussière,
tous les jours de ta vie.
J'inciterai la haine entre toi et entre la femme, 15
entre ton rejeton et entre son rejeton.
Lui, il t'écrasera la tête.
Toi, tu le mordras au talon.»

A la femme, il dit: «Je ferai abonder, abonder ta souffrance 16
et tes grossesses.
Dans la souffrance, tu enfanteras des fils.
Vers ton homme, ton désir: lui, il te gouvernera.»

17 A l'homme, il dit:
« Parce que tu as entendu la voix de ta femme et mangé de
l'arbre, dont je t'avais donné ordre, en disant:
'Tu n'en mangeras pas,'
maudit est le sol à cause de toi.
Dans la souffrance, tu t'en nourriras tous les jours de ta vie.
18 Epines et chardons, il fera germer pour toi:
tu mangeras l'herbe des champs.
19 A la sueur de tes narines, tu mangeras le pain,
jusqu'à ton retour au sol dont tu as été pris.
Car poussière tu es: à la poussière tu retourneras. »
20 L'homme crie le nom de sa femme: Ḥawah, Vive,
car elle est la mère de tout vivant
21 YHWH Elohim fait à l'homme et à sa femme
des tuniques de peau. Il les en vêt.

YHWH Elohim, dit : 22
« Oui, l'homme est devenu comme l'un d'entre nous,
pour connaître le bien et le mal.
Maintenant,
qu'il ne lance sa main, ne prenne aussi de l'arbre de vie,
ne mange et ne vive à perpétuité ! »

YHWH Elohim le renvoie du jardin d'Eden, 23
pour travailler le sol dont il est pris.
Il chasse l'homme. 24
Il installe, à l'Orient du jardin d'Eden, les griffons
et la flamme de l'épée tournoyante,
pour garder la route de l'arbre de vie.

4

1 Adame pénètre Ḥawah, sa femme.
Grosse, elle enfante Qaïne.
Elle dit: «J'ai acquis un homme avec YHWH.»

2 Elle continue à enfanter son frère Hével.
Hével est berger de troupeau.
Qaïne est travailleur du sol.

3 Et c'est au terme des jours: Qaïne apporte
des fruits du sol en offrande pour YHWH.
4 Hével apporte, lui aussi, des aînés de son troupeau
et leur graisse.
YHWH agrée Hével et son offrande.
5 Qaïne et son offrande, il ne les agrée pas.
Qaïne s'enflamme fort. Sa face tombe.

6 YHWH dit à Qaïne:
«Pourquoi t'enflammer?
Pourquoi ta face tombe-t-elle?
7 Que tu excelles ou non à tolérer,
à la porte, la faute est tapie.
C'est toi qu'elle désire.
La gouverneras-tu?»

8 Qaïne dit à Hével, son frère...

Et c'est quand ils sont au champ: Qaïne se lève contre Hével, son frère. Il le tue.

9 YHWH dit à Qaïne:
«Où est ton frère Hével?»
Il dit: «Je ne sais..
Suis-je, moi, le gardien de mon frère?»
10 Il dit:
«Qu'as-tu fait?»
Une voix:
«Les sangs de ton frère crient vers moi du sol.»

Et maintenant, tu es maudit du sol qui a fendu sa bouche 11
pour prendre les sangs de ton frère de ta main.

Quand tu travailleras le sol, 12
il ne t'ajoutera pas le don de sa force.
Instable, fugitif seras-tu sur la terre.»

Qaïne dit à YHWH: 13
«Mon tort est trop grand pour être porté.
Oui, tu me répudies aujourd'hui de la face du sol. 14
De ta face me cacherai-je?
Je suis instable, fugitif sur la terre:
quiconque me trouvera me tuera.»
YHWH lui dit: 15
«Ainsi, tout tueur de Qaïne
sept fois subira vengeance.»

YHWH met un signe à Qaïne:
Nul, le trouvant, ne le frappera.

Qaïne sort loin de la face de YHWH. 16
Il habite Nod à l'Orient de l'Eden.

Qaïne pénètre sa femme. Grosse, elle enfante Ḥanokh.
C'est un constructeur de ville. 17
Il clame le nom de la ville,
identique au nom de son fils: Ḥanokh.
'Irad naît à Ḥanokh. 18
'Irad engendre Meḥouyaël.
Meḥiyaël engendre Métoushaël.
Metoushaël engendre Lémekh.
Lémekh prend deux femmes. 19
Le nom de l'une: 'Adah.
Le nom de la deuxième: Tsillah.
'Adah enfante Yaval. 20
Il est le père de qui habite la tente et le troupeau.
Le nom de son frère: Youval. 21
Il est le père de qui saisit la harpe et la flûte.
Tsillah elle aussi, enfante Touval-Qaïne, 22
père de qui martèle et polit le bronze et le fer.

Et la sœur de Touval-Qaïne: Na'amah.

23 Lémekh dit à ses femmes:
«'Adah et Tsillah, entendez ma voix,
femmes de Lémekh, écoutez mon dit:
«J'ai tué un homme pour ma blessure,
un enfant, pour ma plaie.
24 Qaïne sept fois sera vengé.
Lémekh soixante dix et sept.»

25 L'homme pénètre encore sa femme.
Elle enfante encore un fils.
Elle clame son nom, Sheth:
«Parce qu'Elohim m'a instillé une autre semence
à la place de Hével, que tua Qaïne.»
26 A Sheth aussi naît un fils. Il clame son nom: Enosh.
Alors, on commence à clamer le nom de YHWH.

5

Tel est l'acte de la geste d'Adame: 1

Au jour où Elohim crée Adame
à la ressemblance d'Elohim il le fait.
Mâle et femelle, il les crée et les bénit. 2
Il clame leur nom: Adame, Homme,
au jour de leur être créé.

Adame vit cent trente ans, 3
et il engendre à sa ressemblance, en sa forme.
Il clame son nom: Sheth.
Ce sont les jours d'Adame après l'engendrement de Sheth: 4
huit cents ans.
Il engendre fils et filles.
Et ce sont tous les jours d'Adame, qu'il vécut: 5
neuf cent trente ans.
Et il meurt.

Sheth vit cent cinq ans. 6
Il engendre Enosh.
Sheth vit, après l'engendrement d'Enosh, huit cent sept ans. 7
Il engendre fils et filles.
Ce sont tous les jours de Sheth: neuf cent douze ans. 8
Et il meurt.

Enosh vit quatre vingt dix ans. 9
Il engendre Qéynane.
Enosh vit après l'engendrement de Qéynane 10
huit cent quinze ans.
Il engendre fils et filles.
Ce sont tous les jours d'Enosh: neuf cent cinq ans. 11
Et il meurt.

Qéynane vit soixante dix ans. 12
Il engendre Mahalalël.
Qéynane vit après l'engendrement de Mahalalël 13
huit cent quarante ans.
Il engendre fils et filles.

14 Ce sont tous les jours de Qèynane : neuf cent dix ans.
Et il meurt.

15 Mahalalël vit soixante cinq ans.
Il engendre Yéréd.
16 Mahalalël vit après l'engendrement de Yéred
huit cent trente ans.
Il engendre fils et filles.
17 Ce sont tous les jours de Mahalalël :
huit cent quatre vingt quinze ans.
Et il meurt.

18 Yéréd vit cent soixante deux ans.
Il engendre Ḥanokh.
19 Yéréd vit après l'engendrement de Ḥanokh huit cents ans.
Il engendre fils et filles.
20 Ce sont tous les jours de Yéréd : neuf cent soixante deux ans.
Et il meurt.

21 Ḥanokh vit soixante cinq ans.
Il engendre Metoushélaḥ.

22 Et Ḥanokh marche avec l'Elohim, après l'engendrement
de Métoushélaḥ, trois cents ans.
Il engendre fils et filles.
23 Et c'est tous les jours de Ḥanokh : trois cent soixante cinq ans.
24 Et Ḥanokh marche avec l'Elohim.
Il n'est plus, car Elohim l'a pris.

25 Metoushélaḥ vit cent quatre vingt sept ans.
Il engendre Lémekh.
26 Metoushélaḥ après l'engendrement de Lémekh
vit sept cent quatre vingt deux ans.
Il engendre fils et filles.
27 Ce sont tous les jours de Metoushélaḥ :
neuf cent soixante neuf ans.
Et il meurt.

28 Lemekh vit cent quatre vingt deux ans.
Il engendre un fils.

Il clame son nom : Noaḥ, 29
pour dire : « Celui-ci nous consolera de notre tâche
et de la souffrance de nos mains,
du sol que YHWH a maudit. »

Lémekh vit après l'engendrement de Noaḥ 30
cinq cent quatre vingt quinze ans.
Il engendre fils et filles.
C'est tous les jours de Lémekh : sept cent soixante dix sept ans. 31
Et il meurt.

Et c'est Noaḥ âgé de cinq cents ans. 32
Il engendre Shem, Ḥam, Yepheth.

6

1 Et c'est quand l'homme commence à abonder
sur la face du sol: des filles leur naissent.
2 Les fils d'Elohim voient les filles de l'homme:
qu'elles sont bonnes!
Ils prennent pour eux femmes,
parmi toutes celles qu'ils choisissent.
3 YHWH dit:
«Mon souffle ne jugera pas l'homme, à perpétuité.
Dans son égarement, il est chair.
Ses jours seront de cent vingt ans.»

4 Les déchus existaient sur terre en ces jours, et même après:
quand les fils d'Elohim vinrent vers les filles de l'homme,
et qu'elles enfantèrent pour eux.

Ce sont les champions de toute perpétuité,
les hommes du Nom.

5 YHWH voit: le mal de l'homme multiplie sur la terre.
Tout l'instinct des pensées de son cœur:
rien que le mal, tout le jour.
6 YHWH regrette d'avoir fait l'homme sur terre,
il s'attriste en son cœur.
7 YHWH dit:
«J'effacerai l'homme que j'ai créé, de la face du sol,
de l'homme jusqu'à la bête, jusqu'au reptile,
jusqu'à l'oiseau des cieux.
Car je regrette de les avoir faits.»

8 Mais Noaḥ trouve faveur aux yeux de YHWH.

Voici la geste de Noaḥ. 9

Noaḥ est un homme juste, intègre en ses âges.
Noaḥ marche avec l'Elohim.
Noaḥ engendre trois fils: Shem, Ḥam, Yéphéth. 10

La terre se corrompt en face d'Elohim. 11
La terre se remplit de violence.
Elohim voit la terre, et voici: elle est corrompue. 12
Car toute chair a corrompu sa route sur la terre.

Elohim dit à Noaḥ: 13
«La fin de toute chair est venue, en face de moi
car la terre est pleine de violence, à leur face.
Voici, je les détruirai, avec la terre.
Fais-toi une arche en bois de cyprès. 14
Tu feras l'arche en cellules.
Tu l'asphalteras, à l'intérieur et à l'extérieur, d'asphalte.
Tu la feras ainsi: 15
Longueur de l'arche: trois cents coudées.
Largeur: cinquante coudées.
Hauteur: trente coudées.
Tu feras une culmination à l'arche. 16
Et tu la termineras en haut, d'une coudée.
Tu situeras la porte sur le côté.
Tu feras un pont inférieur, un deuxième et un troisième.

Et moi, me voici amenant le déluge, les eaux sur la terre, 17
pour détruire toute chair, portant souffle de vie
sous les cieux.
Tout ce qui est sur terre périra.
J'élève mon pacte avec toi: 18
tu viendras vers l'arche, toi, tes enfants, ta femme,
les femmes de tes fils avec toi.
Et de tout vivant, de toute chair: 19
deux de chaque, tu les introduiras dans l'arche,
pour faire vivre avec toi.
Ils seront mâle et femelle,
l'oiseau, pour son espèce 20
et la bête, pour son espèce,
et tout reptile du sol, pour son espèce.

Deux de chaque viendront vers toi, pour faire vivre.
21 Et toi, prends pour toi de toute nourriture qui nourrit,
Fais-en provision: pour toi et pour eux ce sera nourriture.»

22 Noaḥ fait selon tout ce qu'a ordonné Elohim.
Ainsi fait-il.

7

1 YHWH dit à Noaḥ:
«Viens! Toi et toute ta maison vers l'arche!
Car je t'ai vu, toi un juste en face de moi, en cet âge.
2 De toute bête pure prends pour toi sept par sept,
mâle et femelle,
et de toute bête non pure, deux, mâle et femelle,
3 des oiseaux des cieux aussi, sept par sept,
mâle et femelle,
pour vivifier la semence sur la face de toute la terre.

4 Car sept jours encore, moi, je ferai pleuvoir sur la terre
quarante jours et quarante nuits.
J'effacerai toute existence, que j'ai faite,
sur la face de la terre.»

5 Noaḥ fait tout selon ce que YHWH a ordonné.
6 Noaḥ a six cents ans: le déluge advient,
les eaux sur la terre.
7 Noaḥ vient, ses fils, sa femme
et les femmes de ses fils avec lui,
vers l'arche, en face des eaux du déluge.
8 La bête pure, la bête qui n'est pas pure,
l'oiseau, et tout ce qui rampe au sol,
9 deux par deux, ils viennent vers Noaḥ, vers l'arche,
mâle et femelle,
selon ce qu'Elohim a ordonné à Noaḥ.

10 C'est sept jours durant, les eaux du déluge sur la terre.
11 Dans l'année,
l'année six cents de la vie de Noaḥ, le deuxième mois,
le dix-septième jour du mois,
en ce jour là, toutes les sources du grand abîme se déchirent.

Les vannes des cieux s'ouvrent,
et c'est la pluie sur la terre 12
quarante jours et quarante nuits.
Dans l'os de ce jour, Noaḥ vient, 13
avec Shem, Ḥam et Yépheth, les fils de Noaḥ,
et la femme de Noaḥ avec les trois femmes de ses fils
vers l'arche.
Eux et tout animal pour son espèce, 14
toute bête pour son espèce,
tout reptile, rampant sur terre, pour son espèce,
tout oiseau pour son espèce, tout volatile, toute aile,
ils viennent vers Noaḥ, vers l'arche, 15
deux par deux, de toute chair ayant souffle de vie.
Et les arrivants, mâle et femelle, de toute chair viennent, 16
selon ce qu'Elohim a ordonné.
YHWH obture l'arche pour lui.
Et c'est le déluge, quarante jours sur la terre. 17
Les eaux abondent, soulèvent l'arche,
la haussent au-dessus de la terre.
Les eaux forcissent, elles abondent sur la terre, fort. 18
Et l'arche vogue sur la face des eaux.
Et les eaux forcissent sur la terre, fort, fort. 19
Elles recouvrent toutes les hautes montagnes,
sous tous les cieux.
Les eaux forcissent: quinze coudées en hauteur. 20
Elles recouvrent les montagnes.
Toute chair rampant sur la terre, expire: 21
oiseau, bête, animal, tout foisonnement
foisonnant sur terre, et tout homme,
tout ce qui a haleine, souffle de vie en ses narines, 22
tout ce qui est sur le sec,
tous meurent.
Il efface toute existence sur la face du sol, 23
de l'homme à la bête, au reptile, à l'oiseau des cieux,
ils sont effacés de la terre.
Reste seulement Noaḥ,
et ce qui est avec lui,
dans l'arche.

Les eaux forcissent sur terre cent cinquante jours. 24

8

1 Elohim se souvient de Noaḥ, de tout animal,
de toute bête avec lui dans l'arche.
Elohim fait passer un souffle sur la terre:
les eaux décroissent,
2 les sources de l'abîme, les vannes des cieux se referment.
La pluie des cieux cesse.
3 Les eaux sur la terre retournent,
viennent et s'en vont.
Au bout de cent cinquante jours, les eaux tarissent.
4 Au septième mois, au dix-septième jour du mois,
l'arche se pose sur les monts Ararat.
5 Les eaux vont en se tarissant, jusqu'au dixième mois.
Au dixième, le premier du mois,
les cîmes des montagnes apparaissent.
6 Et c'est au bout de quarante jours:
Noaḥ ouvre la fenêtre de l'arche, qu'il a faite.
7 Il lâche le corbeau:
il sort, part et revient,
avant l'assèchement des eaux, sur la terre.

8 Il lâche le ramier près de lui, pour voir
si les eaux s'allègent sur la face du sol.
9 Le ramier ne trouve pas où poser la plante de sa patte.
Il revient vers lui, vers l'arche:
les eaux recouvrent toute la face de la terre.
Il tend la main, le prend,
le ramène vers lui, dans l'arche.

10 Il espère encore sept autres jours.
Il lâche une fois de plus le ramier hors de l'arche.
11 A l'instant du soir, le ramier revient vers lui,
et voici: une feuille d'olivier arrachée, dans son bec.
Noaḥ sait que les eaux ont délesté la terre.

12 Il espère encore sept autres jours. Il lâche le ramier.
Il ne revient plus encore vers lui.
13 Et c'est l'an six cent un, le premier jour, le un du mois,

les eaux tarissent sur terre.
Noaḥ ôte le couvercle de l'arche. Il voit et voici :
la face du sol est sèche.

Le deuxième mois, le vingt sept du mois, *14*
la terre est sèche.
Elohim parle à Noaḥ. Il dit : *15*
« Sors de l'arche, *16*
toi, ta femme, tes fils, les femmes de tes fils avec toi,
tout animal qui est avec toi, de toute chair, *17*
oiseau, bête, tout reptile rampant sur la terre,
qu'ils sortent avec toi :
ils foisonneront sur la terre, ils fructifieront,
ils abonderont sur la terre ».
Noaḥ sort, et ses fils et sa femme *18*
et les femmes de ses fils avec lui,
tout animal, tout reptile, tout volatile, *19*
tout ce qui rampe sur la terre,
pour leurs clans, sortent de l'arche.

Noaḥ bâtit un autel pour YHWH. *20*
Il prend de toute bête pure, de tout oiseau pur ;
il fait monter des holocaustes sur l'autel.
YHWH sent la senteur agréable. *21*
YHWH dit en son cœur :
« Je ne continuerai pas à maudire encore
le sol à cause de l'homme,
car l'instinct du cœur de l'homme
est mauvais dès sa jeunesse.
Je ne continuerai pas encore à frapper tout vivant
comme je l'ai fait.

Tous les jours de la terre, *22*
semailles et moissons, froidure et chaleur,
été et hiver, jour et nuit,
ne cesseront plus. »

9

1 Elohim bénit Noaḥ et ses fils. Il leur dit :
« Fructifiez, abondez, remplissez la terre.
2 Votre effroi, votre crainte sera
sur tout animal de la terre,
sur tout oiseau des cieux,
sur tout ce qui rampe sur le sol,
sur tous les poissons de la mer.
Ils sont donnés en vos mains.
3 Toute faune qui vit sera pour vous en nourriture,
comme herbe verte : je vous ai donné tout.
4 Seulement vous ne mangerez pas de chair
avec son être, son sang.
5 Mais je revendiquerai votre sang pour vos êtres,
je le revendiquerai de la main de tout animal,
de la main de l'homme, de la main de l'homme son frère,
je revendiquerai l'être de l'homme.
6 Qui répand le sang de l'homme,
par l'homme son sang sera répandu.
Car à forme d'Elohim, il a fait l'homme.
7 Et vous, fructifiez, abondez,
foisonnez sur terre, abondez en elle. »

8 Elohim dit à Noaḥ et à ses fils avec lui, il dit :
9 « Et moi, me voici j'élève mon pacte avec vous,
avec votre semence après vous,
10 avec tout être vivant avec vous,
oiseau, bête, tout animal sur terre avec vous,
parmi tous les sortants de l'arche,
tous les vivants de la terre.
11 J'élève mon pacte avec vous,
nulle chair ne sera plus retranchée par les eaux du déluge,
il n'y aura plus de déluge pour exterminer la terre. »

12 Elohim dit :
« Tel est le signe du pacte
que, moi, je donne entre moi et entre vous,
entre tout être vivant qui est avec vous,

aux âges à perpétuité.
Mon arc, je le donne à la nuée, 13
en signe du pacte entre moi et entre la terre.
Et c'est quand j'accumulerai la nuée sur la terre 14
et que l'arc apparaîtra dans la nuée,
je me souviendrai de mon pacte 15
qui est entre moi et entre vous,
et entre tout être vivant, toute chair.
Il n'y aura plus d'eaux pour le déluge,
pour exterminer toute chair.
L'arc sera dans la nuée. 16
Je le verrai pour rappeler le pacte à perpétuité,
entre Elohim et entre tout être vivant,
toute chair, sur la terre. »

Elohim dit à Noaḥ : 17
« Tel est le signe du pacte que j'élève entre moi
et entre toute chair, sur la terre. »

18 Et ce sont les fils de Noaḥ, sortant de l'arche:
Shem, Ḥam et Yépheth.
Ḥam est le père de Kena'ane.
19 Ces trois là sont fils de Noaḥ.
De ceux-là toute la terre éclate.

20 Noaḥ, l'homme de la terre, débute: il plante une vigne.
21 Il boit du vin: il s'enivre.
Il s'exhibe dans sa tente.
22 Ḥam, le père de Kena'ane, voit le sexe de son père.
Il en informe ses deux frères, dehors.
23 Shem et Yépheth prennent la tunique, la placent sur leurs
épaules, et, allant à reculons, ils recouvrent
le sexe de leur père.
Leur face détournée, ils ne voient pas le sexe de leur père.
24 Noaḥ se réveille de son vin.
Il sait ce que lui a fait son jeune fils.
25 Il dit:
«Kena'ane est maudit!
Il sera esclave d'esclave, pour ses frères.»
26 Il dit:
«YHWH, l'Elohim de Shem, est béni!
Kena'ane sera leur esclave.
27 Elohim épanouira Yépheth,
il habitera les tentes de Shem.
Kena'ane sera leur esclave!»

28 Après le déluge, Noaḥ vit trois cent cinquante ans.
Et c'est tous les jours de Noaḥ: neuf cent cinquante ans.
Et il meurt.

Il est un puits débordant d'amour
Silencieux, intarissable
Il a été, Il est, Il sera,
Toujours

Ce samedi vingt trois juillet
mille neuf cent soixante dix sept

Maman

10

Voici la geste des fils de Noaḥ: 1
Shem, Ḥam et Yéphéth.
Des fils leur naissent après le déluge.

Les fils de Yéphéth: 2
Gomer, Magog, Maday, Yavane, Touval, Meshekh,
et Tirass.
Les fils de Gomer: 3
Ashkenaz, Riphat et Togarmah.
Les fils de Yawane: 4
Elisha, Tarshish, Kittime et Dodanime.
De ceux-là se scindent les îles des peuples, en leurs terres, 5
chacun pour sa langue, leurs clans, leurs peuples.

Les fils de Ḥam: 6
Koush, Mitsraïm, Pout et Kena'ane.
Les fils de Koush: 7
Sva, Ḥawilah, Savtah, Ra'mah, et Savthekha.
Et les fils de Ra'mah:
Shva et Deddane.
Koush engendre Nimrode; il commence par être 8
un champion sur la terre.
Il est un champion de chasse, en face de YHWH. 9
Ainsi dit-on:
«Tel Nimrode, champion de chasse, en face de YHWH.»
En tête de son royaume il y a Bavel, Erèkh, Akkad 10
et Kalnée, en terre de Shine'ar.
De cette terre sort Ashour. 11
Il bâtit Ninevèh, et Reḥovoth-Ville, et Kalaḥ,
Resséne, entre Ninevèh et Kalaḥ: c'est la grande ville. 12
Mitsraïm engendre Loudim, 'Anamim, 13
Lehavim, Naftouḥim,
Patroussim, Kasslouḥim, dont les Pelishtim sont issus, 14
et Kaftorim.
Kena'ane engendre Tsidone son aîné, et Ḥeth, 15
le Yevoussi, l'Emori et le Guirgashi. 16
Et le Ḥiwi, le Arqi, le Sini, 17

18 le Arwadi, le Tsemari, et le Ḥamati.
Ensuite, les clans du Kena'ani se dispersent.

19 Et c'est la frontière du Kena'ani:
de Tsidone, en direction de Grar, jusqu'à 'Azah.
En direction de Sdome et 'Amorah,
Admah et Tsevoïme, jusqu'à Lasha'.
20 Voici les fils de Ḥam pour leurs clans, pour leurs langues,
dans leurs terres, dans leurs peuples.
21 Shem le père des fils de 'Ever, le frère de Yéphéth-le-grand
engendre lui aussi.

22 Les fils de Shem:
'Elame, Ashour, Arpakhshad, Loud, et Arame.
23 Et les fils d'Arame:
'Outs, Ḥoul, Guéther et Mash.
24 Arpakhshad engendre Shélah.
Shélah engendre 'Ever.
25 'Ever engendre deux fils:
le nom de l'un Péleg, car en ses jours la terre se scinde.
Et le nom de son frère: Yoqtane.
26 Yoqtane engendre Almodade, Shalèf,
Ḥatsarmaweth et Yéraḥ.
27 Hadoram, Ouzal, Diqlah
28 'Oval, Avimaël, Shva,
29 Ophir, Ḥawilah et Yovav: tous ceux là, fils de Yoqtane.
30 Et c'est leur habitat: de Mesha en direction de Sephar,
la montagne de l'Orient.
31 Voici les fils de Shem
pour leurs clans, pour leurs langues,
dans leurs terres, pour leurs peuples.
32 Voilà les clans des fils de Noaḥ pour leur geste,
dans leurs peuples:
de ceux-là se scindent les peuples sur terre, après le déluge.

11

Et c'est toute la terre: une seule lèvre, d'uniques paroles. 1
Et c'est à leur départ d'Orient: ils trouvent un cañon, 2
en terre de Shine'ar.
Ils s'y établissent.
Ils disent, chacun à son semblable: 3
« Allons, briquetons des briques,
Flambons-les à la flambée. »
La brique devient pour eux pierre, le bitume, mortier.
Ils disent: 4
« Allons, bâtissons-nous une ville et une tour.
Sa tête: aux cieux.
Faisons-nous un nom,
que nous ne soyions dispersés sur la face de toute la terre. »

YHWH descend pour voir la ville et la tour 5
qu'ont bâties les fils de l'homme.
YHWH dit: 6
« Oui! Un seul peuple, une seule lèvre pour tous:
voilà ce qu'ils commencent à faire!
Maintenant rien n'empêchera
tout ce qu'ils auront dessein de faire!
Allons! Descendons! Confondons là leurs lèvres, 7
l'homme n'entendra plus la lèvre de son prochain. »

YHWH les disperse de là sur la face de toute la terre. 8
Ils cessent de bâtir la ville.
Sur quoi il clame son nom: Bavel, Confusion, 9
car là, YHWH confond la lèvre de toute la terre,
et de là YHWH les disperse sur la face de toute la terre.

10 Voici la geste de Shem:

Shem âgé de cent ans engendre Arpakhshad,
deux ans après le déluge.
11 Shem vit, après l'engendrement d'Arpakhshad,
cinq cents ans.
Il engendre des fils et des filles.

12 Arpakhshad vit trente cinq ans.
Il engendre Shélaḥ.
13 Arparkhshad vit, après l'engendrement de Shélah
quatre cent trois ans.
Il engendre des fils et des filles.

14 Shélaḥ vit trente ans.
Il engendre 'Ever.
15 Shélaḥ vit, après l'engendrement de 'Ever,
quatre cent trois ans.
Il engendre des fils et des filles.

16 'Ever vit trente-quatre ans.
Il engendre Pélèg.
17 Ever vit, après l'engendrement de Pélèg,
quatre cent trente ans.
Il engendre des fils et des filles.

18 Pélèg vit trente ans.
Il engendre Re'ou.
19 Pélèg vit, après l'engendrement de Re'ou,
deux cent neuf ans.
Il engendre des fils et des filles.

20 Ré'ou vit trente deux ans.
Il engendre Sroug.
21 Il vit, après l'engendrement de Sroug,
deux cent sept ans.
Il engendre des fils et des filles.

22 Sroug vit trente ans.
Il engendre Naḥor.

Sroug vit, après l'engendrement de Naḥor, 23
deux cents ans.
Il engendre des fils et des filles.

Naḥor vit vingt neuf ans. 24
Il engendre Téraḥ.
Naḥor vit après l'engendrement de Téraḥ 25
cent dix neuf ans.
Il engendre des fils et des filles.

Téraḥ vit soixante dix ans. 26
Il engendre Avram, Naḥor et Harane.

27 Voici la geste de Téraḥ:
Téraḥ engendre Avram, Naḥor et Harane,
Harane engendre Lot.
28 Harane meurt face à Téraḥ, son père,
en sa terre natale, à Our-Kasdime.
29 Avram et Naḥor prennent des femmes.
Nom de la femme d'Avram: Saraï.
Nom de la femme de Naḥor: Milkah,
la fille de Harane, le père de Milkah et le père de Yiskah.

30 Et c'est Saraï: stérile, elle n'a pas d'enfant.

31 Téraḥ prend Avram, son fils,
et Lot, le fils de Harane, son petit-fils,
et Saraï, sa bru, la femme d'Avram, son fils.
Ils sortent avec lui d'Our-Kasdime
pour aller vers la terre de Kena'ane.
Ils arrivent jusqu'à Ḥarane, où ils s'établissent.

32 Les jours de Téraḥ sont de deux cent cinq ans.
Téraḥ meurt à Ḥarane.

12

YHWH dit à Avram: 1
« Va-t-en de ta terre, de ta patrie, de la maison de ton père,
vers la terre que je te ferai voir.
Je ferai de toi un grand peuple. 2
Je te bénirai, j'exalterai ton nom.
Sois bénédiction.
Je bénirai tes bénisseurs, 3
je maudirai ton insulteur.
Tous les clans de la terre seront bénis en toi. »

Avram va, comme YHWH lui a dit. 4
Lot va avec lui.
Avram a soixante quinze ans à sa sortie de Ḥarane.
Avram prend Saraï, sa femme, et Lot, le fils de son frère, 5
et toutes leurs possessions acquises,
et les êtres qu'ils ont fait à Ḥarane.

Ils sortent pour aller vers la terre de Kena'ane.

Il viennent en terre de Kena'ane.
Avram traverse la terre, 6
jusqu'au lieu de Shkhèm, jusqu'au chêne de Moreh,
le Kena'ani est alors sur la terre.

YHWH apparaît à Avram. 7
Il dit: « Je donnerai cette terre à ta semence. »
Il bâtit un autel pour YHWH apparu pour lui.

Il décampe de là, vers la montagne, à l'Orient de Beit-El. 8
Il plante sa tente entre Beit-El, vers la Mer, et 'Aï, vers l'Orient.
Il bâtit là un autel pour YHWH:
il crie le nom de YHWH.

Avram part, il va et part vers le Néguev. 9

Et c'est la famine sur la terre. 10
Avram descend vers Mitsraïm pour séjourner là

car la famine pèse sur la terre.
11 Et c'est quand l'arrivée en Mitsraïm est prochaine,
il dit à Saraï sa femme:
«Voici, ô, je le sais,
tu es une femme belle à voir, toi.
12 Mais c'est quand les Mitsrim te verront,
et qu'ils diront: Elle est sa femme,
ils me tueront, et toi, ils te feront vivre.
13 Ô, dis pour mon bien que tu es ma sœur.
À cause de toi, mon être vivra.»

14 Et c'est quand Avram arrive en Mitsraïm.
Les Mitsrim voient la femme: Oui, elle est très belle.
15 Les chefs de Pharaon la voient.
Ils la vantent à Pharaon.
La femme est prise pour la maison de Pharaon.
16 À cause d'elle il est fait du bien à Avram.
C'est pour lui ovins et bovins, ânes et esclaves,
servantes, ânesses et chameaux.

17 YHWH frappe Pharaon et sa maison de grandes plaies
à propos de Saraï, la femme d'Avram.
18 Pharaon appelle Avram. Il dit:
«Que m'as-tu donc fait?
Pourquoi ne m'as tu pas informé de ce qu'elle est ta femme?
19 Pourquoi as-tu dit: 'C'est ma sœur'?
Et je l'ai prise pour femme!
Et maintenant: voici, c'est ta femme!
Prends et pars!»
20 Pharaon mande pour lui des hommes.
Ils le renvoient, lui, sa femme, tout ce qu'il a.

13

Avram monte de Mitsraïm, lui, sa femme, tout ce qu'il a, 1
et Lot avec lui, vers le Néguev.
Avram est lourd en troupeaux, en argent, en or. 2
Il part, en ses départs, du Néguev jusqu'à Beit-El, 3
jusqu'au lieu où il avait sa tente, au début,
entre Beit-El et entre 'Aï,
au lieu de l'autel qu'il avait fait là, en premier, 4
là où Avram a clamé le nom de YHWH.

Et Lot aussi, allant avec Avram, 5
a ovins, bovins, tentes.
Mais la terre ne supporte pas qu'ils demeurent ensemble, 6
car leur avoir est abondant.
Ils ne peuvent demeurer ensemble.

Et c'est une querelle entre les bergers du troupeau d'Avram 7
et les bergers du troupeau de Lot.
Le Kena'ani et le Perizi habitaient alors la terre.

Avram dit à Lot : 8
« Ô non ! Que nulle querelle ne surgisse
entre moi et entre toi,
entre mes bergers et entre tes bergers !
Car nous sommes des hommes, des frères.
La terre entière n'est-elle pas en face de toi ? 9
Sépare-toi donc de moi,
vers ta gauche, et j'irai à droite,
vers ta droite, et j'irai à gauche. »
Lot lève les yeux. 10
Il voit tout le Circuit du Yardène,
tout entier irrigué, avant que YHWH ne détruise
Sdome et 'Amorah,
comme jardin de YHWH,
comme terre de Mitsraïm, vers Tso'ar.
Lot choisit pour lui tout le Circuit du Yardène. 11
Lot part vers l'Orient.
Ils se séparent, chacun de son frère.

12 Avram demeure en terre de Kena'ane.
Lot demeure dans les villes du Circuit
et campe jusqu'à Sdome.

13 Les hommes de Sdome sont mauvais,
très fautifs pour YHWH.
14 YHWH dit à Avram, après que Lot se soit séparé de lui:
«Lève donc les yeux.
Vois, du lieu où tu es,
au Septentrion, au Néguev, au Levant, vers la Mer,
15 car toute la terre que tu vois
je te la donne, à toi, à ta semence à perpétuité.
16 Je rendrai ta semence comme la poussière de la terre
et si un homme pouvait compter la poussière de la terre
ta semence aussi se compterait.
17 Lève-toi, parcours la terre en long et en large:
car je te la donne, à toi.»

18 Avram campe sous la tente. Il vient et demeure
aux chênes de Mamré, à Ḥévrone.
Il bâtit là un autel pour YHWH.

14

C'est aux jours d'Amraphel, le roi de Shine'ar, 1
d'Ariokh, le roi d'Elassar,
de Kedorla'omer, le roi d'Elam
et de Tid'al, le roi de Goïm:
ils font la guerre contre Béra, le roi de Sdome, 2
et contre Birsha, le roi d'Amora,
Shinav, le roi d'Admah, et Shémêver, le roi de Tsevoyim
et le roi de Bela' qui est Tso'ar.
Ceux-ci, se rejoignent tous dans la vallée des Siddim: 3
c'est la mer du Sel.

Ils servent Kédorla'omer douze ans. 4
Et treize ans, ils se révoltent.
La quatorzième année, Kedorla'omer vient avec les rois 5
qui sont avec lui:
ils battent Rephaïm à 'Ashteroth-Quarnaïm,
les Zouzim, à Ḥam,
les Eymim, à Shawé-Qiryataïm,
et les Ḥori, dans leurs montagnes de Sé'ir, 6
jusqu'à El-Parane, qui est sur le désert.
Ils retournent et viennent vers 'Eïn-Mishpat, qui est Qadesh. 7
Ils frappent tous les champs du 'Amaléqi,
et aussi l'Emori, qui réside à Ḥatsatsone-Thamar.
Le roi de Sdome sort, et le roi de Amorah, et le roi d'Admah, 8
et le roi de Tsévoyim et le roi de Béla' qui est Tso'ar.
Ils portent la guerre contre eux dans la vallée des Siddim: 9
Kedorla'omer, le roi de Elam, et Tid'al, le roi de Goïm,
Amraphèl, le roi de Shine'ar, et Ariokh, le roi d'Elassar,
quatre rois contre cinq.
Et la vallée de Siddim a des puits, des puits de bitume. 10
Les rois de Sdome et de 'Amora s'enfuient: ils tombent là.
Les survivants s'enfuient vers la montagne.
Ils prennent tous les biens de Sdome et de 'Amora, 11
toute leur nourriture, et ils s'en vont.
Ils prennent Lot, le fils du frère d'Avram et ses biens, 12
ils s'en vont.

Lui, demeure à Sdome.
13 Un rescapé vient en informer Avram
le 'Ivri qui habite les chênes de Mamré.
L'Emori, le frère d'Eshkol, et le frère de 'Aner,
sont les alliés d'Avram.
14 Avram entend que son frère est prisonnier,
il mobilise ses cadets, les fils de sa maison,
trois cent dix huit.
Il poursuit jusqu'à Dane.

15 Il se déploie contre eux, la nuit, lui et ses serviteurs,
il les frappe et les poursuit jusqu'à Ḥova,
à gauche de Damesseq.
16 Il ramène tous les biens,
il ramène aussi Lot, son frère et ses biens
et aussi les femmes et le peuple.

17 A son retour, le roi de Sdome sort à sa rencontre,
après qu'il eut battu Kedorla'omer et les rois avec lui,
dans la vallée de Shawé, qui est la vallée du Roi.

Malki-Tsédéq, le roi de Shalem, 18
fait sortir le pain et le vin,
lui, le prêtre d'El 'Elione, le Sublime.
Il le bénit et dit: 19
«Avram est béni par El'Elione
l'auteur des cieux et de la terre!
Et béni El 'Elione, 20
qui a livré tes oppresseurs dans ta main.»
Il lui donne
la dîme de tout.

Le roi de Sdome dit à Avram: 21
«Donne-moi les êtres.
Prends pour toi l'avoir.»
Avram dit au roi de Sdome: 22
«J'ai brandi la main vers YHWH, El'Elione,
l'auteur des cieux et de la terre:
je ne prendrai rien de ce qui est à toi, 23
ni un fil, ni un lacet de soulier,
et tu ne diras pas:
'Moi, j'ai enrichi Avram'.
Rien pour moi! 24
Ce qu'ont mangé les jeunes, seulement,
et certains des hommes qui sont allés avec moi,
'Aner, Eshkol, et Mamré:
eux prendront leur part!»

15

1 Après ces paroles la parole de YHWH est à Avram,
en une vision, pour dire:
«Ne frémis pas, Avram.
Moi, je suis ton bouclier.
Ton salaire sera très grand.»

2 Avram dit:
«Adonaï YHWH!
Que me donneras-tu? Moi, je vais veuf d'enfant.
Un damascéen, Eli'ézer, régit ma maison!»
3 Avram dit:
«Oui! tu ne m'as pas donné de semence.
Voici: un fils de ma maison héritera de moi.»

4 Et voici, la parole de YHWH lui dit:
«Celui-là n'héritera pas de toi.
Mais celui qui sortira de tes entrailles,
lui, il héritera de toi.»

5 Il le fait sortir au dehors. Il dit:
«O! contemple les cieux, compte les étoiles,
si tu peux les compter!»
Il lui dit:
«Telle sera ta semence.»
6 Il a foi en YHWH. Il le lui compte en équité.

7 Il lui dit:
«Moi, YHWH, je t'ai fait sortir d'Our-Kasdim
pour te donner cette terre, pour en hériter.»
8 Il dit:
«Adonaï YHWH!
En quoi saurai-je que j'en hériterai?»
9 Il lui dit:
«Prends pour moi une génisse de trois ans,
un caprin de trois ans,
un bélier de trois ans, une tourterelle et un oisillon.»

Il les prend tous, les fend au milieu. 10
Il donne chaque part, l'une en face de l'autre.
L'oiseau, il ne le fend pas.

L'aigle s'abat sur les cadavres. 11
Avram le renvoie.
Et c'est au déclin du soleil: 12
une torpeur tombe sur Avram.
Et voici l'effroi: la grande ténèbre tombe sur lui.

Il dit à Avram: 13
«Tu le sais, tu le sais:
ta semence sera métèque sur une terre non sienne.
Ils les asserviront, ils les opprimeront quatre cents ans.
Le peuple qu'ils serviront, 14
moi, je le jugerai, aussi.
Ensuite, ils sortiront avec de grands biens.
Et toi tu viendras vers tes pères, en paix. 15
Tu seras enseveli en bonne vieillesse.
La quatrième génération, ils reviendront ici, 16
car jusque-là le tort de l'Emori ne sera pas complet.»

Et c'est au déclin du soleil. 17
Survient l'ombre.
Et voici: fournaise de fumée, flamme de feu,
passent entre ces parts.
Ce jour-là, YHWH tranche avec Avram un pacte, il dit: 18
«A ta semence, je donne cette terre,
du fleuve de Mitsraïm au grand fleuve, le fleuve Prath:
le Qeni, le Qenizi, le Qadmoni, 19
le Ḥitti, le Perizi, les Rephaïm, 20
l'Emori, le Kena'ani, le Guirgashi, le Yevoussi.» 21

16

1 Saraï, la femme d'Avram, n'a pas enfanté pour lui.
Elle a une servante mitsrith. Son nom: Hagar.
2 Saraï dit à Avram:
«Voici, donc: YHWH m'a close pour enfanter.
Viens donc vers ma servante.
Peut-être serai-je construite d'elle.»

Avram entend la voix de Saraï.
3 Saraï, la femme d'Avram, prend Hagar, la mitsrith, sa servante,
dix ans après qu'Avram demeurait en terre de Kena'ane.
Elle la donne à Avram, son homme, à lui pour femme.
4 Il vient vers Hagar: elle est grosse.
Elle se voit grosse: sa maîtresse devient légère à ses yeux.
5 Saraï dit à Avram:
«Mon injure est sur toi.
Moi, j'ai offert ma servante à ton sein.
Elle se voit grosse.
Je suis devenue légère à ses yeux!
YHWH jugera entre moi et entre toi!»
6 Avram dit à Saraï:
«Voici, ta servante est en tes mains.
Fais-lui le bien, à tes yeux.»
Saraï la châtie: elle fuit en face d'elle.
7 Un émissaire de YHWH la découvre
sur un œil d'eau dans le désert,
l'œil sur la route de Shour.
8 Il dit:
«Hagar, servante de Saraï!
D'où viens-tu donc? Où vas-tu?»
Elle dit:
«En face de Saraï, ma maîtresse: je fuis.»
9 L'émissaire de YHWH lui dit:
«Retourne vers ta maîtresse,
soumets-toi sous sa main.»
10 L'émissaire de YHWH lui dit:
«Je ferai abonder, abonder ta semence,

innombrable d'abondance.»
L'émissaire de YHWH lui dit: 11
«Te voilà grosse. Tu enfanteras un fils.
Tu clameras son nom: Yshma'ël,
car YHWH entend ta misère.
Il sera un homme onagre, 12
sa main partout, et toute main sur lui.
Il demeurera en face de tous ses frères.»
Elle crie le nom de YHWH, qui lui parle: 13
«Toi, El Roï, tu es l'El qui me voit.»
Car elle dit:
«Ici, aurai-je vu aussi
après qui me voit?»
Sur quoi on appelle le puits: Beer laḥaï roï, 14
le Puits du Vivant qui me voit.
Voici: c'est entre Qadesh et entre Bared.

Hagar enfante à Avram un fils. 15
Avram clame le nom de son fils, qu'enfante Hagar:
Yshma'ël, El entend.
Avram a quatre-vingt-six ans, 16
quand Hagar enfante Yshma'ël à Avram.

17

1 Et c'est Avram: il a quatre vingt-dix-neuf ans.
YHWH voit Avram et lui dit:
« Moi, El Shaddaï,
marche en face de moi. Sois intègre!
2 Je donne mon pacte entre moi et entre toi.
Je te ferai abonder fort, fort.»

3 Avram tombe sur sa face.
Elohim lui parle, il dit:
4 « Moi,! Voici mon pacte avec toi:
tu seras le père d'une foule de peuples.
5 Ton nom ne sera plus clamé: Avram,
ton nom sera Avraham, père multiple.
Car je te donne pour être père d'une foule de peuples.
6 Je te ferai fructifier fort, fort.
Je te donne en peuples,
des rois sortiront de toi.
7 J'élève mon pacte entre moi, entre toi,
et entre ta semence après toi
pour leurs âges, pour pacte à perpétuité
pour être pour toi l'Elohim, et pour ta semence après toi.
8 Je te donne, à toi et à ta semence après toi,
la terre de tes demeures,
toute la terre de Kena'ane,
en propriété à perpétuité.
Et je serai pour eux l'Elohim.»

9 Elohim dit à Avraham:
« Et toi, garde mon pacte.
Toi et ta semence après toi, pour leurs âges.
10 Voilà mon pacte que vous garderez entre moi, entre vous,
et entre ta semence après toi:
circoncire pour vous tout mâle.

Vous circoncirez la chair de vos prépuces. 11
Ce sera le signe du pacte entre moi et entre vous.
L'enfant de huit jours sera circoncis pour vous. 12
Tout mâle en vos âges,
natif de la maison ou acquis à prix d'argent,
tout fils d'étranger, qui n'est pas, lui, de ta semence.
Circoncis, il sera circoncis, le natif de ta maison, 13
l'acquis de ton argent.
Mon pacte sera dans votre chair
en pacte à perpétuité.
Le mâle incirconcis, qui ne circoncira pas 14
la chair de son prépuce,
cet être là sera tranché de son peuple:
il aura annulé mon pacte.»

15 Elohim dit à Avraham:
«Saraï, ta femme,
ne clame plus son nom Saraï, ma princesse,
car son nom est: Sarah, la princesse,
16 Je l'ai bénie.
D'elle, je te donnerai aussi un fils.
Je l'ai bénie. Elle sera peuples.
Des rois de peuples seront d'elle.»

17 Avraham tombe sur sa face. Il rit.
Il dit en son cœur:
«A un centenaire? Il naîtrait?
Et si Sarah?...
Une nonagénaire? Elle enfanterait?»
18 Avraham dit à Elohim:
«Puisse Yshma'ël vivre en face de toi!»
19 Elohim dit:
«Mais Sarah, ta femme, enfantera pour toi un fils.
Clame son nom: Ytzḥaq, il rit.
J'élèverai mon pacte avec lui,
en pacte à perpétuité,
pour sa semence après lui.
20 Pour Yshma'ël, je t'ai entendu:
voici je l'ai béni, je le ferai fructifier et abonder,
fort, fort.
Il engendrera douze souverains,
je l'ai donné pour être un grand peuple.
21 Et mon pacte je l'élèverai avec Ytzḥaq,
que t'enfantera Sarah,
à ce rendez-vous, l'an prochain.»

22 Il cesse de parler avec lui.
Elohim s'élève au-dessus d'Avraham.
23 Avraham prend Yshma'ël son fils,
et tous les natifs de sa maison,
et tout acquis au prix de son argent,
tout mâle parmi les gens de la maison d'Avraham:
il circoncit la chair de leur prépuce,
dans l'os de ce jour comme Elohim le lui a dit.
24 Avraham a quatre vingt-dix-neuf ans

quand il circoncit la chair de son prépuce,
Yshma'ël son fils a treize ans, 25
quand il circoncit la chair de son prépuce.
Dans l'os de ce jour, 26
Avraham et Yshma'ël, son fils, sont circoncis.
Tous les gens de sa maison, le natif de la maison, 27
ou l'acquis à prix d'argent du fils de l'étranger:
ils sont circoncis avec lui.

18

1 YHWH lui apparaît aux chênes de Mamré.
Il est assis à l'entrée de la tente, à la chaleur du jour.
2 Il lève les yeux, il voit.
Et voici: trois hommes se dressent sur lui.
Il voit. Il court à leur rencontre, à l'entrée de la tente.
Il se prosterne à terre.
3 Il dit:
«Adonaï! Ô, si j'ai trouvé faveur à tes yeux,
ô, ne passe pas au-dessus de ton serviteur.
4 Ô, qu'un peu d'eau soit prise: lavez-vous les pieds.
Étendez-vous sous l'arbre.
5 Je prendrai une miche de pain: réconfortez vos cœurs.
Ensuite vous passerez,
puisqu'ainsi vous êtes passés sur votre serviteur.»
Ils disent:
«Oui! Fais comme tu as parlé.»

6 Avraham se hâte vers la tente, auprès de Sarah. Il dit:
«Fais vite! Trois mesures de farine de blé!
Pétris et fais des gâteaux!»
7 Puis Avraham court vers le troupeau.
Il prend un veau, tendre et bon,
le donne au garçon: il s'empresse de l'apprêter.
8 Il prend le beurre, le lait le veau qu'il avait apprêté.
Et il l'offre en face d'eux,
lui debout auprès d'eux, sous l'arbre.
Ils mangent.
9 Ils lui disent:
«Où est Sarah, ta femme?»
Il dit:
«Voici, dans la tente.»
10 Il dit:
«Je reviendrai, je reviendrai vers toi,
le temps d'une gestation:
et voici, Sarah ta femme aura un fils.»
Sarah entend à l'entrée de la tente, qui est derrière lui.
11 Avraham et Sarah, vieux, déclinent dans les jours.

La route des femmes a cessé pour Sarah.
Sarah rit en elle-même, elle dit : 12
« Après m'être usée, aurai-je la volupté ?
Et mon maître est si vieux ! »
YHWH dit à Avraham : 13
« Pourquoi cela ? Sarah a-t-elle ri pour dire :
'Alors, vraiment, j'enfanterai, moi qui ai vieilli ?'
Y a-t-il parole extraordinaire pour YHWH ? 14
Au rendez-vous je reviendrai vers toi.
Le temps d'une gestation. Sarah aura un fils. »

Sarah nie, disant : « Je n'ai pas ri. » Car elle a frémi. 15
Il dit :
« Non, car tu as ri ! »
Les hommes se lèvent de là. 16
Ils contemplent la face de Sdome,
Avraham allant avec eux pour les accompagner.

17 YHWH dit:
«Cacherai-je, moi, à Avraham, ce que je fais?
18 Oui, Avraham sera bien un peuple, grand et puissant,
oui, en lui seront bénis tous les peuples de la terre.
19 Parce que je l'ai connu,
afin qu'il ordonne à ses enfants et à sa maison, après lui,
de garder la route de YHWH
pour faire la justice et le jugement,
afin que YHWH fasse venir sur Avraham
ce dont il a parlé pour lui.»
20 YHWH dit:
«La clameur de Sdome et de 'Amora augmente!
Leur faute: elle est très lourde.
21 Je descendrai donc et je verrai:
s'ils agissent selon leur clameur, qui est parvenue vers moi,
je les exterminerai.
Sinon, je le saurai!.»

22 De là, les hommes font volte-face: ils vont vers Sdome.
Avraham s'arrête encore en face de YHWH.
23 Avraham s'avance. Il dit:
«Détruiras-tu le juste avec le pervers?
24 Peut-être y a-t-il cinquante justes à l'intérieur de la ville?
Les détruiras-tu, sans pardonner au lieu
pour les cinquante justes qui sont en son sein?
25 Blasphème pour toi de commettre semblable parole!
Tuer le juste avec le pervers?
Le juste serait-il comme le pervers?
Blasphème pour toi!
Le juge de toute la terre ne ferait-il pas justice?»

26 YHWH dit:
«Si je trouve en Sdome cinquante justes, dans la ville,
je pardonnerai à tout le lieu, à cause d'eux.»
27 Avraham réplique. Il dit:
«Ô, voici! j'ose parler à Adonaï mon Maître
moi, poussière et cendre!
28 Peut-être manquera-t-il cinq des cinquante justes!
Extermineras-tu, pour les cinq, toute la ville?»
Il dit:

«Je ne l'exterminerai pas, si j'en trouve là
quarante-cinq.»
Il continue encore à lui parler et dit: 29
«Peut-être s'en trouvent-ils là quarante?»
Il dit:
«Je ne ferai rien à cause des quarante.»
Il dit: 30
«Ô, qu'Adonaï ne s'enflamme pas: je parlerai.
Peut-être s'en trouvent-ils là trente?»
Il dit:
«Je ne ferai rien, si j'en trouve là trente.»
Il dit: 31
«Ô, voici! J'ai osé parler à Adonaï:
Peut-être s'en trouvent-ils là vingt?»
Il dit:
«Je n'exterminerai pas pour les vingt.»
Il dit: 32
«Qu'Adonaï ne s'irrite pas. Je parlerai, une seule fois:
Peut-être s'en trouvent-ils là dix?»
Il dit:
«Je n'exterminerai pas pour les dix.»

YHWH part, ayant fini de parler avec Avraham. 33
Avraham revient à son lieu.

19

1 Les deux émissaires arrivent à Sdome, le soir.
Lot est assis à la porte de Sdome.
Lot voit: il se lève à leur rencontre.
Il se prosterne, narines à terre.
2 Il dit:
«Voici donc, mes maîtres.
Faites donc un détour par la maison de votre serviteur,
vous y nuiterez et vous laverez vos pieds.
Réveillés à l'aube, vous poursuivrez votre route.»
Ils disent:
«Non! nous nuiterons dans la rue.»
3 Il les presse fort. Ils font le détour avec lui.
Il viennent vers sa maison.
Il leur fait un festin et cuit des azymes.
Ils mangent.

4 Avant qu'ils ne se couchent, les hommes de la ville,
les hommes de Sdome,
entourent la maison, jeunes et vieux,
tout le peuple d'alentour.
5 Ils crient vers Lot. Ils lui disent:
«Où sont les hommes qui sont venus vers toi cette nuit?
Fais les sortir vers nous, nous les pénètrerons!»
6 Lot sort vers eux, à l'entrée. Il referme la porte derrière lui.
7 Il dit:
«Ô, non, mes frères, ne faites pas de mal!
8 Voici donc: j'ai deux filles
qui n'ont pas connu d'homme.
Je les ferai donc sortir vers vous,
faites-leur comme bon à vos yeux.
Mais à ces hommes ne faites rien
car ils sont venus, ainsi, à l'ombre de mon toit.»
9 Ils disent:
«File plus loin!»
Ils disent:
«Cet unique vient s'installer ici,
et il jugerait! Il jugerait!

Désormais nous serons pires avec toi qu'avec eux.»
Ils pressent fort l'homme, Lot.
Ils avancent pour briser la porte.
Mais les hommes lancent la main. 10
Ils ramènent Lot, vers eux, dans la maison,
et la porte, ils la referment.
Ils frappent d'aveuglement les hommes, 11
à l'entrée de la maison,
du plus petit au plus grand,
ils s'épuisent à en trouver l'entrée.

Les hommes disent à Lot: 12
«Qui est encore avec toi, ici?
Un gendre, tes fils, tes filles, tout ce qui est à toi dans la ville,
sors-le du lieu.
Car nous détruirons, ce lieu. 13
Parce que leur clameur à grandi en face de YHWH:
YHWH nous a envoyés pour le détruire».

Lot sort. Il parle à ses gendres, les preneurs de ses filles. Il dit: 14
«Levez-vous, sortez de ce lieu!
Car YHWH va détruire la ville.»
Et c'est comme dérision aux yeux de ses gendres.

Comme l'aube monte, les émissaires pressent Lot, disant: 15
«Lève-toi! Prends ta femme, tes deux filles présentes,
de peur d'être englouti dans le tort de la ville.»

Il se hâte. Les hommes saisissent sa main, 16
la main de sa femme, la main de ses deux filles,
dans la tendresse de YHWH à son égard.
Ils le font sortir. Ils le déposent hors de la ville.
Et c'est quand il les a fait sortir, il dit: 17
«Fuis, par ton être!
Ne regarde pas derrière toi!
Ne t'arrête pas dans tout le Circuit!
Vers la montagne! Fuis, que tu ne sois englouti!»
Lot leur dit: 18
«Ô, non! mes maîtres!
Ô, voici: ton serviteur a trouvé merci à tes yeux. 19

Tu as magnifié ta grâce, en ce que tu as fait pour moi,
pour faire vivre mon être.
Mais moi, je ne pourrai pas fuir vers la montagne,
que le malheur ne colle à moi: je mourrai!

20 Ô, voici, cette ville est proche pour fuir là!
Elle est minuscule.
Je fuirai donc là.
N'est-elle pas minuscule?
Et mon être vivra.»

21 Il lui dit:
«Voici: je relève ta face en cette parole aussi,
en ne détruisant pas la ville dont tu parles.
22 Vite! Fuis là,
car je ne pourrai rien faire jusqu'à ton arrivée là.»
Il clame ainsi le nom de la ville: Tso'ar, minuscule.

23 Le soleil sort de la terre. Lot arrive à Tso'ar.
24 Et YHWH fait pleuvoir sur Sdome et sur 'Amora
le soufre et le feu de YHWH, des cieux.
25 Il bouleverse ces villes et tout le Circuit,
et tous les habitants des villes,
et les plantes du sol.
26 Sa femme regarde derrière lui:
elle devient colonne de sel.

27 Avraham se lève de grand matin, vers le lieu
où il s'était arrêté en face de YHWH.
28 Il contemple la face de Sdome et de 'Amora,
toute la face de la terre du Circuit.
Il voit et voici:
la vapeur de la terre s'élève
comme vapeur de fournaise.
29 Et c'est quand Elohim détruit les villes du Circuit:
Elohim se souvient d'Avraham.
Il renvoie Lot loin du bouleversement,
dont il a bouleversé les villes où Lot demeure.

30 Lot monte de Tso'ar. Il demeure dans la montagne,

ses deux filles avec lui,
car il frémit de demeurer à Tso'ar.
Il demeure dans une caverne, lui et ses deux filles.
L'aînée dit à la jeune: 31
«Notre père est vieux,
et point d'homme sur terre pour venir sur nous,
selon la route de toute la terre.
Allons! Nous abreuverons notre père de vin, 32
nous coucherons avec lui,
et nous vivifierons la semence de notre père.»
Elles abreuvent leur père de vin, en cette nuit. 33
L'aînée vient. Elle couche avec son père.
Il ignore son coucher et son lever.

Et c'est le lendemain. L'aînée dit à la jeune: 34
«Oui, j'ai couché hier avec mon père.
Nous l'abreuverons de vin cette nuit encore.
Viens, couche avec lui.
Et nous vivifierons la semence de notre père.»
Cette nuit aussi elles abreuvent leur père de vin. 35
La jeune se lève. Elle couche avec lui.
Il ignore son coucher et son lever.

Les deux filles de Lot sont grosses de leur père. 36
L'aînée enfante un fils. Elle clame son nom: 37
Moav, du père.
Il est le père de Moav, jusqu'à ce jour.
La jeune, aussi, enfante un fils. 38
Elle clame son nom: Ben-'Ami, fils de mon peuple.
Il est le père des fils de 'Amone, jusqu'à ce jour.

20

1 Avraham part de là vers la terre du Néguev,
Il s'établit entre Qadesh et Shour. Il demeure à Grar.
2 Avraham dit de Sarah, sa femme:
«Elle est ma sœur.»
Avimélékh, le roi de Grar,
envoie prendre Sarah.
3 Elohim vient vers Avimélékh, en rêve, la nuit. Il lui dit:
«Te voici mort à cause de cette femme que tu as prise:
elle est en possession de maître!»
4 Mais Avimélékh ne l'avait pas approchée. Il dit:
«Adonaï! Extermineras-tu même le peuple juste?
5 Lui-même ne m'a-t-il pas dit:
'Elle est ma sœur'?
Elle-même, aussi, m'a dit:
'Il est mon frère'.
J'ai fait cela, le cœur intègre, la paume propre.»

6 L'Elohim lui dit en rêve:
«Moi aussi, je sais que tu as fait cela le cœur intègre.
Aussi t'ai-je épargné, moi, de fauter contre moi.
Ainsi ne t'ai-je pas donné de la toucher.
7 Et maintenant, rends la femme de l'homme:
c'est un prophète.
Il priera pour toi: tu vivras.
Si tu ne la renvoyais pas,
sache-le: tu mourrais, tu mourrais,
toi, et tout ce qui est à toi.»

8 Avimélékh se lève de grand matin.
Il appelle tous ses serviteurs.
Il dit toutes ces paroles à leurs oreilles.
Les hommes frémissent fort.
9 Avimélékh appelle Avraham. Il lui dit:
«Que nous as-tu fait?
En quoi ai-je fauté contre toi,
pour que tu aies amené sur moi et sur mon royaume
une si grande faute?

Tu as fait contre moi,
des actions qu'on ne fait pas.»
Avimélékh dit à Avraham: 10
«Qu'as-tu vu pour faire cette parole là?»

Avraham dit: 11
«Parce que j'ai dit:
'Pas un seul frémissement d'Elohim en ce lieu:
Ils me tueront à propos de ma femme.'
En vérité elle est aussi ma sœur 12
la fille de mon père, elle,
mais non la fille de ma mère:
elle est devenue ma femme.
Et c'est quand Elohim m'a déraciné 13
de la maison de mon père,
je lui ai dit:
'Voici la grâce que tu me feras,
en tout lieu où nous irons là, dis de moi:
«Il est mon frère.»

Avimélékh prend ovins et bovins, esclaves et servantes 14
et les donne à Avraham.
Il lui rend Sarah, sa femme.
Avimélékh dit: 15
«Voici ma terre, en face de toi,
au bien de tes yeux, réside.»
A Sarah, il dit: 16
«Voici, j'ai donné mille sicles d'argent à ton frère.
Voici, ce sera pour toi couvrement des yeux,
devant tous ceux qui sont avec toi
et tous les autres.
Tu pourras te présenter à eux.»
Avraham prie l'Elohim. 17
Elohim guérit Avimélékh et sa femme et ses servantes.
Elles enfantent.
Car YHWH avait clos, clos toute matrice 18
de la maison d'Avimélékh,
à cause de Sarah, la femme d'Avraham.

21

1 YHWH visite Sarah, comme il a dit.
YHWH fait à Sarah, comme il a parlé.
2 Grosse, Sarah enfante un fils à Avraham, pour sa vieillesse,
au rendez-vous dont Elohim a parlé.

3 Avraham clame le nom de son fils, né pour lui,
enfanté par Sarah: Ytzḥaq, Il Rit.
4 Avraham circoncit Ytzḥaq son fils, à l'âge de huit jours,
comme le lui a ordonné Elohim.
5 Avraham est âgé de cent ans quand naît Ytzḥaq, son fils.

6 Sarah dit:
«Elohim m'a fait un rire!
Tout entendeur rira de moi!»
7 Elle dit:
«Qui l'eût dit d'Avraham!
Sarah allaitant des fils!
Or, j'ai enfanté un fils, pour sa vieillesse!»

8 L'enfant grandit. Il est sevré.
Avraham fait un grand festin,
le jour du sevrage d'Ytzḥaq.

Sarah voit rire le fils que Hagar, la mitsrith, 9
avait enfanté pour Avraham,
elle dit à Avraham: 10
«Bannis ta servante, celle-là et son fils!
Parce que le fils de la servante, celle-là,
n'héritera pas avec mon fils, avec Ytzḥaq!»
La parole fait très mal aux yeux d'Avraham, 11
à cause de son fils.
Elohim dit à Avraham: 12
«Que cela ne fasse pas mal à tes yeux,
pour le garçon et pour ta servante.
Tout ce que te dit Sarah: écoute sa voix.
Parce qu'en Ytzḥaq semence sera appelée pour toi.
Mais le fils de la servante, aussi, 13
en peuple, je le placerai,
car il est ta semence.»

Avraham se lève de grand matin. 14
Il prend du pain, une outre d'eau:
il les donne à Hagar, les place sur son épaule avec l'enfant.
Il la renvoie.
Elle va. Elle erre dans le désert de Beer-Shéva'.
L'eau de l'outre s'épuise. 15
Elle dépose l'enfant sous l'un des buissons.
Elle va puis s'assoit là, en face, 16
à distance d'une portée d'arc,
car elle dit:
«Je ne verrai pas mourir l'enfant.»
Elle s'assoit, en face.
Elle élève la voix. Elle pleure.

Elohim entend la voix du garçon. 17
L'émissaire d'Elohim crie vers Hagar, des cieux.
Il lui dit:
«Qu'as-tu, Hagar?
Ne frémis pas,
car Elohim a entendu la voix du garçon,
là où il est.»

18 Lève-toi, porte l'enfant,
raffermis ta main sur lui,
car en grand peuple je le placerai.»

19 Elohim lui dessille les yeux. Elle voit un puits d'eau.
Elle va. Elle remplit l'outre d'eau.
Elle désaltère le garçon.
20 Et c'est Elohim avec le garçon. Il grandit.
Il habite le désert; il devient un maître archer.
21 Il habite le désert de Parane.
Sa mère prend pour lui une femme,
de la terre de Mitsraïm.

Et c'est en ce temps: Avimélékh, avec Pikhol, 22
le chef de sa milice, parle à Avraham en disant:
«Elohim est avec toi, en tout ce que tu fais!
Maintenant jure-moi par Elohim, ici, 23
de ne jamais mentir, ni à moi,
ni à mes petits-enfants,
ni à mes arrière petits-enfants.
Fais avec moi, selon la grâce que je t'ai faite,
et avec la terre où tu demeures.»
Avraham dit: 24
«Moi, je le jure.»
Avraham discute avec Avimélékh sur l'affaire du puits d'eau 25
que les esclaves d'Avimélékh ont volé.
Avimélékh dit: 26
«Je ne le savais pas. Qui a fait cette parole?
Toi aussi, tu ne m'avais pas informé.
Moi-même, je n'avais rien entendu, avant ce jour.»

Avraham prend ovins et bovins: il les donne à Avimélékh. 27
Tous deux tranchent un pacte.
Avraham parque sept agnelles à part. 28
Avimélékh dit à Avraham: 29
«Que sont ces sept agnelles-là,
que tu as parquées à part?»
Il dit: 30
«C'est pour que tu prennes de ma main sept agnelles,
afin d'être pour moi un témoin
de ce que j'ai creusé ce puits.»
Ainsi, il clame cet endroit: 31
Beer-Shéva', le Puits du Serment,
car, là, ils ont juré, les deux.
Ils tranchent un pacte à Beer-Shéva'. 32
Avimélékh se lève avec Pikhol, le chef de sa milice.
Ils reviennent vers la terre des Pelishtim.
Il plante un tamaris à Beer-Shéva'. 33
Il crie là le nom de YHWH,
El 'Olame, El de la perpétuité.
Avraham demeure en terre des Pelishtim de nombreux jours. 34

22

1 Et c'est après ces paroles: Elohim éprouve Avraham.
Il lui dit:
«Avraham!»
Il dit:
«Me voici.»
2 Il dit:
«Prends donc ton fils,
ton unique, que tu aimes,
Ytzḥaq.
Et va-t-en vers la terre de Moriah.
Élève-le, là, en holocauste
sur l'un des monts que je te dirai.»

3 Avraham se lève de grand matin. Il sangle son âne.
Il prend ses deux garçons avec lui
et Ytzḥaq, son fils.
Il fend les bois de l'holocauste.
Il se lève, il va vers le lieu que lui a dit l'Elohim.
4 Le troisième jour, Avraham lève les yeux.
Il voit le lieu de loin.
5 Avraham dit à ses garçons:
«Asseyez-vous ici, près de l'âne.
Moi et le garçon nous irons jusque là.
Nous nous prosternerons; nous reviendrons vers vous.»

6 Avraham prend les bois de l'holocauste,
les place sur Ytzḥaq, son fils.
Il prend en sa main le feu et le coutelas.
Ils vont, les deux, ensemble.

7 Ytzḥaq dit à Avraham, son père, il dit:
«Mon père!»
Il dit:
«Me voici, mon fils.»
Il dit:
«Voici le feu, les bois.
Où est l'agneau pour l'holocauste?»

Avraham dit: 8
«Elohim verra pour lui l'agneau de l'holocauste, mon fils.»
Ils vont, les deux, ensemble.

Ils viennent au lieu que lui a dit l'Elohim. 9
Avraham bâtit là l'autel. Il range les bois.
Il lie Ytzḥaq son fils.
Il le place sur l'autel, au dessus des bois.
Avraham lance sa main, saisit le coutelas 10
pour égorger son fils.
L'émissaire de YHWH crie vers lui des cieux. Il dit: 11
«Avraham! Avraham!».
Il dit:
«Me voici.»
Il dit: 12
«Ne lance pas ta main vers le garçon, ne lui fais rien!
Parce que maintenant je sais que, toi, tu frémis d'Elohim!
Pour moi, tu n'as pas épargné, ton fils, ton unique.»

Avraham lève les yeux. Il voit. 13
Et voici un bélier, derrière, pris au hallier, par les cornes.
Avraham va. Il prend le bélier.
Il l'élève en holocauste, à la place de son fils.
Avraham clame le nom de ce lieu: 14
YHWH yireh, YHWH verra,
que l'on dit aujourd'hui:
Sur le mont de YHWH yiraeh,
il sera vu.
L'émissaire de YHWH crie à Avraham, 15
une deuxième fois des cieux.
Il dit: 16
«Je le jure par moi-même, harangue de YHWH:
puisque tu as fait cette parole,
puisque tu n'as pas épargné ton fils, ton unique,
je te bénirai, je te bénirai. 17
Abondamment, je ferai abonder ta semence,
comme les étoiles des cieux,
comme le sable, sur la lèvre de la mer.
Ta semence héritera de la porte de ses ennemis.
Tous les peuples de la terre se béniront en ta semence, 18

car tu as entendu ma voix.»
19 Avraham revient vers ses garçons.
Ils se lèvent. Ils vont ensemble vers Beer-Shéva'.
Avraham demeure à Beer-Shéva'.

20 Et c'est après ces paroles, on informe Avraham en disant:
«Voici: Milkah a enfanté, elle aussi,
des fils à Naḥor ton frère.
21 'Outs, son aîné, Bouz, son frère, Qemouël, le père d'Aram,
22 Kessed, Ḥazo, Pildash, Ydlaph et Bethouël.
23 Bethouël engendre Rivqah.»
Ces huit-là, Milkah les enfante à Naḥor, le frère d'Avraham.
24 Sa concubine, son nom: Reoumah, enfante, elle aussi,
Tévaḥ, Gaḥame, Thaḥash, Ma'akhah.

23

Et ce sont les vies de Sarah 1
cent ans et vingt ans et sept ans, les années
des vies de Sarah.
Sarah meurt à Qiryat-Arba', 2
c'est Ḥévrone, en terre de Kena'ane.
Avraham vient se lamenter sur Sarah et la pleurer.
Avraham se lève en face de sa morte. 3
Il parle aux fils de Ḥêth, pour dire:
«Je suis parmi vous un métèque, un résident. 4
Donnez-moi propriété de tombeau avec vous:
j'ensevelirai ma morte, en face de moi.»

Les fils de Ḥêth répliquent à Avraham, pour lui dire: 5
«Entends nous, maître! 6
Tu es souverain d'Elohim, en notre sein!
Dans le meilleur de nos tombeaux ensevelis ta morte.
Personne parmi nous ne t'empêchera d'ensevelir ta morte.»
Avraham se lève. Il se prosterne devant le peuple de la terre, 7
les fils de Hêth.
Il leur parle pour dire: 8
«Si votre être accepte d'ensevelir ma morte en face de moi,
entendez-moi et touchez pour moi 'Ephrone Ben Tsoḥar.
Qu'il me donne la grotte de Makhpélah, qui est à lui, 9
au bout de son champ.
Contre plein argent, qu'il me la donne,
en votre sein, pour propriété de tombeau.»

'Ephrone demeure au sein des fils de Ḥêth. 10
'Ephrone, le Ḥiti, réplique à Avraham,
aux oreilles des fils de Ḥêth, à tout venant,
à la porte de sa ville, pour dire:
«Non, mon maître! Entends-moi: 11
le champ? Je te l'ai donnée.
La grotte qui s'y trouve? Je te l'ai donnée.
Aux yeux des fils de mon peuple: je te les ai donnés.
Ensevelis ta morte.»
Avraham se prosterne, face au peuple de la terre. 12

13 Il parle à 'Ephrone, aux oreilles du peuple de la terre,
il dit:
«Ah, si seulement tu m'entendais!
Je t'ai donné l'argent du champ. Prends-le de moi!
J'ensevelirai ma morte là.»

14 'Ephrone réplique à Avraham, il dit:
15 «Mon maître! Entends-moi:
Une terre de quatre cents sicles d'argent,
entre moi et entre toi, qu'est-ce?
Et ta morte, ensevelis-la.»

16 Avraham entend 'Ephrone.
Avraham pèse pour 'Ephrone l'argent,
dont il a parlé aux oreilles des fils de Ḥêth:
quatre cents sicles d'argent, au cours marchand.
17 Le champ de 'Ephrone,
qui est à Makhpélah, en face de Mamré,
le champ et la grotte qui s'y trouvent,
18 tout arbre du champ, en toute sa limite autour,
sont transférés à Avraham pour acquisition
aux yeux des fils de Ḥêth et de tout venant,
à la porte de sa ville.
19 Après quoi, Avraham ensevelit Sarah sa femme,
en la grotte de Makhpélah
en face de Mamré, c'est Ḥévrone, en terre de Kena'ane.
20 Le champ et la grotte sont transférés
à Avraham, en propriété de tombeau, par les fils de Ḥêth.

24

Avraham, vieux, décline dans les jours. 1
YHWH bénit Avraham en tout.
Avraham dit à son serviteur, l'ancien de sa maison, 2
le régisseur de tout ce qu'il a:
«Place donc ta main sous ma cuisse!
Je te ferai prêter serment par YHWH, 3
l'Elohim des cieux et l'Elohim de la terre,
que tu ne prendras pas femme pour mon fils
parmi les filles du Kena'ani,
au sein duquel, moi, je demeure,
mais que vers ma terre, vers mon pays natal tu iras 4
et tu prendras femme pour mon fils,
pour Ytzḥaq.»

Le serviteur lui dit: 5
«Peut-être ne voudra-t-elle pas, la femme,
aller derrière moi vers cette terre?
Ramènerai-je, ramènerai-je ton fils
vers la terre dont tu es sorti?»

Avraham lui dit: 6
«Garde-toi de ramener mon fils là!
YHWH, l'Elohim des cieux, 7
qui m'a pris de la maison de mon père, de ma terre natale,
qui m'a parlé, qui a juré pour moi, en disant:
'A ta semence je donnerai cette terre,'
lui il enverra son émissaire, en face de toi,
et tu prendras femme pour mon fils, de là.
Et si la femme ne voulait pas aller derrière toi, 8
tu serais quitte de ce serment, le mien.
Seulement mon fils, ne le ramène pas là.»

Le serviteur place sa main sous la cuisse 9
d'Avraham, son maître.
Il lui fait serment de cette parole.
Le serviteur prend dix chameaux, 10
des chameaux de son maître.

Il va, tout bien de son maître en main.
Il se lève. Il va vers Aram-Naharaïm, vers la ville de Naḥor.
11 Il baraque les chameaux hors la ville, vers le puits d'eau,
à l'instant crépusculaire, l'instant où sortent les puiseuses.
12 Il dit:
« YHWH, Elohim de mon maître Avraham!
Ô, provoque la rencontre en face de moi, ce jour,
fais grâce à mon maître Avraham.
13 Voici: moi, je me poste sur l'œil des eaux.
Les filles des hommes de la ville sortent puiser l'eau.
14 Et ce sera l'adolescente à qui je dirai:
'O, tends ta cruche: je boirai,'
Et qui dira:
'Bois. J'abreuverai tes chameaux aussi',
celle-là, tu auras prouvé qu'elle est à ton serviteur, à Ytzḥaq.
En elle je saurai que tu as fait grâce à mon maître.'»

15 Et c'est lui, n'ayant pas fini de parler,
et voici, Rivqah sort,
celle qui naquit pour Béthouël,
le fils de Milkah, la femme de Naḥor, le frère d'Avraham,
la cruche sur l'épaule.
16 L'adolescente, fort belle à voir, vierge,
homme ne l'ayant connue,
descend vers l'œil, emplit sa cruche et remonte.
17 Le serviteur court à sa rencontre. Il dit:
« O, désaltère moi. Un peu d'eau de ta cruche! »
18 Elle dit:
« Bois, maître! »

Elle se hâte: elle fait descendre la cruche en sa main.
Elle l'abreuve.
19 Achevant de l'abreuver, elle dit:
« Je puiserai pour tes chameaux aussi,
jusqu'à ce qu'ils cessent de boire..... »
20 Elle se hâte. Elle déverse sa cruche dans l'abreuvoir.
Elle court encore au puits pour puiser.
Elle puise pour tous ses chameaux.
21 Et l'homme, stupéfait d'elle, se tait pour savoir:
YHWH, a-t-il fait triompher sa route, ou non?

Et c'est quand les chameaux ont fini de boire: 22
l'homme prend une narinière d'or – son poids: un béqua' –
et deux bracelets pour ses mains – leur poids:
dix mesures d'or.
Il dit: 23
«De qui es-tu la fille? Ô, dis-le moi!
Et dans la maison de ton père y a t-il, pour nous,
place pour nuiter?»

Elle lui dit: 24
«Moi? La fille de Béthouël,
le fils de Milkah, qu'elle à enfanté pour Naḥor.»
Elle lui dit: 25
«Même de la paille, même du fourrage,
en abondance, il y en a chez nous,
et même place pour nuiter.»

L'homme fléchit. Il se prosterne devant YHWH. 26
Il dit: 27
«Il est béni, YHWH, Elohim de mon maître Avraham,
qui n'a pas abandonné sa grâce et sa vérité pour mon maître.
Moi, sur la route, YHWH m'a conduit à la maison des frères
de mon maître.»
L'adolescente court: elle informe la maison de sa mère, 28
de ces paroles.
Rivqah a un frère. Son nom: Lavane. 29
Lavane court vers l'homme, dehors, vers l'œil.
Et c'est en voyant la narinière et les bracelets 30
sur les mains de sa sœur, en entendant les paroles de sa sœur
disant: «Ainsi m'a parlé l'homme.»
il vient vers l'homme.
Et voici il se tient près des chameaux,
près de l'œil.
Il dit: 31
«Viens, béni de YHWH!
Pourquoi t'arrêter dehors?
Moi, j'ai libéré la maison,
et une place pour les chameaux.»

L'homme vient à la maison; il dessangle les chameaux. 32

Il donne paille et fourrage aux chameaux,
et de l'eau pour laver ses pieds,
et les pieds des hommes avec lui.
33 On place en face de lui la nourriture.
Il dit:
«Je ne mangerai que je n'aie dit mes paroles.»
Il dit:
«Parle.»
34 Il dit:
« Moi, le serviteur d'Avraham,
35 YHWH a fort béni mon maître: il a grandi.
Il lui a donné ovins et bovins, argent et or,
esclaves, servantes, chameaux et ânes.
36 Sarah, la femme de mon maître, a enfanté
un fils pour mon maître, après sa vieillesse.
Il lui donne tout ce qui est à lui.
37 Mon maître m'a fait jurer, et dire:
'Tu ne prendras pas femme pour mon fils
parmi les filles du Kena'ani,
en terre de qui je demeure;
38 mais vers la maison de mon père tu iras, vers mon clan,
et tu prendras femme pour mon fils'.
39 Je dis à mon maître:
40 'Peut-être la femme n'ira-t-elle pas derrière moi?'
Il me dit:
YHWH, en face de qui j'ai cheminé,
enverra son émissaire avec toi et fera prospérer ta route.
Tu prendras femme pour mon fils
de mon clan, de la maison de mon père.
41 Alors tu seras quitte de mon imprécation:
quand tu viendras vers mon clan,
s'ils ne te la donnent pas,
tu seras quitte de mon imprécation.»

●

42 Je suis venu aujourd'hui vers l'œil, et j'ai dit:
'YHWH, l'Elohim de mon maître Avraham,
Ô, s'il est en toi de faire prospérer ma route
sur laquelle je vais,
43 voici: moi, debout près de l'œil d'eau,
la jeune fille sortant puiser,

je lui dirai:
'Ô, abreuve-moi: un peu d'eau de ta cruche.'
Elle me répondra: 44
«Toi bois aussi, et je puiserai pour tes chameaux aussi.»
Telle sera la femme,
que YHWH aura prouvé pour le fils de mon maître'.
Moi, n'ayant pas fini de parler en mon cœur, 45
et voici: Rivqah sort, la cruche sur l'épaule,
descend vers l'œil, puise.
Je lui dis:
'Ô, abreuve-moi.'
Elle se hâte, descend la cruche de sur elle 46
et dit: 'Bois. J'abreuverai aussi tes chameaux.'
Je bois, elle abreuve les chameaux aussi.
Je l'interroge. Je lui dis: 'De qui es-tu la fille?' 47
Elle dit: «La fille de Béthouël Ben Naḥor,
qu'enfanta pour lui Milkah.
Je place la narinière sur sa narine,
les bracelets sur ses mains.
Je fléchis, je me prosterne devant YHWH 48
et je bénis YHWH, l'Elohim de mon maître Avraham
qui m'a conduit sur la route de vérité
pour prendre la fille du frère de mon maître
pour son fils.
Dès lors, s'il est en vous de faire grâce et vérité 49
avec mon maître, informez-moi.
Et sinon: informez-moi.
Je ferai face, sur la droite ou sur la gauche.»

Lavane et Béthouël répondent. Il disent: 50
«La parole sort de YHWH.
Nous ne pouvons te parler, ni en mal, ni en bien.
Voici Rivqah, en face de toi. Prends et va. 51
Elle sera la femme du fils de ton maître,
comme a parlé YHWH.»

Et c'est quand le serviteur d'Avraham entend leurs paroles, 52
il se prosterne à terre devant YHWH.
Le serviteur sort des objets d'argent, 53
des objets d'or, des vêtements.

Il les donne à Rivqah.
Il fait des présents à ses frères, à sa mère.
54 Ils mangent et boivent, lui et les hommes avec lui,
puis ils nuitent.
Le matin, ils se lèvent.
Il dit: «Renvoyez-moi à mon maître.»
55 Son frère, sa mère disent:
«L'adolescente demeurera parmi nous
des jours ou une décade. Puis elle ira.»
56 Il leur dit: «Ne me retardez pas:
YHWH a fait prospérer ma route.
Renvoyez-moi. J'irai vers mon maître.»
57 Ils disent: «Appelons l'adolescente.
Interrogeons sa bouche!»
58 Ils appellent Rivqah.
Ils lui disent: «Iras-tu avec cet homme?»
Elle dit: «J'irai!»

59 Ils envoient Rivqah, leur sœur, et sa nourrice,
le serviteur d'Avraham, et ses hommes.
60 Ils bénissent Rivqah. Ils lui disent:
«Notre sœur! Toi, sois milliers de myriades.
Ta semence, qu'elle hérite de la porte de ses haineux.»

61 Rivqah se lève, avec ses adolescentes.
Elles montent sur les chameaux,
elles vont derrière l'homme.
Le serviteur prend Rivqah. Il va.

62 Ytzḥaq vient, revenant du puits de Laḥaï-Roï.
Il demeurait en terre du Néguev.
63 Ytzḥaq sort pour se promener dans la campagne,
au tournant du soir.
Il lève les yeux. Il voit, et voici: des chameaux viennent.
64 Rivqah lève les yeux. Elle voit Ytzḥaq.
Elle tombe du chameau.
65 Elle dit au serviteur:
«Qui est l'homme que voici,
allant dans la campagne à notre rencontre?»

Le serviteur dit:
«C'est mon maître.»
Elle prend le voile. Elle se couvre.

Le serviteur raconte à Ytzḥaq 66
toutes les paroles qu'il a faites.
Ytzḥaq la fait entrer dans la tente de Sarah, sa mère. 67
Il prend Rivqah: elle est à lui pour femme.
Il l'aime.
Ytzḥaq se console de sa mère.

25

1 Avraham continue: il prend femme. Son nom: Qetourah.
2 Elle lui enfante Zimrane, Yoqshane, Médane, Midiane,
Yishbaq, et Shouah.
3 Yoqshane engendre Shèva et Dedane.
Les fils de Dedane sont: Ashourim, Létoushim et Leoumim.
4 Les fils de Midiane: 'Eyphah, 'Epher, Hanokh,
Avida' et Elda'ah.
Tous ceux-là: fils de Quetourah.

Avraham donne tout ce qu'il a à Ytzḥaq. 5
Aux fils des concubines d'Avraham, 6
Avraham offre des dons.
Il les envoie, lui encore vivant, loin d'Ytzḥaq, son fils,
vers l'Orient, vers la terre d'Orient.

Voici les jours, les années des vies d'Avraham, 7
qu'il vécut: cent soixante quinze ans.
Avraham agonise et meurt en bonne vieillesse, 8
vieux et rassasié.
Il est réuni à ses peuples.
Ytzḥaq et Yshma'ël, ses enfants, 9
l'ensevelissent dans la grotte de Makhpelah
au champ de 'Ephrone Ben Tsoḥar, le Ḥitti,
qui est en face de Mamré,
le champ qu'Avraham acquit des fils de Ḥêth. 10
Là, sont ensevelis Avraham et Sarah, sa femme.

Et c'est après la mort d'Avraham, 11
Elohim bénit Ytzḥaq, son fils.
Ytzḥaq demeure près du puits de Laḥaï-Roï.

12 Voici la geste d'Yshma'ël, fils d'Avraham,
que Hagar, la mitsrith, la servante de Sarah,
a enfanté à Avraham.

13 Voici les noms des fils d'Yshma'ël,
en leurs noms, pour leur geste:
l'aîné d'Yshma'ël: Nevayoth, Quédar, Adbeël, Mivsame,
14 Mishma', Doumah, Massa,
Ḥadad, Téima, Yetour,
15 Naphish, Quedmah.
16 Les voilà, les fils d'Yshma'ël et voilà leurs noms,
en leurs places et leurs forteresses,
les douze souverains de leur nation.

17 Voici les années des vies d'Yshma'ël:
cent trente-sept ans.
Il agonise, il meurt: il est réuni à ses peuples.

18 Ils habitent de Ḥawilah jusqu'à Shour,
qui est en face de Mitsraïm, vers Ashour.
Il tombe sur la face de tous ses frères.

Voici la geste d'Ytzḥaq, le fils d'Avraham: 19
Avraham engendre Ytzḥaq.
Et c'est Ytzḥaq: il a quarante ans quand il prend Rivqah, 20
la fille de Béthouël, l'Arami, de Paddane Arame,
la sœur de Lavane, l'Arami, pour femme.
Ytzḥaq implore YHWH, pour sa femme, 21
parce qu'elle est stérile.
YHWH répond à son imploration:
Rivqah, sa femme, est grosse.
Des fils s'agitent en son sein. Elle dit: 22
«Ainsi, pourquoi cela, moi?»
Elle va consulter YHWH.
YHWH lui dit: 23
«Deux peuples en ton ventre,
deux nations de tes entrailles se sépareront.
Un peuple sera plus fort qu'un peuple:
le grand servira le jeune.»

Ses jours se remplissent, pour enfanter. 24

Et voici: des jumeaux en son ventre.
Le premier sort: un roux, 25
tout entier comme un vêtement de poils.
Il clame son nom: 'Essaw, le velu.
Après quoi, sort son frère, sa main saisit le talon de 'Essaw. 26
Il clame son nom: Ya'aqov, il talonne.
Ytzḥaq a soixante ans à leur naissance.

Les garçons grandissent. 27
'Essaw est un homme qui connaît la chasse,
un homme des champs.
Ya'aqov, homme intègre, habite les tentes.
Ytzḥaq aime 'Essaw, car en sa bouche il y a du gibier. 28
Mais Rivqah aime Ya'aqov.

29 Ya'aqov cuit une bouillie. 'Essaw vient du champ, fatigué.
30 'Essaw dit à Ya'aqov:
«Fais-moi donc bâfrer
du roux, de ce roux,
car, je suis fatigué, moi.»
Sur quoi on clame son nom: Edome, Le Roux.

31 Ya'aqov dit:
«Vends-moi ce jour ton aînesse.»
32 'Essaw dit:
«Voici, je vais mourir, moi!
Qu'est-ce pour moi, cela, l'aînesse?»
33 Ya'aqov dit:
«Jure-le moi, ce jour.»

Il le lui jure. Il vend son aînesse à Ya'aqov.
34 Ya'aqov donne à 'Essaw du pain et une bouillie de lentilles.
Il mange, boit, se lève, s'en va.
'Essaw a déprisé l'aînesse.

26

C'est la famine sur terre, 1
en plus de la première famine
qui était aux jours d'Avraham.
Ytzḥaq va vers Avimélékh, le roi des Pelishtim, à Grar.
YHWH lui apparaît. 2
Il dit:
«Ne descends pas en Mitsraïm.
Habite la terre que je te dirai.
Demeure en cette terre. Je serai avec toi. Je te bénirai. 3
Car pour toi, pour ta semence je donne toutes ces terres.
Je tiendrai le serment que j'ai fait à Avraham, ton père.
Je ferai abonder ta semence comme étoiles des cieux, 4
je donnerai à ta semence toutes ces terres.
Par ta semence, tous les peuples de la terre se béniront,
puisqu'Avraham a entendu ma voix, 5
gardé ma garde, mes ordres, mes règles, mes torah.»

Ytzḥaq demeure à Grar. 6
Les hommes du lieu le questionnent sur sa femme. 7
Il dit: «C'est ma sœur.»
Car il frémit de dire: «Ma femme.»
«Que les hommes du lieu ne me tuent pour Rivqah,
car elle est belle d'apparence.»

Et c'est quand les jours se prolongent là pour lui, 8
Avimélékh, le roi des Pelishtim, observe par la fenêtre.
Il voit. Et voici: Ytzḥaq fait rire Rivqah sa femme.
Avimélékh crie vers Ytzḥaq. Il dit: 9
«Mais voici, c'est ta femme, elle.»
«Comment as-tu dit: 'C'est ma sœur!'?»
Ytzḥaq lui dit:
«Car j'ai dit: 'Que je ne meure à cause d'elle'.»
Avimélékh dit: 10
«Quoi? Tu nous as fait cela?
Un du peuple aurait presque couché avec ta femme,
et tu aurais fait venir sur nous la culpabilité?»
Avimélékh ordonne à tout le peuple, en disant: 11

«Quiconque touchera à cet homme et à sa femme,
sera mis à mort, à mort.»

12 Ytzḥaq sème sur cette terre.
Il obtient cette année le centuple.
YHWH le bénit.
13 L'homme grandit.
Il va, il va et grandit, jusqu'à ce qu'il grandisse fort.
14 Il a troupeaux d'ovins, troupeaux de bovins,
une nombreuse domesticité.
Les Pelishtim le jalousent.
15 Tous les puits creusés par les esclaves de son père,
aux jours d'Avraham son père,
les Pelishtim les obturent.
Ils les remplissent de poussière.
16 Avimélékh dit à Ytzḥaq :
«Va-t-en de chez nous,
car tu t'es très fortifié, plus que nous.»

17 Ytzḥaq s'en va de là. Il campe près du torrent de Grar.
Il demeure là.
18 Ytzḥaq revient : il creuse les puits d'eau
qui avaient été creusés aux jours d'Avraham, son père,
et que les Pelishtim avaient obturés,
après la mort d'Avraham.
Il clame pour eux des noms, selon les noms clamés
pour eux par son père.

19 Les serviteurs d'Ytzḥaq creusent dans le torrent.
Ils trouvent là un puits d'eau vive.
20 Les bergers de Grar se disputent avec les bergers d'Ytzḥaq,
disant : «L'eau est à nous.»
21 Il clame le nom du puits : 'Esseq, dispute,
car ils se sont disputés avec lui.
Ils creusent un autre puits. Ils se disputent encore pour lui.
Il clame son nom : Sitnah, détestation.
22 Il décampe de là. Il creuse un autre puits.
Ils ne se disputent pas pour lui.
Il clame son nom : Reḥovot, largeurs.
Il dit :

«Car maintenant YHWH nous a mis au large;
nous avons fructifié sur terre.»
De là il monte vers Beer-Shéva'. 23
YHWH lui apparaît, en cette nuit. 24
Il dit:
«Moi, l'Elohim d'Avraham ton père
ne frémis pas, car je suis avec toi, moi.
Je t'ai béni j'ai fait abonder ta semence
à cause d'Avraham, mon serviteur.»
Il bâtit là un autel. Il crie le nom de YHWH. 25
Il plante, là, sa tente.
Les serviteurs d'Ytzḥaq forent un puits.

Avimélékh va vers lui de Grar, 26
avec Ahouzat, son ami, et Pikhol, le chef de sa milice.
Ytzḥaq leur dit: 27
«Pourquoi êtes-vous venus vers moi?
Vous, vous m'avez haï, et renvoyé de chez vous.»
Ils disent: 28
«Nous avons vu, vu que YHWH était avec toi,
et nous avons dit:
«Qu'une imprécation,
soit entre nous et entre toi.»
Nous trancherons un pacte avec toi:
n'agis pas mal envers nous, 29
alors que nous ne t'avons pas touché,
nous n'avons agi envers toi qu'en bien;
nous t'avons renvoyé en paix,
toi, dès lors, béni de YHWH.»
Il fait pour eux un festin: ils mangent et boivent. 30
Ils s'éveillent de grand matin, 31
Ils jurent, l'homme à son frère.
Ytzḥaq les renvoie;
ils vont en paix, de chez lui.

Et c'est en ce jour: les serviteurs d'Ytzḥaq viennent. 32
Ils l'informent de l'affaire du puits qu'ils ont creusé.
Ils lui disent: «Nous avons trouvé l'eau.»
Il le clame: Shiv'ah, Serment. 33
D'où le nom de la ville de Beer-Shéva', le Puits du Serment,

jusqu'à ce jour.

34 Et c'est 'Essaw: il a quarante ans. Il prend femme:
Yehoudith, la fille de Beéri, le Ḥitti,
et Basmath, la fille d'Eilone, le Ḥitti.
Elles sont amertume de souffle pour Ytzḥaq et Rivqah.

27

Et c'est quand Ytzḥaq vieillit 1
et que ses yeux baissent à ne plus voir:
il crie vers 'Essaw, son grand fils.
Il lui dit: « Mon fils. »
Il lui dit: « Me voici. »

Il dit: 2
« Ô, voici, j'ai vieilli.
Je ne connais pas le jour de ma mort.
Dès lors, prends donc tes outils, ton carquois, ton arc. 3
Sors dans la campagne. Chasse pour moi le gibier.
Prépare-moi des mets, comme j'aime, 4
apporte-les moi: je mangerai,
afin que mon être te bénisse, avant que je ne meure. »

Mais Rivqah entend ce qu'Ytzḥaq dit à 'Essaw son fils. 5
'Essaw va dans la campagne chasser le gibier,
pour en rapporter.
Rivqah dit à Ya'aqov son fils, elle dit: 6
« Voici: j'ai entendu ton père
parler à 'Essaw ton frère en disant:
'Ramène-moi du gibier. 7
Fais-moi des mets: je mangerai
et je te bénirai en face de YHWH, en face de ma mort'.
Dès lors, mon fils, entends ma voix 8
en ce que, moi, je t'ordonne:
Va donc vers le troupeau. 9
Prends-moi de là deux bons chevreaux de caprins.
Je ferai des mets pour ton père, comme il aime.
Tu les apporteras à ton père: il mangera, 10
afin qu'il te bénisse, face à sa mort. »
Ya'aqov dit à Rivqah sa mère: 11
« Certes, 'Essaw, mon frère, est un homme velu.
Moi, je suis un homme glabre.
Peut-être mon père me tâtera-t-il? 12
Je serai à ses yeux comme un escroc.
Je ferai venir sur moi la malédiction, non la bénédiction. »

13 Sa mère lui dit:
«Sur moi ta malédiction! Mon fils.
Mais entends ma voix. Va prends pour moi.»

14 Il va, il prend, il rapporte à sa mère.
Sa mère prépare des mets comme son père aime.
15 Rivqah prend les vêtements de ’Essaw, son grand fils,
les plus beaux qu’elle eût avec elle à la maison.
Elle habille Ya’aqov, son fils cadet.
16 Les peaux des chevreaux de caprins:
elle en habille ses mains et une partie de son cou.
17 Elle donne les mets et le pain, qu’elle a préparés,
dans la main de Ya’aqov, son fils.
18 Il vient vers son père et dit:
«Mon père.»
Il dit:
«Me voici.
Qui es-tu mon fils?»
19 Ya’aqov dit à son père:
«Moi? ’Essaw ton aîné.
J’ai fait comme tu m’as dit.
Lève-toi donc. Assieds-toi. Mange de mon gibier,
afin que ton être me bénisse.»
20 Ytzḥaq dit à son fils:
«Qu’est-ce donc? Tu t’es hâté pour trouver, mon fils!»
Il dit:
«C’est parce que YHWH, ton Elohim,
l’a fait surgir en face de moi.»
21 Ytzḥaq dit à Ya’aqov:
«Approche donc: je te tâterai, mon fils.
Es-tu mon fils ’Essaw ou non?»
22 Ya’aqov approche vers Ytzḥaq, son père, qui le tâte et dit:
«La voix? Voix de Ya’aqov.
Les mains? Mains de ’Essaw.»
23 Il ne le reconnaît pas,
car ses mains sont comme les mains
de ’Essaw, son frère: velues.
Et il le bénit.
24 Il dit:
«Est-ce toi, mon fils ’Essaw?»

Il dit:
«Moi.»
Il dit: 25
«Sers-moi: je mangerai du gibier, mon fils,
pour que mon être te bénisse.»

Il le sert. Il mange. Il lui donne du vin. Il boit.
Ytzḥaq, son père, lui dit: 26
«Approche donc et embrasse-moi, mon fils.»

Il approche, l'embrasse. 27
Il sent l'odeur de ses vêtements.
Il le bénit et dit:
«Vois, l'odeur de mon fils est comme l'odeur
d'un champ que YHWH bénit.
L'Elohim donnera pour toi de la rosée des cieux, 28
des crèmes de la terre,
abondance de froment et de vin.
Des peuples te serviront, 29
des nations se prosterneront devant toi.
Sois patron de tes frères.
Les fils de ta mère se prosterneront devant toi.
Tes maudisseurs? Maudits.
Tes bénisseurs? Bénis.»

Et c'est quand Ytzḥaq achève de bénir Ya'aqov, 30
et c'est quand Ya'aqov sort en face d'Ytzḥaq, son père,
'Essaw, son frère, revient de sa chasse.
Il prépare, lui aussi, des mets. Il les apporte à son père. 31
Il dit à son père:
«Que mon père se lève, qu'il mange du gibier de son fils,
afin que son être me bénisse.»
Ytzḥaq son père lui dit: 32
«Qui es-tu?»
Il dit:
«Moi? Ton fils, ton aîné, 'Essaw.»
Ytzḥaq tremble d'un grand tremblement, très fort. 33
Il dit:
«Qui donc était le chasseur de gibier qui m'en a apporté:
j'ai mangé de tout avant que tu ne viennes et je l'ai béni!

Aussi est-il béni.»
'Essav, entend les paroles de son père.
34 Il dit à son père:
«Bénis-moi aussi, mon père!»
35 Il dit:
«Ton frère est venu par ruse,
il a pris ta bénédiction.»
36 Il dit:
«Ainsi clame-t-il son nom Ya'aqov,
il m'a supplanté deux fois.
Il a pris mon aînesse,
et voici, maintenant il a pris ma bénédiction.»
Il dit:
«N'as-tu donc pas réservé pour moi une bénédiction?»
37 Ytzḥaq répond. Il dit à 'Essav:
«Oui! je l'ai placé pour toi en patron,
je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs,
je lui ai attribué froment et vin,
et pour toi, quoi donc? Que ferai-je, mon fils?»
38 'Essaw dit à son père:
«N'as-tu qu'une bénédiction, mon père?
Bénis-moi, moi aussi, mon père!».
'Essaw élève la voix: il pleure.
39 Ytzḥaq, son père, répond; il lui dit:
«Voici: ta demeure sera aux crèmes de la terre
à la rosée des cieux, dessus.
40 Sur ton épée, tu vivras.
Ton frère, tu le serviras.
Et c'est, quand tu te révolteras,
tu briseras son joug sur ton cou!»
41 'Essav déteste Ya'aqov pour la bénédiction
dont l'a béni son père.
Il dit en son cœur:
Les jours du deuil de mon père approchent:
je tuerai Ya'aqov, mon frère.»
42 On rapporte à Rivqah les paroles de 'Essaw, son grand fils.
Elle envoie appeler Ya'aqov, son fils, le petit.
Elle lui dit:
«Voici 'Essaw, ton frère: il se réconforte de toi à te tuer.
43 Dès lors mon fils, écoute ma voix: lève-toi!

Enfuis-toi, chez Lavane, mon frère, à Ḥarane.
44 Tu resteras avec lui quelques jours,
45 jusqu'à ce que ton frère revienne de sa colère,
jusqu'à ce que la narine de ton frère se détourne de toi
et qu'il ait oublié ce que tu lui as fait.
Je t'enverrai prendre de là.
Pourquoi vous perdre tous deux en un jour?»
46 Rivqah dit à Ytzḥaq:

«J'ai ma vie en aversion, en face des filles de Ḥêth.
Si Ya'aqov prenait femme, parmi les filles de Ḥêth,
comme celles-là, parmi les filles de la terre,
pourquoi vivrais-je?»

28

1 Ytzḥaq appelle Ya'aqov. Il le bénit.
Il lui donne un ordre. Il lui dit:
« Tu ne prendras pas femme parmi les filles de Kena'ane.
2 Lève-toi! Va à Paddane-Arame,
à la maison de Béthouël, le père de ta mère.
Prends pour toi, de là, une femme
parmi les filles de Lavane, le frère de ta mère.
3 El Shaddaï te bénira,
te feras fructifier,
te fera abonder: tu seras foule de peuples.
4 Il te donnera la bénédiction d'Avraham,
à toi et à ta semence avec toi:
pour te faire posséder la terre de ta demeure
qu'Elohim a donnée à Avraham. »
5 Ytzḥaq renvoie Ya'aqov.
Il va vers Paddane-Arame,
vers Lavane, fils de Béthouël, l'Arami,
le frère de Rivqah, la mère de Ya'aqov et de 'Essaw.

6 'Essaw voit qu'Ytzḥaq a béni Ya'aqov,
et l'a envoyé à Paddane-Arame,
pour prendre femme pour lui, de là,
en le bénissant.
Il lui a donné un ordre, en disant:
« Tu ne prendras pas femme parmi les filles de Kena'ane. »
7 Ya'aqov entend son père et sa mère:
il va vers Paddane-Arame.
8 'Essav voit que les filles de Kena'ane sont mauvaises
aux yeux de Ytzḥaq, son père.
9 'Essaw va vers Yshma'ël: il prend Maḥalath,
la fille d'Yshma'ël, le fils d'Avraham, la sœur de Nevayoth,
en plus de ses femmes, pour lui, pour femme.

10 Ya'aqov sort de Beer-Shéva'. Il va vers Ḥarane.
11 Il atteint le lieu, y nuite, car le soleil décline.
Il prend une des pierres du lieu, la met sous sa tête.
Il couche en ce lieu.

Il rêve. 12
Et voici: une échelle dressée sur terre.
Sa tête atteint les cieux.
Et voici: les émissaires d'Elohim y montent et y descendent.
Et voici: YHWH se dresse dessus. 13
Il dit:
« Moi, YHWH, l'Elohim d'Avraham ton père,
l'Elohim d'Ytzḥaq:
la terre sur laquelle tu es couché,
pour toi, je te la donne, et pour ta semence.
Ta semence sera comme poussière de la terre. 14
Tu éclateras vers la Mer et vers l'Orient,
vers le Septentrion et vers le Néguev.

Toutes les clans du sol se béniront en toi et en ta semence.
Et voici: moi, je suis avec toi. 15
Je te garderai où que tu ailles
Je te ramènerai vers ce sol,
car je ne t'abandonnerais que je n'aie fait ce que je t'ai dit.»

Ya'aqov se réveille de son sommeil. Il dit: 16
« Ainsi, YHWH existe en ce lieu,
Et moi, je l'ignorais ».

Il frémit. Il dit: 17
« Quel frémissement, ce lieu!
Ce n'est rien d'autre que la maison d'Elohim.
Voici la porte des cieux.»
Ya'aqov se lève de grand matin. 18
Il prend la pierre qu'il a mise sous son chef.
Il la met en stèle, fait couler de l'huile sur son faîte.
Il clame le nom de ce lieu: Beith El, Maison d'El. 19
Or Louz était auparavant le nom de cette ville.
Ya'aqov voue un vœu. Il dit: 20
« Si Elohim est avec moi
s'il me garde en cette route sur laquelle je vais,
me donnant pain à manger, vêtement à vêtir,
et que je revienne en paix vers la maison de mon père: 21
YHWH sera pour moi l'Elohim.
Et cette pierre que j'ai mise en stèle sera maison d'Elohim. 22
Tout ce que tu me donneras, j'en dîmerai la dîme, pour toi.»

29

1 Ya'aqov soulève ses pieds.
Il va vers la terre des fils de l'Orient.
2 Il voit. Voici: un puits dans le champ.
Voici: là, trois troupeaux d'ovins, accroupis dessus.
Car de ce puits ils abreuvent les troupeaux,
une grande pierre sur la bouche du puits.
3 Tous les troupeaux s'assemblent là.
Ils roulent la pierre de la bouche du puits
ils abreuvent les ovins.
Puis ils ramènent la pierre sur la bouche du puits,
à sa place.
4 Ya'aqov leur dit:
« Mes frères, d'où êtes-vous? »
Ils disent:
« Nous? De Ḥarane. »
5 Il leur dit:
« Connaissez-vous Lavane, le fils de Nahor? »
Ils disent:
« Nous le connaissons. »
6 Il leur dit:
« Paix pour lui? »
Ils disent:
« Paix. Voici, Raḥel, la Brebis, sa fille vient avec les ovins. »
7 Il dit:
« Oui, le jour est encore grand.
Ce n'est pas l'instant de rassembler le troupeau.
Abreuvez les ovins, et allez faire paître. »
8 Ils disent:
« Nous ne le pourrons pas,
jusqu'à ce que se rassemblent tous les troupeaux.
Ils rouleront la pierre de la bouche du puits,
puis nous abreuverons les ovins ».
9 Il parle encore avec eux et Raḥel vient avec les ovins
de son père, car elle est bergère.
10 Et c'est quand Ya'aqov voit Raḥel,
la fille de Lavane, le frère de sa mère,
et les ovins de Lavane, le frère de sa mère,

Ya'aqov s'approche, roule la pierre de la bouche du puits.
Il désaltère les ovins de Lavane, le frère de sa mère.
Ya'aqov embrasse Raḥel, il élève la voix. Il pleure. *11*
Ya'aqov informe Raḥel de ce qu'il est le frère de son père, *12*
lui le fils de Rivqah, lui.
Elle court informer son père.
Et c'est quand Lavane entend la rumeur de Ya'aqov, *13*
le fils de sa sœur:
il court à sa rencontre, l'enlace, l'embrasse,
l'amène vers sa maison.
Il informe Lavane de toutes ces paroles.
Lavane lui dit: *14*
« Tu es sûrement mon os, ma chair, toi! »
Il demeure avec lui un mois.

Lavane dit à Ya'aqov: *15*
« Sûr que tu es mon frère, toi.
Et tu me servirais gratuitement?
Informe moi: quel sera ton salaire? »

Or, Lavane a deux filles. *16*
Le nom de la grande: Léah.
Le nom de la petite: Raḥel.
Les yeux de Leaḥ? Fragiles. *17*
Raḥel est belle de forme, belle à voir.
Ya'aqov aime Raḥel. Il dit: *18*
« Je te servirai sept ans
pour Raḥel, ta fille, la petite. »
Lavane dit: *19*
« C'est mieux pour moi de te la donner
que de la donner à un autre homme.
Reste avec moi. »
Ya'aqov travaille pour Raḥel sept ans. *20*
Ils sont à ces yeux comme quelques jours,
en son amour pour elle.
Ya'aqov dit à Lavane: *21*
« Donne ma femme car mes jours sont remplis.
Je viendrai vers elle. »

Lavane rassemble tous les hommes du lieu. *22*

Il fait un festin.
23 Et c'est le soir: il prend Léah, sa fille.
Il l'amène vers lui. Il vient à elle.
24 Lavane donne à Léah, sa fille, Zilpah, sa servante,
pour servante.
25 Et c'est le matin.
Voici: c'est Léah!
Il dit à Lavane:
« Que m'as tu donc fait?
N'est-ce pas pour Raḥel que j'ai travaillé avec toi?
Pourquoi m'as-tu dupé? »
26 Lavane dit:
« Cela ne se fait pas en notre lieu,
de donner la cadette avant l'aînée.
27 Remplis ce septennat: celle-là aussi te sera donnée
contre le travail que tu feras avec moi
encore sept autres années. »

28 Ya'aqov fait ainsi. Il remplit ce septennat.
Il lui donne Raḥel, sa fille, à lui pour femme.
29 Lavane donne Bilhah, sa servante
à Raḥel, sa fille, pour servante.
30 Ya'aqov vient aussi à Raḥel,
il aime aussi Raḥel, plus que Léah.
Il travaille avec lui, encore sept autres années.

31 YHWH voit que Léah est haïe. Il ouvre sa matrice.
Et Raḥel? Stérile.
32 Grosse, Léah enfante un fils.
Elle clame son nom: Reouvène.
Car elle dit:
« Oui, YHWH a vu ma misère,
oui, dès lors mon homme m'aimera. »

33 Grosse encore, elle enfante un fils.
Elle dit:
« Oui, YHWH a entendu, que je suis haïe:
Il m'a donné celui-là aussi. »
Elle crie son nom: Shime'one, l'entendeur.

Grosse encore, elle enfante un fils. Elle dit: 34
« Maintenant, cette fois, mon homme m'adjoindra,
car j'ai enfanté pour lui trois fils. »
Sur quoi elle clame son nom: Léwi, l'adjoint.

Grosse encore, elle enfante un fils. Elle dit: 35
« Cette fois, je louerai YHWH. »
Sur quoi elle clame son nom: Yehoudah, le louangeur.
Elle s'arrête d'enfanter.

30

Raḥel voit qu'elle n'a pas enfanté pour Ya'aqov. 1
Raḥel jalouse sa sœur.
Elle dit à Ya'aqov:
« Donne-moi des fils.
Sinon, je suis morte, moi! »
La narine de Ya'aqov brûle contre Raḥel. 2
Il dit:
« Suis-je moi, à la place d'Elohim,
qui a empêché pour toi le fruit du ventre? »
Elle dit: 3
« Voici ma servante, Bilhah. Va vers elle.
Elle enfantera sur mes genoux.
Je serai bâtie, moi aussi, d'elle. »
Elle lui donne Bilhah, sa servante, pour femme. 4
Ya'aqov vient vers elle.

Grosse, Bilhah enfante un fils pour Ya'aqov. 5
Raḥel dit: 6
« Elohim m'a jugé. Il a aussi entendu ma voix.
Il m'a donné un fils. »
Sur quoi elle clame son nom: Dane, il a jugé.

Grosse encore, Bilhah, la servante de Raḥel, 7
enfante un deuxième fils pour Ya'aqov.
Raḥel dit: 8

« Je me suis tortillée des tortuosités d'Elohim avec ma sœur:
je l'ai même pu.»
Elle clame son nom: Naphtali, ma tortuosité.
9 Léah voit qu'elle a cessé d'enfanter.
Elle prend Zilpah, sa servante.
Elle la donne à Ya'aqov pour femme.
10 Zilpah, la servante de Léah, enfante pour Ya'aqov un fils.
11 Léah dit:
« Le bonheur est venu! »
Elle clame son nom: Gad, bonheur.

12 Zilpah, la servante de Léah,
enfante un deuxième fils pour Ya'aqov.
13 Léah dit:
« En ma félicité!
Car les filles me félicitent.»
Elle clame son nom: Asher, félicité.

14 Réouvene va, aux jours de la moisson des blés.
Il trouve des mandragores au champ.
Il les apporte à Léah sa mère.
Rahel dit à Léah:
« Ô, donne-moi des mandragores de ton fils.»
15 Elle lui dit:
« Est-ce peu de prendre mon homme
pour prendre aussi les mandragores de mon fils? »
Rahel dit:
« Ainsi, il couchera avec toi cette nuit:
contre les mandragores de ton fils.»
16 Ya'aqov vient du champ le soir.
Léah sort à sa rencontre.
Elle dit: « Vers moi, viens parce que je t'ai loué, loué
contre les mandragores de mon fils.»
Il couche avec elle cette nuit-là.
17 Elohim entend Léah.
Grosse, elle enfante, pour Ya'aqov un cinquième fils.
18 Léah dit:
« Elohim a donné mon salaire,
parce que j'ai donné ma servante à mon homme.»
Elle clame son nom: Yssaskhar, le salaire.

Grosse encore, Léah enfante un sixième fils pour Ya'aqov. 19
Léah dit: 20
«Elohim m'a offert une bonne offrande.
Cette fois mon homme me couvrira,
car j'ai enfanté pour lui six fils.»
Elle clame son nom: Zevouloune.
Ensuite elle enfante une fille. 21
Elle clame son nom: Dinah.

22 Elohim se souvient de Raḥel. Elohim l'entend.
Il ouvre sa matrice.
23 Grosse, elle enfante un fils.
Elle dit:
«Elohim a ôté mon opprobre.»
24 Elle clame son nom, Yosseph, il ajoutera,
pour dire:
«YHWH ajoutera pour moi un autre fils!»

25 Et c'est quand Raḥel enfante Yosseph,
Ya'aqov dit à Lavane:
«Renvoie-moi. J'irai vers mon lieu et ma terre.
26 Donne mes femmes, mes enfants
pour lesquels j'ai travaillé pour toi.
J'irai,
car tu sais mon travail,
ce que je t'ai servi.»

Lavane lui dit: 27
«Ô, si j'ai trouvé faveur à tes yeux!
Je l'ai deviné: YHWH m'a béni à cause de toi!»
Il dit: 28
«Fixe-moi ton salaire. Je donnerai.»

Il lui dit: 29
«Toi, tu sais ce que j'ai travaillé pour toi,
ce qu'est devenu ton troupeau avec moi,
car le peu qui était à toi, en face de moi, 30
a éclaté en abondance.
YHWH t'a béni en mon pied.
Maintenant, quand ferai-je, moi aussi, pour ma maison?»

Il dit: 31
«Que te donner?»
Ya'aqov dit:
«Non, tu ne me donneras rien.
Si tu tiens cette parole pour moi,
je reviendrai, je paîtrai tes ovins, je les garderai:
ce jour, je passerai par tous tes ovins, 32
pour réserver là tout agneau moucheté ou tacheté,
tout agneau brun parmi les moutons
et parmi les caprins, les tachetés et les mouchetés.
Tel sera mon salaire.
Ma justice répondra pour moi; 33
au jour de demain,
quand tu viendras sur mon salaire, en face de toi,
tout ce qui n'est pas moucheté ou tacheté parmi les caprins
et brun parmi les moutons,
aura été volé pour moi.»
Lavane dit: 34
«Oui, s'il en est selon ta parole.»
Ce jour là, il réserve les boucs rayés et tachetés 35
et tous les caprins mouchetés et tachetés,
tout ce qui, là, a du blanc et du brun, parmi les moutons.
Il les donne en main de ses fils.
Il met une route de trois jours entre lui et entre Ya'aqov. 36
Et Ya'aqov paît le reste des ovins de Lavane.

37 Ya'aqov prend pour lui fraîche canne de bouleau,
de noisetier et de marronnier.
Il y taille des entailles blanches,
mettant à nu le blanc qui est sur les cannes.
38 Il expose les cannes qu'il a taillées, là où les ovins
viennent boire, dans les auges, dans les abreuvoirs
pleins d'eaux, en présence des ovins.
Ils s'échauffent en venant boire.
39 Les ovins s'échauffent aux cannes,
les ovins mettent bas des rayés,
des mouchetés, des tachetés.
40 Ya'aqov sépare les moutons:
il tourne la face des ovins vers le rayé,
et tout brun, des ovins de Lavane.
Il se constitue pour lui seul des troupeaux.
Il ne les met pas avec les ovins de Lavane.
41 Et c'est chaque fois que s'échauffent les ovins robustes,
Ya'aqov met les cannes sous les yeux des ovins,
dans les abreuvoirs, pour les échauffer, grâce aux cannes.
42 Quand les ovins sont faibles, il ne met rien.
Les faibles sont pour Lavane, les robustes pour Ya'aqov.
43 L'homme éclate, fort, fort.
Et c'est pour lui ovins abondants,
servantes, serviteurs, chameaux, ânes.

31

Il entend les paroles des fils de Lavane disant: 1
«Ya'aqov a pris tout ce qui était à notre père.
Et de ce qui est à notre père il a fait toute cette gloire.»
Ya'aqov voit la face de Lavane. 2
Voici: il n'est plus avec lui, comme hier ni avant-hier.

YHWH dit à Ya'aqov: 3
«Retourne vers la terre de tes pères, ton lieu de naissance.
Je serai avec toi.»

Ya'aqov mande. 4
Il convoque Raḥel et Léah au champ, vers ses ovins.
Il leur dit: 5
«Je vois la face de votre père,
car il n'est plus avec moi, comme hier ni avant-hier.
Or l'Elohim de mon père a été avec moi.
Et vous, vous savez que, de toutes mes forces, 6
j'ai servi votre père.
Et votre père s'est moqué de moi. 7
Il a modifié mon salaire par dix comptes.
Mais Elohim ne lui a pas donné de me nuire,
s'il disait ainsi: 'Les mouchetés seront ton salaire'. 8
Tout les ovins mettaient bas des mouchetés.
Et s'il disait ainsi: 'Les tachetés seront ton salaire'.
Tout les ovins mettaient bas des tachetés.
Elohim a sauvé le troupeau de votre père: il me l'a donné. 9
Et c'était au temps où les ovins s'échauffaient: 10
j'ai levé les yeux. J'ai vu, dans un rêve,
et voici: les béliers montant sur les ovins
étaient rayés, mouchetés, tachetés.
L'émissaire d'Elohim m'a dit en rêve: 11
«Ya'aqov!»
J'ai dit:
«Me voici.»
Il dit: 12
«Lève donc les yeux! Vois!
Tous les béliers montant les ovins

sont rayés, mouchetés, tavelés.
Car j'ai vu tout ce que Lavane te fait,
13 moi, l'El de Beit-El,
là, où tu as messié une stèle,
là, où tu as voué, pour moi, un vœu.
Maintenant lève-toi de cette terre,
retourne vers la terre de ta naissance.»

14 Raḥel et Léah répliquent. Elles lui disent:
«Avons-nous encore part et possession
dans la maison de notre père?
15 Étrangères, n'est-ce pas, nous sommes considérées par lui!
Oui, il nous a vendues:
il a mangé, bel et bien mangé, notre argent.
16 Oui, toute fortune qu'Elohim a sauvé de notre père,
elle est à nous et à nos fils.
Maintenant fais tout ce qu'Elohim t'a dit.»
17 Ya'aqov se lève. Il hisse ses fils et ses femmes
sur les chameaux.
18 Il conduit tout son troupeau et tout son bien qu'il a acquis,
troupeau de son acquisition,
qu'il a acheté à Paddane-Arame,
pour venir vers Ytzḥaq son père, en terre de Kena'ane.
19 Lavane va tondre ses ovins.
Raḥel vole les pénates de son père.
20 Et Ya'aqov vole le cœur de Lavane, l'Arami,
en ne l'informant pas de ce qu'il fuit.
21 Il fuit, lui et tout ce qu'il a.
Il se lève, il passe le fleuve.
Il tourne sa face vers le Mont Guil'ad.

On informe Lavane, le troisième jour, 22
de ce que Ya'aqov a fui.
Il prend ses frères avec lui. Il le poursuit, 23
derrière lui sept jours de route.
Il le rejoint au mont Guil'ad.
Elohim vient vers Lavane l'Arami, en rêve. 24
Il lui dit:
« Garde-toi de parler avec Ya'aqov,
en bien ou en mal. »

Lavane atteint Ya'aqov. 25
Ya'aqov a planté sa tente dans la montagne.
Et Lavane plante ses frères, au mont Guil'ad.
Lavane dit à Ya'aqov: 26
« Qu'as tu fait?
Tu as volé mon cœur
et tu conduis mes filles comme captives de l'épée.
Pourquoi t'es-tu caché pour fuir? 27
Tu m'as volé et tu ne m'as informé de rien!
Je t'aurais envoyé avec de la joie, des chants,
des tambourins, des harpes!
Non! tu m'as privé d'embrasser mes fils, mes filles. 28
Maintenant tu as agi en fou!
J'ai en main le pouvoir de vous faire du mal. 29
Mais l'Elohim de votre père, hier, m'a parlé en disant:
« Garde-toi de parler avec Ya'aqov,
en bien ou en mal. »
Et maintenant: tu es allé, tu es allé 30
parce que tu languissais de langueur
pour la maison de ton père.
Mais pourquoi as-tu volé mes Elohim? »

Ya'aqov réplique. Il dit à Lavane: 31
« Parce que j'ai frémi, parce que j'ai dit
et crains que tu ne m'enlèves tes filles.
Celui que tu trouveras avec tes Elohim 32
ne vivra pas contre nos frères.
Reconnais toi-même ce que j'ai avec moi, et prends-le. »
Or Ya'aqov ne savait pas que Raḥel les avait volés.
Lavane vient dans la tente de Ya'aqov, 33

dans la tente de Léah,
dans la tente des deux servantes.
Il ne trouve rien.
Il sort de la tente de Léah.
Il vient dans la tente de Raḥel.
34 Or, Raḥel avait pris les pénates,
elle les avait mis dans le bât
du chameau et s'était assise dessus.
Lavane palpe toute la tente. Il ne trouve rien.
35 Elle dit à son père:
«Que cela ne brûle pas aux yeux de mon maître,
si je ne peux me lever,
car j'ai la route des femmes.»
Il cherche: il ne trouve pas les pénates.
36 Cela brûle Ya'aqov: il querelle Lavane.

Ya'aqov réplique. Il dit à Lavane:
«Quelle est ma carence? Quelle est ma faute,
que tu t'acharnes après moi?
37 Car tu as palpé toutes mes affaires?
Qu'as-tu trouvé de toutes les affaires de ta maison?
Mets-le là, contre mes frères et tes frères.
Qu'ils fassent la preuve entre nous deux!

38 Cela fait vingt ans que je suis avec toi:
tes brebis, tes caprins n'ont pas perdu leur faix,
les béliers de ton troupeau, je ne les ai pas mangés.
39 Une bête lacérée, je ne l'ai pas ramenée vers toi.
Je t'en dédommageais quand tu la réclamais de ma main
à moi volée de jour, à moi volée de nuit.
40 J'étais là: le simoun me dévorait le jour, et la gelée la nuit.

Mon sommeil errait loin de mes yeux.
41 Cela, pour moi, pendant vingt ans, dans ta maison.
Je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles,
six ans pour tes ovins.
Et tu as modifié mon salaire par dix comptes.

Si l'Elohim de mon père, l'Elohim d'Avraham, 42
l'effroi d'Ytzḥaq n'avait été pour moi,
certes, maintenant tu me renverrais à vide.
Ma misère, le labeur de mes paumes,
Elohim l'a vu.
Il l'a prouvé, hier soir! »

Lavane réplique. Il dit à Ya'aqov: 43
« Les filles? Mes filles.
Les fils? Mes fils.
Les ovins? Mes ovins.
Et tout ce que tu vois: c'est à moi.
Pour mes filles, que ferai-je, pour celles-là, aujourd'hui?
Ou pour leurs fils, qu'elles ont enfantés?...

44 Maintenant, allons tranchons un pacte.
Moi et toi:
ce sera un témoin entre moi et entre toi.»

45 Ya'aqov prend une pierre. Il l'élève en stèle.
46 Ya'aqov dit à ses frères:
«Ramassez des pierres.»
Ils prennent des pierres. Ils en font un tas.
Ils mangent là, sur le tas.
47 Lavane clame pour lui:
Ygar Sahadoutah, Tas du témoignage,
Ya'aqov clame pour lui:
Gale'ed, Tas du Témoin,
48 Lavane dit:
«Ce tas est témoin entre moi et entre toi, ce jour.»
49 Sur quoi il clame son nom: Gale'ed,
et Mitspah, guet, dont il dit:
«YHWH guettera entre moi et entre toi.
Lorsque nous serons cachés chacun loin de l'autre,
50 si tu humilies mes filles,
si tu prends femmes, en plus de mes filles,
nul homme n'étant avec nous, vois:
Elohim est témoin entre moi et entre toi.»
51 Lavane dit à Ya'aqov:
«Voici ce tas et voici la stèle
que j'érige entre moi et entre toi
52 témoin ce tas, témoin la stèle,
que je ne traverse vers toi ce tas,
que tu ne traverses vers moi ce tas,
et cette stèle, pour le malheur.
53 L'Elohim d'Avraham, l'Elohim de Naḥor
jugeront entre nous,
l'Elohim de leur père.»
Ya'aqov jure par l'effroi de son père, Ytzḥaq.
54 Ya'aqov sacrifie un sacrifice sur la montagne.
Il appelle ses frères pour manger le pain.
Ils mangent le pain.
Ils nuitent sur la montagne.

32

Lavane se lève de grand matin. 1
Il embrasse ses fils et ses filles. Il les bénit.
Lavane va et revient à son lieu.
Ya'aqov va sa route. 2
Les émissaires d'Elohim l'atteignent.
Ya'aqov dit en les voyant: 3
«Voilà le camp d'Elohim».
Il clame le nom de ce lieu: Maḥanaïm, les deux camps.

4 Ya'aqov envoie des émissaires devant lui,
vers Essaw son frère,
en terre de Sé ir, au champ d'Edome.
5 Il leur ordonne, disant:
«Vous direz ainsi, à mon maître, à Essaw:
'Ainsi a dit ton serviteur Ya'aqov:
'J'ai demeuré avec Lavane,
m'attardant jusqu'à maintenant.
6 Et c'est pour moi bœufs et ânes,
ovins, esclaves, servantes.
J'envoie informer mon maître,
pour trouver faveur à tes yeux.»

7 Les émissaires reviennent vers Ya'aqov, disant:
«Nous sommes allés vers ton frère, vers 'Essaw.
Lui aussi va à ta rencontre,
quatre cents hommes avec lui.»

8 Ya'aqov frémit fort, il s'angoisse.
Il divise le peuple qui est avec lui,
les ovins, les bovins et les chameaux, en deux camps.
9 Il dit:
«Si 'Essaw vient vers le premier camp et le bat,
le camp restant sera rescapé.»

10 Ya'aqov dit:
«Elohim de mon père Avraham!
Elohim de mon père Ytzḥaq!
YHWH qui m'a dit:
'Reviens vers ta terre, vers ton lieu de naissance,
et j'excellerai avec toi.'
11 Je suis trop petit pour toutes les grâces et toute la vérité
que tu as faites à ton serviteur,
car j'ai traversé ce Yardène, avec mon bâton,
et maintenant je suis devenu deux camps.
12 Ô, sauve moi de la main de mon frère, de la main de 'Essav,
car je frémis de lui
qu'il ne vienne et ne me frappe,
la mère sur les fils.
13 Et toi tu as dit:

'J'excellerai, j'excellerai avec toi.
Je mettrai ta semence comme sable de la mer
si nombreux qu'innombrable.»

Il nuite là, cette nuit. 14
Il prend de ce qui vient en sa main,
une offrande pour 'Essaw, son frère.
Caprins: deux cents; boucs: vingt. 15
Brebis: deux cents; béliers: vingt.
Chamelles laitières et chamelons: trente. 16
Vaches: quarante; taureaux: dix.
Anesses: vingt; ânons: dix.
Il les donne en main de ses serviteurs 17
troupeau par troupeau, séparemment.
Il dit à ses serviteurs:
«Passez en face de moi.
Laissez un espace entre troupeau et entre troupeau.'»

Il donne ordre au premier, disant: 18
«Quand 'Essaw, mon frère, te rencontrera
et te questionnera, en disant:
'A qui es-tu et où vas-tu?
Et à qui sont ceux-là, en face de toi?'
Tu diras: 19
'A ton serviteur, à Ya'aqov.
C'est une offrande envoyée pour mon maître, pour 'Essaw.
Voici: lui aussi est derrière nous'...»

Il donne ordre aussi au deuxième, au troisième aussi, 20
et aussi à tous les marcheurs, derrière les troupeaux,
disant:
«Selon cette parole,
vous parlerez à 'Essaw, en le trouvant.
Et vous lui direz: 21
'Voici aussi ton serviteur Ya'aqov derrière nous.'»
Car il dit:
«J'absoudrai sa face avec l'offrande,
qui va en face de moi.
Après quoi je verrai sa face.
Peut-être supportera-t-il ma face?»

22 L'offrande passe en face de lui.
Et lui, il nuite cette nuit, dans le camp.
23 Il se lève en cette nuit.
Il prend ses deux femmes.
ses deux servantes et ses onze enfants.
Il passe la passe du Yaboq.
24 Il les prend; il leur fait passer le torrent.
Il fait passer ce qui est à lui.

Ya'aqov reste seul. 25
Un homme lutte avec lui, jusqu'à la montée de l'aurore.
Il voit qu'il ne peut rien contre lui. 26
Il le touche à la hanche.
La hanche de Ya'aqov se démet dans sa lutte contre lui.
Il dit: 27
«Renvoie-moi, car l'aurore est montée.»
Il dit:
«Je ne te renverrai
que tu ne m'aies béni.»
Il lui dit: 28
«Ton nom?»
Il dit:
«Ya'aqov.»
Il dit: 29
«On ne dira plus ton nom: Ya'aqov,
mais Ysraël, lutteur d'El,
car tu as lutté avec Elohim et avec les hommes,
et tu as pu.»

Ya'aqov questionne. Il dit: 30
«Ô, dis ton nom?»
Il dit:
«Pourquoi cela demandes-tu mon nom?»
Et il le bénit, là.

Ya'aqov clame le nom du lieu: Peniël, Face d'El: 31
«Car j'ai vu Elohim face à face, mon être sauf.»
Le soleil brille sur lui lorsqu'il passe Penouël, 32
et, lui, il boîte sur sa hanche.
C'est pourquoi les Fils d'Ysraël ne mangent pas 33
le nerf du tressaut,
qui est dans la hanche, jusqu'à ce jour.
Car il a touché la hanche de Ya'aqov, au nerf du tressaut.

33

1 Ya'aqov lève les yeux. Il voit.
Voici: 'Essaw vient avec quatre cents hommes.
Il répartit les enfants entre Léah,
entre Raḥel et entre les deux servantes.
2 Il place les servantes et leurs enfants en premier,
Léah et ses enfants, derrière,
Raḥel et Yosseph derrière.
3 Et lui, il passe en face d'eux.
Il se prosterne à terre sept fois, jusqu'à son abord,
jusqu'à son frère.
4 'Essaw court à lui, l'enlace, tombe à son cou, l'embrasse.
Ils pleurent.
5 Il lève les yeux. Il voit les femmes et leurs enfants.
Il dit:
«Qui sont ceux-là pour toi?»
Il dit:
«Les enfants, dont Elohim a gratifié ton serviteur.»

6 Les servantes approchent, elles et leurs enfants:
elles se prosternent.
7 Léah s'approche aussi, avec ses enfants: ils se prosternent.
Puis Yosseph approche, et Raḥel: ils se prosternent.
Il dit:
8 «Qu'est-il pour toi tout ce camp rencontré par moi?»
Il dit:
«C'est pour trouver faveur aux yeux de mon maître.»
9 'Essaw dit:
«J'ai l'abondance, mon frère!
Ce qui est à toi est à toi.»
10 Ya'aqov dit:
«Ô, non! Ô, si j'ai trouvé faveur à tes yeux,
prends mon offrande, de ma main,
car ainsi j'ai vu ta face,
comme on voit la face d'Elohim!
Et tu veux de moi!
11 Ô, prends ma bénédiction, portée pour toi,
car Elohim m'a gratifié: oui, j'ai tout pour moi.»

Il l'implore. Il prend et dit: 12
«Partons, allons! J'irai tout contre toi.»
Il lui dit: 13
«Mon maître sait que les enfants sont tendres;
pour moi ovins et bovins allaitent.
Qu'on les presse un jour, et tous les ovins crèveront.
Ô, que mon maître passe en face de son serviteur! 14
Et moi j'avancerai à ma lenteur,
au rythme de l'ouvrage qui va en face de moi,
au rythme des enfants,
jusqu'à ce que je vienne vers mon maître, en Sé'ir.»

'Essaw dit: 15
«Ô, je députerai auprès de toi du peuple qui est avec moi».
Il dit:
«Pourquoi cela?
Que je trouve faveur aux yeux de mon maître!»

'Essav retourne, en ce jour, sur sa route, vers Sé'ir. 16
Ya'aqov part vers Soukoth, 17
il se bâtit là une maison.
Il fait des cabanes, pour son troupeau.
Ainsi on clame le nom du lieu: Soukoth, Cabanes.

18 Ya'aqov vient, intact dans la ville de Shkhem,
en terre de Kena'ane, venu de Paddane-Arame.
Il campe face à la ville.
19 Il acquiert la parcelle du champ, là où il a tendu sa tente,
de la main des fils de Ḥamor, père de Shkhem,
pour cent qéssitah.
20 Il érige là un autel.
Il le clame: «El! Elohim d'Ysraël.»

34

1 Dinah, la fille de Léah, qu'elle a enfanté pour Ya'aqov,
sort voir des filles de la terre.
2 Shkhem, le fils de Ḥamor, le Ḥiwi, souverain de la terre,
la voit. Il la prend. Il la couche. Il la viole.
3 Son être colle à Dinah, la fille de Ya'aqov.
Il aime l'adolescente.
Il parle au cœur de l'adolescente.
4 Shkhem dit à Ḥamor son père, disant:
«Prends-moi cette enfant pour femme.»

5 Ya'aqov entend qu'il a souillé Dinah, sa fille.
Ses fils sont avec son bétail au champ.
Ya'aqov fait le sourd jusqu'à leur venue.
6 Ḥamor, le père de Shkhem, sort vers Ya'aqov,
pour lui parler.
7 Les fils de Ya'aqov viennent du champ, lorsqu'ils entendent.
Les hommes s'assombrissent; cela les brûle fort.
Oui, il a commis une saleté contre Ysraël,
coucher avec la fille de Ya'aqov.
On n'agit pas ainsi.
8 Ḥamor parle avec eux, disant:
«Shkhem, mon fils, son être a désiré votre fille.
Ô, donnez-la lui pour femme,
9 épousez-nous!
Donnez-nous vos filles,
prenez pour vous nos filles.
Demeurez avec nous,

et la terre sera en face de vous: 10
demeurez! Transitez! Appropriez-vous-la.»
Shkhem dit à son père, à ses frères: 11
«Je trouverai faveur à vos yeux.
Ce que vous me direz, je le donnerai.
Faites moi abonder fort en dot et en cadeau. 12
Je donnerai, selon ce que vous me direz.
Mais donnez-moi l'adolescente pour femme.»

Les fils de Ya'aqov répliquent à Shkhem et à Ḥamor, 13
son père, par ruse.
Ils disent qu'il a souillé Dinah, leur sœur.
Ils leur disent: 14
«Nous ne pourrons pas accomplir cette parole,
donner notre sœur à l'homme qui a un prépuce.
Car c'est une honte pour nous!
Mais en cela, nous nous accorderons avec vous: 15
si vous devenez comme nous,
pour circoncire pour vous tout mâle,
nous vous donnerons nos filles, 16
nous prendrons pour nous vos filles.
Nous demeurerons avec vous:
nous serons un seul peuple.
Si vous ne nous entendez pas, pour vous circoncire, 17
nous prendrons notre fille et nous nous en irons.»

Leurs paroles sont excellentes aux yeux de Ḥamor, 18
aux yeux de Shkhem, le fils de Ḥamor.
L'adolescent ne tarde pas à accomplir la parole. 19
Car il désire la fille de Ya'aqov.
Et il pèse, plus que toute la maison de son père.
Ḥamor et Shkhem, son fils, viennent 20
vers la porte de leur ville.
Ils parlent aux hommes de leur ville, pour dire:
«Ces hommes-là sont parfaits avec nous. 21
Ils demeureront sur la terre, ils y transiteront
voici la terre aux mains larges en face d'eux.
Leurs filles nous les prendrons, pour nous, pour femmes,
nos filles nous les leur donnerons.
Seulement en ceci les hommes s'accorderont avec nous 22

pour demeurer avec nous, pour être un seul peuple:
circoncire pour nous tout mâle
comme ils sont circoncis.
23 Leurs troupeaux, leurs biens et toutes leurs bêtes
ne sont-ils pas à nous?
Donnons-leur seulement notre accord:
ils demeureront avec nous.»
24 Tous ceux qui sortent par la porte de sa ville
entendent Ḥamor et Shkhem, son fils.
Tous ceux qui sortent par la porte de sa ville,
circoncisent tous les mâles.

25 Et c'est le troisième jour, quand ils ont mal:
les deux fils de Ya'aqov, Shime'one et Léwi,
les frères de Dinah prennent chacun son épée.

Ils viennent contre la ville en sécurité:
ils tuent tous les mâles.
26 Et Ḥamor et Shkhem, son fils,
ils les tuent à bouche d'épée.
27 Ils prennent Dinah de la maison de Shkhem. Ils sortent.
Les fils de Ya'aqov viennent sur les cadavres.
Ils pillent la ville qui a souillé leur sœur.
28 Leurs ovins, leurs bovins, leurs ânes,
ce qui est en ville, ce qui est au champ:
ils prennent tout.
29 Toute leur fortune, tous leurs enfants, leurs femmes,
ils les font captifs, ils les pillent,
avec tout ce qui est dans la maison.

30 Ya'aqov dit à Shime'one et à Léwi:
«Vous m'avez perturbé,
vous m'avez rendu fétide pour l'habitant de cette terre,
le Kena'ani, le Perizi.
Et moi, petit en nombre,
ils se rassembleront, contre moi, ils me battront.
Je serai exterminé, moi et ma maison.»
31 Ils disent:
«Agira-t-on avec notre sœur comme avec une putain?»

35

Elohim dit à Ya'aqov: 1
« Lève-toi! Monte vers Beit-El. Demeure là.
Fais, là, un autel pour l'El
qui t'es apparu en ta fuite,
en face de 'Essaw ton frère. »

Ya'aqov dit à sa maison, à tout ce qui est avec lui: 2
« Chassez les Elohim étrangers, qui sont en votre sein.
Purifiez-vous! Changez vos tuniques!
Nous nous lèverons. 3
Nous monterons vers Beit-El.
Je ferai là un autel pour l'El,
mon répondant au jour de ma souffrance,
qui a été avec moi sur la route où j'allais. »

Ils donnent à Ya'aqov tous les Elohim étrangers 4
qui sont en leurs mains,
les anneaux de leurs oreilles.
Ya'aqov les enfouit sous le térébinthe de Shkhem.
Ils partent. 5
Et c'est la terreur d'Elohim sur les villes
qui sont à leurs alentours.
Nul ne poursuit les fils de Ya'aqov.
Ya'aqov vient à Louz, en terre de Kena'ane, c'est Beit-El, 6
lui et tout le peuple avec lui.
Il bâtit là un autel. 7
Il clame pour le lieu: El de Beit-El.
Car là l'Elohim lui est apparu.
dans sa fuite en face de son frère.
Dvorah, la nourrice de Rivqah, meurt. 8
Elle est ensevelie à Beit-El, sous le chêne.
Il clame son nom: Alone Bakhout, le Chêne du Pleur.

Elohim apparaît encore à Ya'aqov, 9
venant de Paddane-Arame.
Il le bénit.
Elohim lui dit: 10

«Ton nom, Ya'aqov,
on ne clamera plus ton nom Ya'aqov.
Ysraël sera ton nom.»
Il clame son nom: Ysraël.
11 Elohim lui dit:
«Moi, El Shaddaï!
Fructifie! Abonde!
Un peuple, une foule de peuples sera de toi.
Des rois sortiront de tes reins.
12 La terre que j'ai donnée à Avraham, à Ytzḥaq,
pour toi, je la donne,
et pour ta semence après toi:
je donne la terre.»

13 Elohim s'élève loin de lui,
au lieu où il parle avec lui.
14 Ya'aqov érige une stèle,
au lieu où il parle avec lui,
une stèle de pierre.
Il fait sur elle une libation.
Sur elle, il verse de l'huile.
15 Ya'aqov clame le nom du lieu,
là où Elohim a parlé avec lui: Beit-El!

16 Ils partent de Beit-El.
Et c'est encore bonne distance de terre pour venir à Ephrath.
Raḥel enfante. L'enfantement est dur pour elle.
17 Et c'est aux souffrances de son enfantement,
l'accoucheuse lui dit:
«Ne frémis pas, parce que c'est encore pour toi un fils.»
18 Et c'est au départ de son être, car elle meurt,
elle clame son nom: Ben Oni, fils de mon deuil.
Son père le clame: Binyamine, fils de droite.
19 Raḥel meurt. Elle est ensevelie sur la route d'Ephrath,
c'est Beit-Léhèm, la maison du pain.
20 Ya'aqov érige une stèle sur son tombeau.
C'est la stèle du tombeau de Raḥel, jusqu'à ce jour.
21 Ysraël part.
Il tend sa tente au-delà de Migdal 'Eder.

Et c'est quand Ysraël demeure en cette terre, Révouvène va. 22
Il couche avec Bilhah, la concubine de son père.
Ysraël l'entend.

Et ce sont les fils de Ya'aqov: douze. 23
Fils de Léah:
l'aîné de Ya'aqov, Réouvène, Shimé'one, Léwi, Yehoudah,
Yssaskhar, Zevouloune.
Fils de Raḥel: 24
Yosseph, Binyamine.
Fils de Bilhah, la servante de Raḥel: 25
Dane, Naphtali.
Fils de Zilpah, la servante de Léah: 26
Gad, Asher.
Ceux-là: les fils de Ya'aqov,
qui lui naissent à Paddane-Arame.

Ya'aqov vient vers Ytzḥaq, son père à Mamré, 27
Qiryat-Arba' c'est Ḥévrone,
là où habitaient, Avraham et Ytzḥaq.
Ce sont les jours d'Ytzḥaq: cent quatre-vingts ans. 28
Ytzḥaq agonise et meurt. 29
Il rejoint ses peuples, vieux, rassasié de jours.
'Essaw et Ya'aqov, ses fils l'ensevelissent.

36

Voici la geste de 'Essaw, lui, Edome: 1
'Essaw prend ses femmes parmi les filles de Kena'ane: 2
'Adah, la fille d'Eylone, le Ḥitti.
Oholivamah, la fille de 'Anah, la fille de Tsiv'one, le Ḥiwi.
Et Basmath, la fille d'Yshma'ël, la sœur de Nevayoth. 3
'Adah enfante pour 'Essaw, Eliphaz. 4
Basmath enfante Re'ouël.
Et Oholivamah enfante Ye'ish, Ya'lame, et Qoraḥ. 5
Ceux-là: les fils de 'Essaw,
qui lui naissent en terre de Kena'ane

6 'Essaw prend ses femmes, ses fils, ses filles,
tous les êtres de sa maison,
son troupeau, toutes ses bêtes,
tout son bien, acquis en terre de Ken'ane.
Il va vers la terre, en face de Ya'aqov, son frère.
7 Car leur acquis est trop abondant pour demeurer ensemble.
La terre de leur habitat ne peut plus les porter,
face à leurs troupeaux.
8 'Essaw demeure au mont Sé'ir,
'Essaw, lui, Edome.

Voici la geste de 'Essaw, le père d'Edome, au mont Se'ir. 9

Voici les noms des fils de 'Essaw: 10
Eliphaz, le fils de 'Adah, la femme de 'Essaw,
Re'ouël, le fils de Basmath, la femme de 'Essaw.

Ce sont les fils d'Eliphaz: 11
Teymane, Omar, Tsepho, Ga'tame, Qenaz.
Timna' est la concubine d'Eliphaz Ben 'Essaw. 12
Elle enfante pour Eliphaz 'Amaleq.
Voilà les fils de 'Adah, la femme de 'Essaw.

Et voici les fils de Re'ouël: Naḥath, Zérah, Shamaḥ, Mizah, 13
tels sont les fils de Basmath, la femme de 'Essav.

Tels sont les fils d'Oholivamah, la fille de 'Anah, 14
la fille de Tsiv'one, la femme de 'Essaw:
elle enfante pour 'Essaw Ye'ish, Ya'lam, et Qoraḥ.

Voici les alouphim, les chefs des fils de 'Essaw: 15

Fils d'Eliphaz, l'aîné de 'Essaw:
Alouph Teymane,
Alouph Omar,
Alouph Tsepho,
Alouph Qenaz,
Alouph Qoraḥ, 16
Alouph Ga'tame,
Alouph 'Amaleq.
Voilà les alouphim d'Eliphaz, en terre d'Edome.
Voilà les fils de 'Adah.

Voici les fils de Réouël Ben 'Essaw: 17
Alouph Naḥath,
Alouph Zéraḥ,
Alouph Shamah,
Alouph Mizah.
Voilà les alouphim de Re'ouël en terre d'Edome.
Voilà les fils de Basmath, la femme de 'Essaw.

18 Et voici les fils d'Oholivamah, la femme de 'Essav:
Alouph Ye'oush,
Alouph Ya'lame.
Alouph Qoraḥ.
Voilà les alouphim d'Oholivamah,
la fille de 'Anah, la femme de 'Essaw.

19 Voilà les fils d'Essaw et voilà leurs alouphim,
Lui, Edome.

Voici les fils de Sé'ir, le Ḥori, habitant de la terre: 20
Lotane, Shoval, Tsiv'one, 'Anah,
Dishone, Etser, Dishane. 21
Voilà les alouphim du Ḥori,
les fils de Sé'ir, en terre d'Edome.

Et ce sont les fils de Lotane: Ḥori, Heymame. 22
La sœur de Lotane: Timna'.
Voici les fils de Shoval: 'Alwane, Manaḥath, 23
'Eival, Shefo, Oname.
Voici les fils de Tsiv'one: Ayah, 'Anah, 24
'Anah lui qui a trouvé les Yémime dans le désert,
paissant les ânes de Tsiv'one, son père.
Voici les fils de 'Anah: Dishone, 25
Oholivamah, la fille de 'Anah.
Voici les fils de Dishone: Ḥemdane, Eshbane, Yitrane, 26
Kerane.
Voici les fils d'Etser: Bilhane, Za'awane, 'Aqane. 27
Voici les fils de Dishane: 'Outs et Arane. 28

Voici les alouphim du Ḥori: 29
Alouph Lotane,
Alouph Shoval,
Alouph Tsiv'one,
Alouph 'Anah,
Alouph Dishone, 30
Alouph Etser,
Alouph Dishane.

Voilà les alouphim du Ḥori,
pour leurs alouphim, en terre de Sé'ir.

31 Et voici les rois, régnant en terre d'Edome,
avant que ne règne un roi des Benei Ysraël.

32 Béla' Ben Be'or règne en Edome.
Nom de sa ville: Dinehavah.
33 Bela' meurt.
Règne après lui Yovav Ben Zéraḥ, de Botsrah.
34 Yovav meurt.
Règne après lui Ḥoushame, de la terre du Teymani.
35 Ḥoushame meurt.
Règne après lui Hadad Ben Bedade,
qui bât Midiane au champ de Moav.
Nom de sa ville: 'Awit.
36 Hadad meurt.
Règne après lui Samlah, de Masréqah.
37 Samlah meurt.
Règne après lui Shaoul de Reḥovot-le-Fleuve.
38 Shaoul meurt.
Règne après lui Ba'al Ḥanane ben 'Akhbor.
39 Ba'al Ḥanane ben 'Akhbor, meurt.
Règne après lui Hadar.
Nom de sa ville: Pa'ou.
Nom de sa femme: Méhétavél,
la fille de Matréd, la fille de Mei Zahav.

40 Voici les noms des alouphim de 'Essaw,
pour leurs clans, pour leurs lieux, en leurs noms:
Alouph Timna',
Alouph 'Alwah,
Alouph Yethêth,
41 Alouph Oholivamah,
Alouph Elah,
Alouph Pinone,
42 Alouph Qenaz,
Alouph Teymane
Alouph Mivtsar,
43 Alouph Magdiël,
Alouph 'Irame.
Voilà les alouphim d'Edome,
pour leurs demeures, en terre de leur propriété,
lui, 'Essaw, le père d'Edome.

37

Ya'aqov demeure en terre des résidences de son père, 1
en terre de Kena'ane.

Voici la geste de Ya'aqov: 2

Yosseph, âgé de dix sept ans, est berger,
avec ses frères, aux ovins, lui adolescent,
avec les fils de Bilhah, et le fils de Zilpah,
les femmes de son père.
Yosseph rapporte leur mauvais propos à leur père.
Ysraël aime Yosseph, plus que tous ses fils, 3
car il est le fils de sa vieillesse.
Il fait pour lui une tunique à rayures.
Ses frères voient que leur père l'aime plus que tous ses frères. 4
Ils le haïssent.
Ils ne peuvent lui parler en paix.
Yosseph rêve: un rêve. 5
Il le raconte à ses frères.
Ils continuent encore à le haïr.
Il leur dit: 6
«Entendez donc ce rêve, que j'ai rêvé. 7
Voici: nous gerbons des gerbes au milieu du champ!
Voici, ma gerbe se lève, et même se dresse.
Et voici: vos gerbes l'entourent
et se prosternent devant ma gerbe.»

Ses frères lui disent: 8
«Règneras-tu, règneras-tu sur nous?
Ou nous domineras-tu, nous domineras-tu?»

Ils continuent encore à le haïr,
pour ses rêves et pour ses paroles.
Il rêve encore un autre rêve. 9
Il le raconte à ses frères. Il dit:
«Voici, j'ai encore rêvé un rêve.
Et voici: le soleil, la lune et onze étoiles
se prosternent devant moi.»

10 Il le raconte à son père, à ses frères.
Son père le rabroue. Il lui dit:
«Qu'est ce rêve que tu as rêvé?
Est-ce que nous viendrons, nous viendrons, moi, ta mère,
tes frères, pour nous prosterner à terre devant toi?»
11 Ses frères le jalousent.
Son père garde la parole.

12 Ses frères vont paître le troupeau de leur père à Shkhem.
13 Ysraël dit à Yosseph:
«Tes frères ne paissent-ils pas à Shkhem?
Va, je t'envoie vers eux.»
Il lui dit:
«Me voici.»
14 Il lui dit:
«Ô, va! Vois la paix de tes frères et la paix des ovins.
Rapporte-moi la parole.»

Il l'envoie, de la vallée de Hévrone. Il vient à Shkhem.
15 Un homme le trouve. Et voici, il erre au champ.
L'homme le questionne, disant:
«Que cherches-tu?»
16 Il dit:
«Mes frères! Je les cherche,
Ô, informe-moi.
Où donc paissent-ils?»
17 L'homme dit:
«Ils sont partis de là,
car je les ai entendus dire:
'Allons vers Dothane!'»

Yosseph va derrière ses frères.
Il les trouve à Dothane.
18 Ils le voient de loin.
Avant qu'il n'approche d'eux
ils préméditent de le mettre à mort.
19 Ils disent chacun à son frère:
«Voici le maître des rêves! Il vient là.
20 Maintenant, allons, tuons-le,
jetons-le dans l'un des puits.

Nous dirons: « Une bête fauve l'a dévoré.
Nous verrons ce qu'il en sera de ses rêves. »

Reouvène entend. 21
Il le sauve de leur main. Il dit:
« Ne frappons pas son être à mort. »

22 Reouvène leur dit :
« Ne versez pas le sang !
Jetez-le dans ce puits, qui est au désert.
Ne portez pas la main sur lui ! »
Afin de le sauver de leur main et de le ramener à son père.

23 Et c'est quand Yosseph vient vers ses frères :
ils dépouillent Yosseph de sa tunique,
la tunique à rayures qu'il portait,
24 ils le prennent et le jettent dans le puits.
Le puits est vide, pas d'eau dedans.
25 Ils s'assoient pour manger le pain. Ils lèvent les yeux.
Ils voient.
Et voici : une caravane d'Yshma'élim vient de Guil'ad.
Leurs chameaux portent gomme, baume, myrrhe.
Ils vont pour descendre vers Mitsraïm.
26 Yehoudah dit à ses frères :
« Quel profit à tuer notre frère ?
Couvrirons-nous son sang ?
27 Allons ! Vendons-le aux Yshma'élim.
Notre main ne sera pas sur lui
car c'est notre frère, notre chair, lui ! »
Ses frères l'entendent.

28 Des hommes passent, des Midianim, des marchands.
Ils saisissent et font monter Yosseph du puits.
Ils vendent Yosseph aux Yshma'élim
pour vingt sicles d'argent.
Ils amènent Yosseph en Mitsraïm.
29 Reouvène revient vers le puits.
Et voici : Yosseph n'est pas dans le puits.
Il déchire ses vêtements,
30 il revient vers ses frères. Il dit :
« L'enfant n'est plus !
Et moi, où vais-je ? »

31 Ils prennent la tunique de Yosseph.
Ils égorgent un bouc de caprin.
Ils trempent la tunique dans le sang.
32 Ils tailladent la tunique à rayures, ils l'apportent à leur père.
Ils disent :

«Nous avons trouvé cela.
Ô, reconnais!
Est-ce la tunique de ton fils ou non?»
Il la reconnaît. Il dit: 33
«La tunique de mon fils!
Une bête fauve l'a dévoré.
Lacéré Yosseph, lacéré!»

Ya'aqov déchire sa robe. Il met un sac sur ses reins. 34
Il porte le deuil de son fils de nombreux jours.
Tous ses fils, toutes ses filles se lèvent pour le consoler. 35
Il refuse d'être consolé. Il dit:
«Parce que vers mon fils je descendrai endeuillé au Shéol.»
Son père le pleure.

Les Midianim le vendent en Mitsraïm 36
à Potiphar, l'eunuque de Pharaon, le chef des bourreaux.

38

1 Et c'est en ce temps: Yehoudah descend de chez ses frères.
Il dévie jusque chez un homme de 'Adoulam.
Son nom: Ḥirah.
2 Yehoudah voit là, la fille d'un homme Kena'ani.
Son nom? Shou'a.
Il la prend; il vient à elle.
3 Grosse, elle enfante un fils.
Il clame son nom: 'Er.
4 Grosse encore, elle enfante un fils.
Elle clame son nom: Onane.
5 Elle continue encore. Elle enfante un fils.
Elle clame son nom: Shélah.
Il est à Keziv quand elle l'enfante.

6 Yehoudah prend une femme pour 'Er, son aîné.
Son nom: Tamar.
7 Et c'est 'Er, l'aîné de Yehoudah: mauvais au yeux de YHWH.
YHWH le met à mort.
8 Yehoudah dit à Onane:
« Viens vers la femme de ton frère, épouse la.
Suscite une semence pour ton frère. »

9 Onane sait que la semence ne sera pas pour lui.
Et c'est quand il vient vers la femme de son frère:
il corrompt à terre,
pour ne pas donner semence à son frère.
10 Ce qu'il fait est mal aux yeux de YHWH:
il le met à mort, lui aussi.
11 Yehoudah dit à Tamar, sa bru:
« Reste veuve, à la maison de ton père,
jusqu'à ce que grandisse Shélah, mon fils.
Car il dit: 'Qu'il ne meure, lui aussi, comme ses frères.' »
Tamar va. Elle demeure à la maison de son père.

12 Les jours abondent.
La fille de Shou'a, la femme de Yehoudah meurt.
Yehoudah consolé, monte vers les tondeurs de ses ovins,

lui et Hirah, son compagnon, le 'Adoulami,
vers Timnah.
On informe Tamar en disant: 13
«Voici, ton beau-père monte à Timnah
pour tondre ses ovins.»
Elle rejette ses vêtements de veuvage loin d'elle. 14
Elle se recouvre d'un voile, s'en masque
Elle s'assoit à l'entrée de 'Enaïm,
qui est sur la route de Timnah.
Car elle voit que Shélah grandit,
sans qu'elle ne lui soit donnée pour femme.
Yehoudah la voit. Il la prend pour une putain, 15
parce qu'elle a recouvert son visage.
Il dévie vers elle, sur la route. Il dit: 16
«Eh bien, je viendrai à toi.»
Car il ne sait pas qu'elle est sa bru.
Elle dit:
«Que me donneras-tu quand tu viendras à moi?»
Il dit: 17
«Moi? Je t'enverrai un chevreau de caprins du troupeau.»
Elle dit:
«Si tu me donnais un gage jusqu'à ton envoi?»
Il dit: 18
«Quel gage te donnerai-je?»
Elle dit:
«Ton sceau, ton cordon, ton sceptre que tu as en main.»
Il les lui donne.
Il vient à elle. Elle est grosse de lui.
Elle se lève. Elle va. Elle rejette son voile, loin d'elle. 19
Elle revêt ses vêtements de veuvage.

Yehoudah envoie le chevreau, 20
par la main de son compagnon de 'Adoulam,
pour reprendre le gage de la main de la femme.
Il ne la trouve pas.
Il questionne les gens du lieu, disant: 21
«Où est l'hétaïre, celle de 'Enaïm, sur la route?»
Ils disent:
«Il n'y avait pas ici d'hétaïre!»
Il revient vers Yehoudah. Il dit: 22

«Je ne l'ai pas trouvée!
Les hommes du lieu disent aussi:
'Il n'y avait pas ici d'hétaïre'.»
23 Yehoudah dit:
«Qu'elle prenne pour elle!
Que nous ne soyions à mépris.
Voici j'ai envoyé ce chevreau,
et toi, tu ne l'as pas trouvée!»

24 Et c'est après trois mois:
on informe Yehoudah en disant:
«Tamar, ta bru, a putassé.
Et même la voici grosse des puteries!»
Yehoudah dit:
«Faites-la sortir. Elle sera brûlée.»
On la fait sortir.
25 Elle envoie dire à son beau-père:
«Je suis grosse de l'homme à qui appartient ceci.»
Elle dit:
«Ô, reconnais!
À qui le sceau, les cordons, le sceptre que voici?»
26 Yehoudah reconnaît. Il dit:
«Elle est juste, plus que moi.
Parce que je ne l'ai pas donnée à Shélah, mon fils.»
Et il ne continue pas à la pénétrer encore.

27 Et c'est au moment de son enfantement:
voici des jumeaux dans son ventre.
28 Et c'est pendant son enfantement,
l'un d'entre eux tend la main.
L'accoucheuse la prend;
elle lie sur sa main un fil écarlate pour dire:
«Celui-ci est sorti en premier.»
29 Et c'est quand il ramène sa main, voici, son frère sort!
Elle dit: «Quoi! tu as ouvert pour toi une brêche?»

Il clame son nom: Pérètz, Brêche.
30 Ensuite son frère sort, avec sur la main le fil écarlate.

Il clame son nom: Zéraḥ, il brille.

39

On a fait descendre Yosseph en Mitsraïm. 1
Potiphar, l'eunuque de Pharaon,
le chef des bourreaux, homme de Mitsraïm,
l'acquiert de la main des Yshma'élim
qui l'ont fait descendre là.
Et c'est YHWH avec Yosseph. 2
Et c'est un homme qui prospère.
Et c'est dans la maison de son maître, le Mitsri.
Son maître voit que YHWH est avec lui: 3
et tout ce qu'il fait, YHWH le fait prospérer en sa main.
Yosseph trouve faveur à ses yeux. Il le sert. 4
Il le prépose sur sa maison.
Tout ce qu'il a, il le donne en sa main.
Et c'est depuis qu'il l'a préposé sur sa maison 5
et sur tout ce qu'il a,
YHWH bénit la maison du Mitsri, à cause de Yosseph.
Et c'est la bénédiction de YHWH sur tout ce qu'il a,
à la maison et dans le champ.
Il abandonne tout ce qu'il a dans la main de Yosseph. 6
Et il n'en connaît plus rien, sinon le pain qu'il mange.
Yosseph est beau d'apparence, beau à voir.

Et c'est après ces paroles: 7
la femme de son maître lève les yeux vers Yosseph.
Elle dit:
«Couche avec moi.»
Il refuse. Il dit à la femme de son maître: 8
«Oui! Mon maître ne connaît rien de ce qui est à la maison.
Tout ce qui est à lui, il me l'a donné en main.
Nul n'est plus grand que moi dans cette maison. 9
Il ne m'a rien refusé,
sinon toi,
en ce que tu es sa femme.
Comment ferai-je ce grand mal?
Fauter, moi, contre Elohim?»
Et c'est, comme elle parle à Yosseph, jour après jour, 10

il ne l'écoute pas pour coucher chez elle,
pour être avec elle.

11 Et c'est comme en ce jour :
Yosseph vient à la maison faire son travail,
personne des hommes de la maison n'est là, dans la maison.
12 Elle l'agrippe par son vêtement, en disant :
« Couche avec moi. »
Il abandonne son vêtement en sa main. Il fuit. Il sort dehors.

13 Et c'est en voyant qu'il abandonne son vêtement
dans sa main, qu'il fuit dehors,
14 elle crie vers les hommes de sa maison.
Elle leur dit disant :
« Voyez ! Il nous a amené un homme, un 'Ivri
pour se rire de nous.
Il est venu vers moi pour coucher avec moi.
J'ai crié, à grande voix.
15 Et c'est en m'entendant élever la voix et crier,
il a abandonné son vêtement chez moi, il a fui,
il est sorti dehors. »

16 Elle laisse son vêtement chez elle
jusqu'à la venue de son maître en sa maison.
17 Elle lui parle, selon ces paroles, elle dit :
« Il est venu vers moi, l'esclave, le 'Ivri
que tu nous as amené,
pour se rire de moi.
18 Et c'est quand j'ai élevé la voix et crié,
il a abandonné son vêtement chez moi et fuit dehors. »

19 Et c'est quand son maître entend les paroles de sa femme,
dont elle parle avec lui, en disant :
« Selon ces paroles ton esclave a agi avec moi. »
Sa narine brûle.
20 Le maître de Yosseph le prend,
l'assigne à la maison d'arrêt,
lieu d'écrou des captifs du roi.

Il est là dans la maison d'arrêt.

Et c'est YHWH avec Yosseph. 21
Il détourne vers lui la grâce.
Il donne sa faveur aux yeux du chef de la maison d'arrêt.
Le chef de la maison d'arrêt donne aux mains de Yosseph 22
tous les captifs qui sont dans la maison d'arrêt.
Et tout ce qu'on faisait là, il le faisait.
Le chef de la maison d'arrêt ne voit rien 23
de tout ce qu'il a en sa main,
parce que YHWH est avec lui:
ce qu'il fait,
YHWH le fait prospérer.

40

Et c'est après ces paroles, 1
l'échanson du roi de Mitsraïm et le panetier
fautent contre leur maître, le roi de Mitsraïm.
Pharaon écume contre ses deux eunuques, 2
contre le chef des échansons
et contre le chef des panetiers.
Il les donne à la garde de la maison du chef des bourreaux, 3
à la maison d'arrêt,
lieu où Yosseph est captif.
Le chef des bourreaux prépose Yosseph auprès d'eux. 4
Il les sert.
Ils restent des jours sous garde.

Les deux rêvent un rêve, chacun son rêve, 5
une même nuit.
Chacun selon la clé de son rêve,
l'échanson et le panetier du roi de Mitsraïm,
captifs en la maison d'arrêt.
Yosseph vient vers eux, le matin. 6
Il les voit. Et voici: ils fulminent.
Il questionne les eunuques de Pharaon, avec lui sous garde, 7

en la maison de leur maître en disant:
«Pourquoi votre face est-elle mauvaise, aujourd'hui?»
8 Ils lui disent:
«Nous avons rêvé un rêve,
mais d'interprête, point!»
Yosseph leur dit:
«Les interprétations ne sont elles pas à Elohim?
Ô, racontez-moi.»
9 Le chef des échansons raconte son rêve à Yosseph,
il lui dit:
«Dans mon rêve: voici,
une vigne, face à moi.
10 Dans la vigne trois sarments.
Et elle, fleurissant, son bouton monte,
ses grappes font mûrir des raisins.
11 La coupe de Pharaon en ma main,
je prends les raisins, les presse sur la coupe de Pharaon.
Je donne la coupe, en la paume de Pharaon.»

12 Yosseph lui dit:
«Voici son interprétation:
les trois sarments? Trois jours.
13 Dans trois jours,
Pharaon relèvera ta tête,
il te rétablira à ton poste.
Tu donneras la coupe de Pharaon, dans sa main,
selon l'arrêt premier, quand tu étais son échanson.
14 Si tu te souvenais de moi, quand tu seras comblé,
Ô, tu me ferais la grâce de me rappeler à Pharaon,
pour me faire sortir de cette maison.
15 Car j'ai été volé, volé de la terre des 'Ivrim.
Même là, je n'avais rien fait quand ils m'ont mis
dans le puits.»

16 Le chef des panetiers voit qu'il a bien interprété.
Il dit à Yosseph:
«Moi aussi, dans mon rêve voici:
trois corbeilles de pain blanc, sur ma tête.
17 Dans la corbeille supérieure à toutes,
la nourriture de Pharaon, ouvrage de panetier.

Et l'oiseau mange dans la corbeille, sur ma tête.»
Yosseph répond. Il dit: 18
«Voici son interprétation:
les trois corbeilles? Trois jours.
Dans trois jours, Pharaon relèvera ta tête, sur toi: 19
il te pendra à un arbre.
L'oiseau mangera ta chair, sur toi.»

Et c'est le troisième jour, jour anniversaire de Pharaon: 20
il fait un festin pour tous ses esclaves.
Il relève la tête du chef des échansons,
et la tête du chef des panetiers, parmi ses esclaves.
Il rétablit le chef des échansons sur ses boissons: 21
il donne la coupe, en la paume de Pharaon.
Et le chef des panetiers? Il le pend, 22
comme Yosseph le leur avait interprété.

Mais le chef des échansons ne se souvient pas de Yosseph.
Il l'oublie.

41

1 Et c'est au bout de deux ans de jours: Pharaon rêve.
Le voici, debout près du Yeor
2 et voici:
du Yeor montent sept vaches,
belles d'aspect, saines de chair;
elles paissent dans la jonchaie.
3 Et voici: sept autres vaches, montent derrière elles du Yeor,
mauvaises d'aspect, maigres de chair.
Elles s'arrêtent à côté des vaches,
sur la lèvre du Yeor.
4 Les vaches mauvaises d'aspect, maigres de chair
mangent les sept vaches belles d'aspect et saines .
Et Pharaon se réveille.

5 Il s'endort. Il rêve encore.
Et voici:
sept épis montent sur une seule tige,
sains et bons.
6 Et voici: sept épis maigres, roussis d'Orient,
germent derrière eux.
7 Les épis maigres engloutissent
les sept épis sains et pleins.
Pharaon se réveille.
Et voici: un rêve!

8 Et c'est le matin: son souffle bat.
Il envoie convoquer tous les oniromanciens de Mitsraïm
et tous ses sages.
Pharaon leur raconte son rêve.
Et personne pour les interpréter à Pharaon.

9 Le chef des échansons parle à Pharaon en disant:
« Mes fautes, je les rappelle aujourd'hui!
10 Pharaon écumait contre ses serviteurs.
Il m'avait donné en garde à la maison du chef des bourreaux
moi et le chef des panetiers.
11 Nous avons rêvé un rêve, une nuit, moi et lui

chacun, selon l'interprétation de son rêve, nous avons rêvé.
Là, avec nous, il y avait un garçon, un 'Ivri 12
l'esclave du chef des bourreaux.
Nous les lui racontons:
il interprète pour nous nos rêves,
chacun selon son rêve, il l'interprète.
Et c'est comme il l'a interprété, pour nous c'est ainsi. 13
Moi, il m'a rétabli à mon poste, lui, il l'a pendu.»

Pharaon envoie convoquer Yosseph. 14
On le fait courir hors de la fosse.
Il se rase, change sa tunique, vient vers Pharaon.
Pharaon dit à Yosseph: 15
«J'ai rêvé un rêve et pas d'interprète.
Et moi, j'ai entendu dire sur toi que
tu entends le rêve pour l'interpréter.»
Yosseph répond à Pharaon en disant: 16
«Pas moi mais Elohim répondra la paix de Pharaon.»

Pharaon parle à Yosseph: 17
« Dans mon rêve, me voici debout, sur la lèvre du Yeor.
Et voici: 18
du Yeor montent sept vaches, saines de chair, belles d'aspect,
paissant dans la jonchaie.
Et voici: sept autres vaches montent derrière elles, 19
chétives, très mauvaises d'aspect, maigres de chair.
Je n'en ai pas vu de pareilles en mal,
par toute la terre de Mitsraïm.
Les efflanquées, les mauvaises, mangent 20
les sept premières vaches, les saines.
Elles viennent en leur sein, 21
sans qu'on sût qu'elles étaient venues en leur sein:
leur aspect: mauvais comme au début.
Et je m'éveille.
Puis, je vois dans mon rêve ... 22
Voici:
Sept épis montent sur une seule tige, pleins et bons,
et voici sept épis pierreux, maigres, 23
roussis d'Orient, germent derrière eux.
Les épis maigres mangent les sept bons épis. 24

J'en ai parlé aux oniromanciens
mais il n'y a pas eu d'informateur pour moi.»
25 Yosseph dit à Pharaon:
«Le rêve de Pharaon est un.
Ce qu'Elohim fait, il en a informé Pharaon:
26 les sept bonnes vaches sont sept années
et les sept bons épis sont sept années.
C'est un seul rêve.
27 Les sept vaches efflanquées et mauvaises,
montant derrière elles, sont sept années.
Les sept épis vides, roussis d'Orient,
sont sept années de famine.
28 Et c'est la parole que j'ai dite à Pharaon:
ce que l'Elohim fait, il l'a montré à Pharaon.
29 Et voici, sept années viennent,
de grande satiété en toute la terre de Mitsraïm.
30 Et se lèvent sept années de famine après elles:
on oubliera toute satiété en terre de Mitsraïm.
La famine épuisera la terre.

31 La satiété ne se connaîtra plus, sur terre,
en face de cette famine consécutive,
car elle sera très lourde.
32 Et sur la répétition du rêve à Pharaon, par deux fois,
c'est que la parole est certaine de la part de l'Elohim.
L'Elohim se hâte de la faire.
33 Dès lors, Pharaon verra un homme perspicace et sage.
Il l'investira sur la terre de Mitsraïm.
34 Pharaon agira: il préposera des préposés sur la terre.
Il imposera la terre de Mitsraïm d'un cinquième,
les années de satiété,
35 ils rassembleront toute la nourriture,
ces bonnes années qui viennent,
ils emmagasineront le blé, sous la main de Pharaon,
en nourriture dans les villes.
Ils la garderont.
36 La nourriture sera en dépôt pour la terre
pour les sept années de famine
qui seront en terre de Mitsraïm,
et la terre ne sera pas rompue par la famine.»

La parole plaît aux yeux de Pharaon 37
et aux yeux de tous ses esclaves.
Pharaon dit à ses esclaves: 38
«S'en trouve-t-il un comme celui-là,
un homme qui ait en lui le souffle d'Elohim?»
Pharaon dit à Yosseph: 39
«Après qu'Elohim t'ait fait connaître tout cela,
personne n'est, comme toi, sagace et sage.
Toi, tu seras sur ma maison. 40
Ta bouche, tout mon peuple l'embrassera.
Seul le trône, je le ferai plus grand que toi.»
Pharaon dit à Yosseph: 41
«Vois! Je t'ai donné sur toute la terre de Mitsraïm.»

Pharaon ôte sa bague de sa main. 42
Il la donne sur la main de Yosseph.
Il le revêt de vêtements de byssus,
place sur son cou le collier d'or.
Il le fait monter sur son second char. 43
Ils crient en face de lui: «A genoux!»,
le donnant sur toute la terre de Mistraïm.
Pharaon dit à Yosseph: 44
«Moi, Pharaon: sans toi,
nul homme n'élèvera la main ou le pied
dans toute la terre de Mitsraïm.»
Pharaon clame le nom de Yosseph: Tsaphnat Pa'neaḥ, 45
il lui donne Asnath,
la fille de Poti-phéra', le prêtre de One, pour femme.
Yosseph sort sur la terre de Mitsraïm.

46 Yosseph a trente ans
quand il se tient en face de Pharaon, le roi de Mitsraïm.
Yosseph sort loin de la face de Pharaon.
Il passe par toute la terre de Mitsraïm.
47 La terre produit, dans les sept années de satiété, à foison.
48 Sept ans, il rassemble toute la nourriture
qui était en terre de Mitsraïm.
Il donne la nourriture dans les villes.
La nourriture de la campagne, aux alentours de la ville,
il la donne à l'intérieur.
49 Yosseph emmagasine le blé, comme le sable de la mer,
en forte quantité,
jusqu'à cesser de compter, car il n'y a plus de nombre.

50 Deux enfants naissent à Yosseph, avant l'année de la famine,
qu'enfante pour lui Asnath,
la fille de Poti-Phéra', le prêtre de 'One.
51 Yosseph clame le nom de l'aîné:
«Menashé, il fait oublier, car Elohim m'a fait oublier
toute ma peine, et toute la maison de mon père.»

52 Le nom du second, il le clame:
«Ephraïm, il fait fructifier, car Elohim m'a fait fructifier
sur la terre de ma misère.»

53 S'épuisent les sept années de satiété
qu'il y eut en terre de Mitsraïm.
54 Commencent à venir les sept années de famine,
comme Yosseph l'a dit.
Et c'est la famine dans toutes les terres.
Mais dans toute la terre de Mitsraïm, il y a du pain.

55 Toute la terre de Mitsraïm a faim.
Le peuple crie vers Pharaon, pour du pain.

Pharaon dit à tout Mitsraïm:
«Allez vers Yosseph,
ce qu'il vous dira, faites-le.»

56 Et c'est la famine sur toute la face de la terre.

Yosseph ouvre tous les greniers.
Il nourrit Mitsraïm.

La famine se renforce en terre de Mistraïm. 57
On vient de la terre entière en Mitsraïm,
pour acheter chez Yosseph.
car la famine est forte par toute la terre.

42

1 Ya'aqov voit qu'il y a du blé en Mitsraïm.
Ya'aqov dit à ses fils:
«Pourquoi vous regardez-vous?»
2 Il dit:
«Voici: j'ai entendu qu'il y a du blé en Mitsraïm.
Descendez-là, achetez pour nous du blé de là.
Nous vivrons, nous ne mourrons pas.»

3 Les frères de Yosseph descendent à dix,
pour acheter du blé de Mitsraïm.
Mais Binyamine, le frère de Yosseph,
Ya'aqov ne l'envoie pas avec ses frères.

4 Car il dit:
«Qu'il ne lui arrive pas un malheur.»
5 Les fils d'Ysraël viennent pour acheter, parmi les arrivants,
car la famine sévit en terre de Kena'ane.
6 Or, Yosseph est le maître de la terre,
le nourricier de tout le peuple de la terre.
Les frères de Yosseph viennent,
se prosternent devant lui, narines contre terre.
7 Yosseph voit ses frères.
Il les reconnaît.
Il fait l'étranger envers eux.
Il leur parle dur, leur disant:
«D'où venez-vous?»
Ils disent:
«De la terre de Kena'ane,
pour acheter de la nourriture.»

8 Yosseph reconnaît ses frères.
Eux, ne le reconnaissent pas.
9 Yosseph se souvient des rêves qu'il a rêvés pour eux.
Il leur dit:
«Vous êtes des espions!
Vous êtes venus pour voir la nudité de la terre.»
10 Ils lui disent:

« Non, mon maître!
Tes serviteurs sont venus acheter de la nourriture.
Tous, nous sommes les fils d'un seul homme. 11
Nous sommes sincères.
Tes serviteurs ne sont pas des espions. »
Il leur dit: 12
« Non! Parce que vous êtes venus pour voir
la nudité de la terre. »
Ils disent: 13
« Tes douze serviteurs? Nous sommes des frères,
les fils d'un même homme, en terre de Kena'ane.
Voici, le petit est avec notre père aujourd'hui,
et l'un n'est plus. »
Yosseph leur dit: 14
« C'est ce dont je vous ai parlé en disant:
vous êtes des espions.
En cela vous serez contrôlés: 15
par la vie de Pharaon, vous ne sortirez pas de cela,
avant que votre petit frère ne vienne ici.
Envoyez l'un d'entre vous. 16
Il prendra votre frère.
Et vous serez captifs;
et vos paroles seront vérifiées:
la vérité est-elle avec vous?
Sinon, par la vie de Pharaon: vous êtes des espions. »

Il les rassemble sous garde, trois jours. 17
Yosseph leur dit, au troisième jour: 18
« Faites ceci et vivez!
Moi, je frémis de l'Elohim!
Si vous êtes sincères, 19
un de vos frères sera captif en votre maison de garde.
Et vous, allez emportez du blé
pour l'affamement de vos maisons.
Votre petit frère, vous le ferez venir vers moi. 20
Vos paroles seront vérifiées
et vous ne mourrez pas. »

Ils font ainsi.
Chacun dit à son frère: 21

« Nous sommes cependant coupables pour notre frère,
dont nous avons vu la détresse d'être,
quand il nous suppliait:
nous n'entendions pas.
Sur quoi, cette détresse fond sur nous. »

22 Reouvène leur réplique. Il dit:
« Ne vous ai-je pas prévenus, disant:
'Ne fautez-pas contre l'enfant'?
Vous ne m'avez pas entendu.
Aussi, son sang, voici, on l'exige! »

23 Eux ne savent pas que Yosseph entend.
Car l'interprête était entre eux.
24 Il se détourne d'eux: il pleure.
Il revient à eux, il leur parle.
Parmi eux, il prend Shim'one.
Il l'enferme sous leurs yeux.
25 Yosseph ordonne de remplir de blé leurs récipients,
de rendre leur argent, à chacun dans son sac,
et de leur donner des provisions pour la route.
Il leur est ainsi fait.

26 Ils hissent leur achat sur leurs ânes.
Ils s'en vont de là.
27 L'un ouvre son sac pour donner
du fourrage à son âne, au gîte.
Il voit son argent, sur la bouche de sa besace.
28 Il dit à ses frères:
« On m'a rendu l'argent!
Le voici dans ma besace même! »
Leur cœur flanche.
L'angoisse les saisit, chacun disant à son frère:
« Qu'est-ce?
Elohim, que nous a-t-il fait? »

29 Ils viennent vers Ya'aqov leur père, en terre de Kena'ane.
Ils l'informent de tout ce qui est arrivé en disant:
30 « L'homme, le maître de la terre, a parlé dur avec nous.
Il nous a donné pour des espions de la terre.

Nous lui avons dit: 31
'Nous sommes sincères.
Nous ne sommes pas des espions.
Nous sommes douze frères, les fils de notre père. 32
L'un n'est plus.
Le petit est aujourd'hui avec notre père,
en terre de Kena'ane.'
L'homme nous dit, le maître de la terre: 33
'En cela, je saurai si vous êtes sincères:
laissez ici l'un de vos frères avec moi.
Prenez de quoi parer
à l'affamement de vos maisons et allez.
Ramenez votre petit frère vers moi. 34
Je saurai que vous n'êtes pas des espions,
que vous êtes sincères.
Je vous donnerai votre frère.
Vous transiterez par le pays'.»

Et c'est quand ils vident leurs sacs, voici: 35
chacun a la bourse de son argent dans son sac.
Ils voient les bourses de leur argent,
eux et leur père.
Ils frémissent.
Ya'aqov, leur père, leur dit: 36
«Vous m'avez désenfanté!
Yosseph n'est plus!
Shim'one n'est plus!
Et vous prendriez Binyamine?
Ils sont tous contre moi.»

Reouvène dit à son père, il dit: 37
«Tu tueras mes deux fils,
si je ne le ramène pas à toi.
Donne-le en ma main,
moi, je te le ramènerai.»
Il dit: 38
«Mon fils ne descendra pas avec vous!
Car son frère est mort. Lui seul reste!
Qu'un malheur lui arrive sur la route où vous irez,
et vous ferez descendre dans l'affliction
ma vieillesse au Shéol!»

43

1 La famine est lourde sur terre.
2 Et c'est quand ils achèvent de manger le blé
qu'ils ont importé de Mitsraïm,
leur père leur dit:
«Retournez! Achetez pour nous un peu de nourriture.»
3 Yehoudah lui dit, il lui dit:
«L'homme nous a pris à témoin, à témoin en disant:
'Vous ne verrez pas ma face sans votre frère avec vous'.
4 S'il est de toi d'envoyer notre frère avec nous,
nous descendrons et nous achèterons
pour toi de la nourriture.
5 Si tu ne l'envoies pas,
nous ne descendrons pas.
Car l'homme nous a dit:
'Vous ne verrez pas ma face,
sans votre frère avec vous.'»
6 Ysraël dit:
«Pourquoi m'avoir nui,
en informant l'homme de ce que vous avez encore un frère?»
7 Ils disent:
«L'homme nous a questionné sur nous,
sur notre lieu de naissance, disant:
'Votre père est-il encore vivant?
Avez-vous un frère?'
Nous l'avons informé sur la bouche de ces paroles.
Pouvions-nous savoir qu'il dirait:
'Faites descendre votre frère'?
8 Yehoudah dit à Ysraël son père:
«Envoie le garçon avec moi.
Nous nous lèverons, nous irons!
Nous vivrons, nous ne mourrons pas.
Nous aussi, toi aussi, nos petits aussi.
9 Moi, je serai son garant, tu le réclameras de ma main,
si je ne le ramène pas à toi
et ne le présente pas, face à toi,
j'aurais fauté contre toi, tous les jours.
10 Car si nous n'avions pas tardé,

nous serions revenus maintenant deux fois.»
Ysraël, leur père, leur dit: 11
«S'il en est donc ainsi, faites cela:
prenez des charmes de la terre en vos récipients,
descendez une offrande à l'homme:
un peu de baume, un peu de miel,
des aromates, de la myrrhe,
des pistaches, des amandes.

Prenez en mains deux fois plus d'argent; 12
l'argent rendu sur la bouche de vos besaces,
rapportez-le en vos mains.
Peut-être était-ce méprise.
Et votre frère prenez-le! 13
Levez-vous! Retournez vers l'homme!
El Shaddaï vous donnera chérissement face à l'homme. 14
Il enverra votre autre frère et Binyamine.
Et moi, le désenfanté, je resterai, désenfanté.»

Les hommes prennent cette offrande, 15
le double de l'argent en leur main et Binyamine.
Ils se lèvent, ils descendent en Mitsraïm.
Ils s'arrêtent en face de Yosseph.
Yosseph voit avec eux Binyamine. 16
Il dit à ceux de sa maison:
« Amenez les hommes à la maison.
Abattez et apprêtez,
car les hommes mangeront avec moi, ce midi.»
L'homme fait selon ce qu'a dit Yosseph.
L'homme fait venir les hommes dans la maison de Yosseph. 17
Les hommes frémissent là où ils ont été conduits, 18
dans la maison de Yosseph.
Ils disent:
«C'est à propos de l'argent rendu dans nos besaces
au début, que nous sommes conduits,
pour se rouler sur nous et tomber sur nous,
pour nous prendre comme esclaves avec nos ânes!»
Ils avancent vers l'homme préposé sur la maison de Yosseph, 19
ils lui parlent, à l'entrée de la maison.
Ils disent: 20

« De grâce, mon maître!
Au début nous sommes descendus,
descendus pour acheter de la nourriture.
21 Et c'est quand nous sommes venus au gîte:
nous avons ouvert nos besaces.
Et voici: l'argent de chacun à la bouche de sa besace.
Notre argent, à son poids,
nous l'avons rapporté en main.
22 Nous avons descendu un autre argent, en nos mains,
pour acheter de la nourriture.
Nous ne savons pas qui a mis notre argent
dans nos besaces. »
23 Il dit:
« Paix à vous! Ne frémissez pas!
Votre Elohim et l'Elohim de votre père
vous a donné un trésor dans vos besaces.
Votre argent m'est parvenu. »

Il fait sortir vers eux Shime'one.
24 L'homme fait venir les hommes dans la maison de Yosseph.
Il donne de l'eau: ils se lavent les pieds.
Il donne du fourrage à leurs ânes.
25 Ils préparent l'offrande
jusqu'à l'arrivée de Yosseph, à midi,
car ils ont entendu qu'ils mangeraient le pain, là.

26 Yosseph vient à la maison.
Ils lui apportent l'offrande en leur main, à la maison.
Ils se prosternent devant lui à terre.

Il les questionne sur la paix. Il dit: 27
« Votre vieux père, dont vous avez parlé,
est-il en paix?
Vit-il encore? »
Ils disent: 28
« Paix à ton serviteur, à notre père.
Il vit encore. »
Ils s'agenouillent et se prosternent.
Il lève les yeux. 29
Il voit Binyamine, son frère, le fils de sa mère.
Il dit:
« Est-ce votre petit frère, dont vous m'avez parlé? »
Il dit:
« Elohim te fasse faveur, mon fils. »
Yosseph se hâte, car ses entrailles 30
s'émeuvent pour ses frères.
Il vient dans une chambre. Là, il pleure.
Il se lave la face. Il sort. 31
Il se contient. Il dit:
« Servez le pain. »
Ils le servent, lui à part, eux à part, 32
et les Mitsrim qui mangent avec lui, à part.
Oui, les Mitsrim ne peuvent manger le pain avec les 'Ivrim.
Pour les Mitsrim c'est une abomination.
Ils s'assoient en face de lui, 33
l'aîné selon son aînesse,
le jeune selon sa jeunesse.
Les hommes s'extasient, chacun avec son semblable.
Il élève des portions en face de lui pour eux. 34
La portion de Binyamine est cinq fois plus abondante
que celle des autres.
Ils boivent. Ils s'enivrent avec lui.

44

1 Il ordonne à celui qui est sur sa maison en disant:
« Emplis de nourriture les besaces des hommes.
autant qu'elles pourront en porter.
Mets l'argent de chacun sur la bouche de sa besace.
2 Et mon calice, le calice d'argent,
mets le sur la bouche de la besace du petit
avec l'argent de son achat. »

3 Il fait selon la parole de Yosseph, comme il a parlé.
Le matin, la lumière.
Les hommes sont envoyés, eux et leurs ânes.
4 Ils sortent de la ville, ne s'éloignent guère.
Et Yosseph dit à celui qui est sur sa maison:
« Lève-toi! Poursuis les hommes, atteins-les!
Dis-leur:
'Pourquoi avez-vous payé le mal pour le bien?
5 N'est-ce pas avec cela que mon maître boit,
et qu'il devine, devine avec?
Vous avez mal fait.' »

6 Il les atteint. Il leur dit ces paroles.
7 Ils lui disent:
« Pourquoi mon maître parle-t-il en ces termes?
Blasphème pour tes serviteurs de faire une telle parole!
8 Oui, l'argent que nous avons trouvé
sur la bouche de nos besaces,
nous te l'avons rapporté de la terre de Kena'ane.
Comment aurions-nous volé
de la maison de ton maître argent ou or?
9 Qui, parmi tes serviteurs,
en sera trouvé porteur mourra!
Et nous aussi, nous serons pour mon maître des esclaves! »
10 Il dit:
« Maintenant aussi, selon vos paroles,
ainsi en sera-t-il!
Qui en sera trouvé porteur, sera pour moi esclave.
Et vous, vous serez innocents. »

Ils se hâtent. 11
Chacun fait descendre sa besace à terre.
Chacun ouvre sa besace.
Il cherche : il commence par le grand et finit par le petit. 12
Le calice se trouve dans la besace de Binyamine.
Ils déchirent leurs vêtements, chargent chacun leur âne, 13
reviennent en ville.
Yehoudah et ses frères viennent à la maison de Yosseph. 14
Lui, il y est encore.
Ils tombent à terre, en face de lui.
Yosseph leur dit : 15
« Quel acte avez-vous fait là ?
Ne saviez-vous pas
qu'un homme tel que moi devinerait ?»
Yehoudah dit : 16
« Comment dire à mon maître ?
Comment parler ? Comment nous disculper ?
L'Elohim a découvert le tort de tes serviteurs.
Nous voici : des esclaves pour mon maître.
Nous aussi,
et aussi celui qui a été trouvé
avec le calice en main. »
Il dit : 17
« Blasphème pour moi de faire cela !
L'homme qui a été trouvé avec le calice en main,
lui, il sera pour moi esclave.
Vous, montez en paix vers votre père. »
Yehoudah avance vers lui. Il dit : 18
« De grâce, mon maître !
Ô, ton esclave parlera une parole
aux oreilles de mon maître.
Que ta narine ne brûle pas contre ton esclave,
car tel es-tu, tel est Pharaon !
Mon maître a questionné : 19
'Avez-vous un père ou un frère ?'
Nous avons dit à mon maître :
'Nous avons un vieux père, et un enfant de la vieillesse, 20
un petit.
Son frère est mort.
Lui seul reste de sa mère. Son père l'aime'.

21 Tu as dit à ton serviteur:
'Faites-le descendre vers moi, Je mettrai mon œil sur lui'.
22 Nous avons dit à mon maître:
'L'enfant ne pourra pas abandonner son père.
Qu'il abandonne son père, et celui-ci mourrait!'
23 Tu as dit à tes serviteurs:
'Si votre petit frère ne descend pas avec vous,
vous ne continuerez pas à voir ma face'.

24 Et c'est quand nous sommes montés
vers ton serviteur, mon père:
nous l'avons informé des paroles de mon maître.
25 Notre père à dit:
'Retournez! Achetez pour nous un peu de nourriture.'
26 Nous avons dit:
'Nous ne pouvons pas descendre.
Si notre petit frère est avec nous, nous descendrons,
car nous ne pourrions voir la face de l'homme,
sans que notre petit frère soit avec nous.
27 Ton serviteur, notre père, nous a dit:
'Vous savez que ma femme m'a enfanté deux fils.
28 L'un est sorti loin de moi. J'ai dit:
Ah! il a été lacéré, lacéré.
Je ne l'ai pas revu jusqu'à présent!
29 Et vous me prendriez celui-là aussi loin de ma face?
Qu'un malheur advienne,
et vous feriez descendre, dans le malheur,
ma vieillesse au Shéol.'
30 Et maintenant, à ma venue vers ton serviteur, mon père,
le garçon ne sera plus avec nous,
son être étant lié à son être,
31 Ce serait en voyant que le garçon n'est plus, qu'il mourrait!
Tes serviteurs auraient fait descendre la vieillesse de ton serviteur notre père, en affliction au Shéol.
32 Mais ton serviteur a garanti le garçon
auprès de mon père en disant:
'Si je ne le ramène pas,
j'aurais fauté contre mon père pour tous les jours.
33 Maintenant, ô que ton serviteur demeure
à la place du garçon,

en esclave pour mon maître.
Le garçon montera avec ses frères,
car comment monterai-je vers mon père, 34
le garçon n'étant plus avec moi?
Que je ne voie pas le mal qui atteindrait mon père!»

45

1 Yosseph ne peut se contenir devant tous les présents.
Il crie:
«Faites sortir tout homme, loin de moi.»
Aucun homme n'est présent
quand Yosseph se fait reconnaître par ses frères.
2 Il donne sa voix en pleurs.
Mitsraïm entend.
La maison de Pharaon entend.
3 Yosseph dit à ses frères:
«Moi Yosseph!
Mon père vit-il encore?»

Ses frères ne peuvent lui répondre,
car ils s'affolent en face de lui.
4 Yosseph dit à ses frères:
«Avancez donc vers moi.»
Il avancent. Il dit:
«C'est moi, Yosseph votre frère,
que vous avez vendu en Mitsraïm.
5 Maintenant ne vous affligez pas,
que cela ne brûle pas vos yeux,
parce que vous m'avez vendu ici.
Car c'est pour la reviviscence
qu'Elohim m'a envoyé en face de vous.
6 Oui, voici deux ans que la famine sévit sur terre,
et il y aura encore cinq ans sans labour ni moisson.
7 Elohim m'a envoyé en face de vous
pour vous laisser un reste sur terre
et pour vous faire vivre en grande survivance.
8 Dès lors, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici,
mais l'Elohim.
Il m'a placé en père pour Pharaon,
en maître pour toute sa maison,
en gouverneur de toute la terre de Mitsraïm.
9 Hâtez-vous! Montez vers mon père.

Dites-lui:
« Ainsi parle ton fils Yosseph:

'Elohim m'a placé en maître de tout Mitsraïm.
Descends vers moi, ne t'arrête pas!
Tu demeureras en terre de Goshen. *10*
Tu seras proche de moi,
toi, tes fils, les fils de tes fils,
tes ovins, tes bovins, tout ce qui est à toi.
Je t'entretiendrai là, *11*
que tu ne te ruines,
toi, ta maison, tout ce qui est à toi,
car il y aura encore cinq années de famine.»
Voici, vos yeux voient et les yeux de Binyamine, mon frère; *12*
ma bouche vous parle:
Informez mon père de toute ma gloire en Mitsraïm, *13*
de tout ce que vous avez vu.
Hâtez-vous.
Faites descendre mon père ici.»

Il tombe au cou de Binyamine, son frère. Il pleure. *14*
Binyamine pleure à son cou.
Il embrasse tous ses frères. Il pleure contre eux. *15*
Ensuite, ses frères parlent avec lui.

La voix s'entend en la maison de Pharaon, pour dire: *16*
« Les frères de Yosseph sont venus! »
Cela plaît aux yeux de Pharaon
et aux yeux de ses serviteurs.
Pharaon dit à Yosseph: *17*
« Dis à tes frères: faites ceci.
Chargez vos bêtes,
allez en terre de Kena'ane.
Prenez votre père et vos maisons: *18*
venez à moi.
Je vous donnerai le meilleur de la terre de Mitsraïm.
Mangez la crème de la terre. »
Et toi, ordonne: 'Faites ceci: *19*
prenez en terre de Mitsraïm,
des chariots pours vos enfants et vos femmes.

Vous transporterez votre père et vous viendrez.
20 Que vos yeux ne regrettent pas vos objets,
car le meilleur de toute la terre de Mitsraïm est à vous! »
21 Les fils d'Ysraël font ainsi.
Yosseph leur donne des chariots,
de par la bouche de Pharaon,
il leur donne des provisions pour la route.
22 A tous, il donne des robes de rechange.
A Binyamine, il donne trois cents pièces d'argent
et cinq robes de rechange.
23 Ainsi, il envoie à son père dix ânes
porteurs du meilleur de Mitsraïm,
dix ânesses, porteuses de blé,
de pain, d'aliments pour son père pour la route.
24 Il renvoie ses frères. Ils vont. Il leur dit:
« Ne vous irritez pas en route.»

25 Ils montent de Mitsraïm.
Ils vont en terre de Kena'ane, vers Ya'aqov, leur père.
26 Ils l'informent en disant:
« Yosseph est encore vivant!
Il est même gouverneur de toute la terre de Mitsraïm. »
Son cœur se fige, car il ne les croit pas.
27 Ils lui disent toutes les paroles de Yosseph
qu'il leur avait dites.
Il voit les chariots que Yosseph a envoyés
pour le transporter.
Le souffle de Ya'aqov, leur père, revit.
28 Ysraël dit:
« Surabondance! Yosseph, mon fils, vit encore!
J'irai, je le verrai,
avant que je ne meure! »

46

Ysraël part avec tout ce qui est à lui. 1
Il vient à Beer-Shéva'.
Il sacrifie des sacrifices à l'Elohim de son père, Ytzḥaq.
Elohim dit à Ysraël, 2
aux visions de la nuit, il dit:
« Ya'aqov, Ya'aqov! »
Il dit:
« Me voici! »
Il dit: 3
« Moi l'El, l'Elohim de ton père!
Ne frémis pas de descendre en Mitsraïm,
car je te placerai là, pour être un grand peuple.
Moi-même, je descendrai avec toi en Mitsraïm. 4
Moi-même, je t'en ferai monter, même remonter.
Et Yosseph posera sa main sur tes yeux. »

Ya'aqov se lève de Beer-Shéva'. 5
Les Fils d'Ysraël transportent Ya'aqov leur père,
leurs enfants, leurs femmes,
dans les chariots que Pharaon a envoyés pour les porter.
Ils prennent leurs troupeaux, leur bien 6
qu'ils ont acquis en terre de Kena'ane.
Ils viennent en Mitsraïm, 7
Ya'aqov et toute sa semence avec lui,
ses fils, les fils de ses fils avec lui,
ses filles, les filles de ses fils,
toute sa semence,
il les fait venir avec lui en Mitsraïm.

8 Voici les noms des fils d'Ysraël, qui viennent en Mitsraïm:
Ya'aqov et ses fils: l'aîné de Ya'aqov, Reouvène.
9 Les fils de Reouvène: Ḥanokh, Palou, Ḥetsrone, Karmi.
10 Les fils de Shim'one: Yemouël, Yamine, Ohad, Yakhine,
Tsoḥar, Shaoul, le fils de la Kena'anite.
11 Les fils de Léwi: Guershone, Qehate et Merari.
12 Les fils de Yehoudah: 'Er, Onane, Shélah, Péretz, Zéraḥ.
'Er meurt avec Onane en terre de Kena'ane.
Les fils de Péretz: Ḥetsrone et Ḥamoule.
13 Les fils d'Yssaskhar: Tola', Pouwa, Yov, Shimerone.
14 Les fils de Zevouloune: Sérède, Elone, Yaḥlaël.
15 Voilà les fils de Léah,
qu'elle enfante pour Ya'aqov, à Padane-Arame,
et Dinah sa fille.
Tous ses fils et ses filles:
trente-trois êtres.

16 Les fils de Gad: Tsiphyone, Ḥagui, Shouni, Etsbone,
'Ari, Arodi, Aréli.
17 Les fils d'Asher: Ymnah, Yshwah, Yshwi,
Beri'ah, Séraḥ, leur sœur.
Les fils de Beri'ah: Ḥèver, Malkiël.
18 Voilà les fils de Zilpah,
que Lavane donne à Léah, sa fille.
Elle enfante ceux-là pour Ya'aqov:
seize êtres.
19 Les fils de Raḥel, la femme de Ya'aqov:
Yosseph et Binyamine.
20 Il naît à Yosseph en terre de Mitsraïm,
que lui enfante Asnath,
la fille de Poti-Phéra', prêtre de 'One: Menashé et Ephraïm.
21 Les fils de Binyamine: Béla', Bekher, Ashbel, Guéra,
Na'amane, Eḥi, Rosh, Moupim, Ḥoupim, Arde.
22 Voilà les fils de Raḥel, qui sont nés pour Ya'aqov.
Tous:
quatorze êtres.
23 Les fils de Dane: Ḥoushim.
Les fils de Naphtali: Yaḥtseël, Gouni, Yétser, Shilème.
24 Voilà les fils de Bilhah que Lavane donne à Raḥel, sa fille.
Elle enfante ceux-là à Ya'aqov.

Tous: sept êtres. 25

Tous les êtres venus avec Ya'aqov en Mitsraïm, 26
sont issus de sa cuisse, sauf les femmes des fils de Ya'aqov.
Tous: soixante six-êtres.
Les fils de Yosseph qui lui naissent en Mitsraïm: 27
deux êtres.
Tous les êtres de la maison de Ya'aqov,
venant en Mitsraïm: soixante dix.

28 Il envoie Yehoudah en face de lui vers Yosseph,
pour qu'il le guide vers Goshène.
Ils viennent en terre de Goshène.
29 Yosseph attelle son char.
Il monte à la rencontre d'Ysraël, son père, vers Goshène.
Il l'atteint, il lui apparaît: il tombe à son cou.
Il pleure à son cou, encore.
30 Ysraël dit à Yosseph: «Je mourrai cette fois,
après avoir vu ta face. Car tu es encore vivant.»
31 Yosseph dit à ses frères et à la maison de son père:
«Je monterai, j'informerai Pharaon, je lui dirai:
'Mes frères et la maison de mon père
qui étaient en terre de Kena'ane,
sont venus vers moi.
32 Les hommes? Des bergers d'ovins:
ce sont des hommes à troupeaux.
Leurs ovins, leurs bovins,
tout ce qui est à eux, ils l'ont emporté'.
33 Et c'est quand Pharaon vous convoquera en disant:
'Quel est votre métier?'
34 vous direz:
'Tes serviteurs? Des hommes à troupeaux,
depuis notre enfance jusqu'à présent,
nous, de même que nos pères',
afin que vous demeuriez en terre de Goshène.
Car tout berger d'ovins
est en abomination pour Mitsraïm.»

47

1 Yosseph vient. Il informe Pharaon. Il dit:
«Mon père et mes frères,
leurs ovins, leurs bovins,
tout ce qui est à eux,
sont venus de la terre de Kena'ane,
les voici en terre de Goshène.»
2 Puis il prend cinq hommes parmi ses frères:
il les présente en face de Pharaon.

Pharaon dit à ses frères: 3
« Quel est votre métier? »
Ils disent à Pharaon:
« Des bergers d'ovins, tes serviteurs,
nous comme nos pères. »
Ils disent à Pharaon: 4
« Nous sommes venus pour habiter la terre.
Car il n'y a pas de paturages
pour les ovins de tes serviteurs.
Car la famine est lourde en terre de Kena'ane.
Maintenant, ô, que tes serviteurs demeurent
en terre de Goshène. »

Pharaon dit à Yosseph, il dit: 5
« Ton père, tes frères sont venus vers toi.
La terre de Mitsraïm est en face de toi. 6
Au meilleur de la terre
établis ton père, tes frères:
qu'ils demeurent en terre de Goshène.
Et si tu sais qu'il y a parmi eux des hommes vaillants,
place-les comme chefs des troupeaux que je possède. »

Yosseph fait venir Ya'aqov son père. 7
Il le présente, en face de Pharaon.
Ya'aqov bénit Pharaon. 8
Pharaon dit à Ya'aqov.
« Combien de jours les ans de tes vies? »
Ya'aqov dit à Pharaon: 9
« Les jours des ans de mes demeures?
Cent trente ans!
Peu nombreux et mauvais ont été les jours des ans de ma vie.
Ils n'ont pas atteint les jours des ans de mes pères
aux jours de leurs demeures! »

Ya'aqov bénit Pharaon. 10
Il sort loin de la face de Pharaon.
Yosseph établit son père et ses frères, 11
il leur donne propriété en terre de Mitsraïm,
au meilleur de la terre,
en terre de Ra'amsès,

comme l'a ordonné Pharaon.
12 Yosseph entretient son père, ses frères,
toute la maison de son père,
du pain à bouche d'enfants.

13 Or du pain il n'y en avait pas, par toute la terre,
car la famine était fort lourde.
La terre de Mitsraïm,
la terre de Kena'ane étaient exténuées,
face à la famine.

Yosseph ramasse tout l'argent existant en terre de Mitsraïm 14
et en terre de Kena'ane, grâce au blé qu'ils achètent,
Yosseph apporte l'argent à la maison de Pharaon.
L'argent s'épuise en terre de Mitsraïm 15
et en terre de Kena'ane.
Tout Mitsraïm vient vers Yosseph, en disant :
« Livre-nous du pain.
Pourquoi mourrions-nous contre toi ?
Parce qu'il n'y a plus d'argent ? »

Yosseph dit : 16
« Livrez vos troupeaux.
Je vous donnerai du pain contre vos troupeaux,
s'il n'y a plus d'argent. »
Ils font venir leurs troupeaux vers Yosseph. 17
Yosseph leur donne du pain,
contre les chevaux, contre les troupeaux d'ovins,
contre les troupeaux de bovins et contre les ânes.
Il les sustente de pain,
contre tous leurs troupeaux
en cette année-là.

Cette année s'achève. Ils viennent vers lui 18
la deuxième année.
Il lui disent :
« Nous ne cachons rien à notre maître :
mais l'argent est fini,
le troupeau des bêtes est à mon maître.
Il ne nous reste, en face de mon maître,
que nos corps et nos terres.
Pourquoi mourrions-nous sous tes yeux 19
nous-mêmes et nos terres aussi ?
Achète-nous, avec nos terres, contre du pain.
Nous serons, nous et nos terres, les esclaves de Pharaon.
Donne la semence !
Nous vivrons, nous ne mourrons pas
et la terre ne sera pas déserte. »
Yosseph acquiert tout le sol de Mitsraïm pour Pharaon. 20
Les Mitsrim vendent chacun son champ,
car la famine se renforce sur eux.

La terre est à Pharaon.
21 Il déporte le peuple dans les villes,
d'un bout de la frontière de Mistraïm à l'autre bout.
22 Seul le sol des prêtres,
il ne l'achète pas,
car telle est la loi de Pharaon pour les prêtres:
ils mangent de la part que leur donne Pharaon.
Ainsi ne vendent-ils pas leur sol.
23 Yosseph dit au peuple:
« Voici, je vous ai achetés aujourd'hui,
avec vos terres, pour Pharaon.
Tenez! pour vous la semence:
vous ensemencerez le sol.
24 Et c'est aux récoltes:
vous donnerez le cinquième à Pharaon.
Les quatre cinquièmes seront pour vous,
pour la semence du champ,
pour vous nourrir avec ceux de vos maisons,
et pour nourrir vos enfants. »

25 Ils disent:
« Tu nous fais vivre!
Nous trouvons faveur aux yeux de notre maître:
nous devenons les esclaves de Pharaon. »

26 Yosseph met cela en loi pour le sol de Mitsraïm,
jusqu'à ce jour:
à Pharaon le cinquième,
seul le sol des prêtres n'est pas à Pharaon.
27 Ysraël demeure en terre de Mitsraïm, en terre de Goshène:
ils s'y installent. Ils fructifient. Ils abondent fort.

Ya'aqov vit en terre de Mitsraïm dix sept ans. 28
Et ce sont les jours de Ya'aqov, les ans de ses vies:
cent quarante-sept ans.
Les jours d'Ysraël approchent de la mort. 29
Il convoque son fils Yosseph.

Il lui dit:
«Ô, si j'ai trouvé faveur à tes yeux,
place ta main sous ma cuisse.
Agis avec moi, en grâce et vérité.
Ô, ne m'ensevelis pas en Mitsraïm;
je me coucherai avec mes pères, 30
tu m'enlèveras de Mitsraïm,
tu m'enseveliras dans leur tombeau.»
Il dit: «Moi je ferai selon ta parole.» 31
Il dit: «Jure-le-moi!»
Il le lui jure.
Ysraël se prosterne à la tête du lit.

48

Et c'est après ces paroles, il dit à Yosseph: 1
«Voici ton père est malade.»
Il prend ses deux fils avec lui, Menashé et Ephraïm. 2
On informe Ya'aqov en lui disant:
«Voici, ton fils Yosseph vient vers toi.»
Ysraël s'affermit, il s'assied sur le lit.
Ya'aqov dit à Yosseph: 3
«El Shaddaï m'est apparu à Louz, en terre de Kena'ane.
Il m'a béni.
Il m'a dit: 4
'Voici, je te ferai fructifier, je te ferai abonder.
Je te donnerai pour foule de peuples,
et je donnerai cette terre
à ta semence après toi, en propriété, à perpétuité'.
Et maintenant, tes deux fils, nés pour toi en terre de Mitsraïm, 5
avant ma venue vers toi en Mitsraïm, ils sont à moi.
Ephraïm et Menashé,

tels Reouvène et Shime'one, seront pour moi.
6 Tes nativités, ceux qui naîtront après eux, seront pour toi.
Au nom de leurs frères, on les proclamera
en leur possession.
7 Moi, venant de Padane,
Raḥel est morte sur moi, en terre de Kena'ane, sur la route,
encore à bonne distance de terre, pour venir à Ephrath.
Je l'ai ensevelie là, sur la route d'Ephrath – c'est Beit-Léḥem'.
8 Ysraël voit les fils de Yosseph. Il dit:
« Qui sont ceux-là? »
9 Yosseph dit à son père:
« Eux? Mes enfants, qu'Elohim m'a donnés ici. »
Il dit:
« Amène-les donc vers moi: je les bénirai. »

10 Les yeux d'Ysraël sont lourds de vieillesse:
il ne peut voir.
Il les fait avancer vers lui.
Il les embrasse, il les étreint.

11 Ysraël dit à Yosseph:
« Voir ta face, je ne l'avais pas requis!
Et voici: Elohim m'a montré
ta semence aussi. »
12 Yosseph les retire de ses genoux.
Il se prosterne, à terre sur ses narines.
13 Yosseph les prend tous deux,
Ephraïm par sa droite, à la gauche d'Ysraël,
Menashé par sa gauche, à la droite d'Ysraël.
Il les approche de lui.

14 Ysraël tend sa droite,
la pose sur la tête d'Ephraïm,
lui le jeune,
et sa gauche sur la tête de Menashé.
Il entrecroise ses mains,
car Menashé est l'aîné.
15 Il bénit Yosseph. Il dit:
« L'Elohim en face de qui mes pères,
Avraham et Ytzḥaq, cheminèrent,

l'Elohim, mon berger,
depuis que j'existe jusqu'à ce jour,
l'emissaire qui me rédime de tout mal
bénira les garçons.
Il clamera sur eux mon nom,
et le nom de mes pères, Avraham et Ytzḥaq.
Qu'ils poissonnent d'abondance au sein de la terre.» 16
Yosseph voit que son père 17
met sa main droite sur la tête d'Ephraïm.
C'est mal à ses yeux.
Il presse la main de son père
pour la pousser de la tête d'Ephraïm
sur celle de Menashé.
Yosseph dit à son père: 18
«Pas ainsi, mon père. Car c'est l'aîné.
Place ta main droite sur sa tête.»
Son père refuse. Il dit: 19
«Je sais, mon fils, je sais.
Lui aussi sera un peuple.
Lui aussi grandira.
Mais son petit frère grandira plus que lui.
Sa semence sera plénitude de peuples.»

20 Il les bénit en ce jour, disant:
«Avec toi, Ysraël bénira, en disant:
'Elohim te place comme Ephraïm et comme Menashé'.»
Il met Ephraïm avant Menashé.

21 Ysraël dit à Yosseph:
«Voici, je meurs.
Elohim sera avec vous.
Il vous ramènera vers la terre de vos pères.
22 Et moi je t'ai donné, Shkhem, une épaule, de plus
qu'à tes frères,
que j'ai prise de la main de l'Emori,
par mon épée, par mon arc.»

49

1 Ya'aqov appelle ses fils. Il dit:

«Rassemblez-vous!
je vous révèlerai qui vous appelera
dans l'après des jours.
2 Groupez-vous! Entendez, fils de Ya'aqov!
Entendez Ysraël votre père.

3 Reouvène, toi mon aîné,
ma force, entête de ma puissance,
trop sublime, trop d'audace.
4 Impétueux comme les eaux! Ne prévaux pas!
Car tu es monté sur la couche de ton père,
alors tu as profané mon gîte, y montant.

5 Shim'one et Léwi: des frères,
objets de violence, leurs engins!
6 A leur secret ne viens pas, mon être!
A leur bande ne t'unis pas, ma gloire!
Car par leur narine,
ils ont tué l'homme,

de leur gré, ils ont renversé le rempart.
Maudite soit leur narine, car elle est audace! 7
Leur fureur, car elle est dure!
Je les répartirai en Ya'aqov,
je les disperserai en Ysraël!

Toi, Yehoudah! Tes frères te reconnaîtront, 8
ta main sur la nuque de tes ennemis!
Les fils de ton père se prosterneront devant toi.
Lionceau de lion, Yehoudah! 9
Du carnage, mon fils, tu surgis,
tapi, accroupi,
comme un lion, comme une lionne.
Qui le mettra debout?
Le sceptre ne s'écartera pas de Yehoudah 10
ni la baguette d'entre ses pieds,
que ne vienne Shilo.
A lui, l'obédience des peuples!
Liant à la vigne l'ânon, 11
au cep le fils de son ânesse,
lavant au vin sa tunique,
au sang des pampres, sa cape,
les yeux rouges, plus que vin, 12
les dents blanches, plus que lait!

Zevouloune! il demeurera au rivage des mers, 13
lui, au rivage des navires,
la cuisse sur Tsidone!

Yssaskhar! Ane ossu, 14
accroupi entre les haies,
il voit: le repos, quel bien! 15
Et la terre, quelle douceur!
Il tend l'épaule pour porter,
il est à taille d'esclave.

Dane! Il fait droit à son peuple, 16
comme le premier des rameaux d'Ysraël.
C'est Dane, un serpent sur la route, 17
une vipère sur la piste

qui mord le talon des chevaux,
pour que le cavalier tombe en arrière!

18 En ta salvation, j'espère, YHWH!

19 Gad! Les pillards le pillent
lui, au talon, pillera!

20 D'Asher! Crémeux, son pain!
Lui? Il donne au roi les délices!

21 Naphtali! Biche lancée!
Donneur de chevreuils grâcieux!

22 Fils fécond, Yosseph,
fils fécond sur l'œil.
Les filles marchent sur le rempart.
23 Ils l'amertument, ils tirent sur lui,
ils l'agressent, les maîtres aux flêches!
24 Son arc demeure ferme!
Ses bras, ses mains sont vifs!
Par les mains du héros de Ya'aqov,
par le lieu du berger, pierre d'Ysraël
25 par l'El de ton père: il sera ton secours.
Avec Shaddaï: il te bénira.
Bénédictions des cieux d'en haut,
bénédictions de l'abîme accroupi, en bas,
bénédictions des seins et de la matrice!
26 Bénédictions de ton père,
plus puissantes que les bénédictions de mes ancêtres,
jusqu'aux confins des collines,
à perpétuité,
qu'elles soient sur la tête de Yosseph,
sur le crâne de l'élu d'entre ses frères.

27 Binyamine! Loup lacérant!
Le matin, il dévore la proie,
le soir, il partage le butin.»

Tous ceux-là, les rameaux d'Ysraël, douze. 28
Et cela leur père le leur dit,
les bénissant.
Chaque homme selon sa bénédiction,
il les bénit.

29 Il leur ordonne. Il leur dit :
« Moi, je rejoins mon peuple !
Ensevelissez-moi, avec mes pères,
à la grotte qui est au champ de 'Ephrone, le Ḥitti,
30 dans la grotte au champ de Makhpélah,
en face de Mamré, en terre de Kena'ane,
qu'Avraham a achetée avec le champ de 'Ephrone, le Ḥitti,
pour propriété de tombeau.
31 Là, ils ensevelirent Avraham et Sarah, sa femme.
Là, ils ensevelirent Ytzḥaq et Rivqah sa femme.
Là, j'ai enseveli Léah.
32 L'achat du champ et de la grotte qui s'y trouve ?
Des fils de Ḥêt ! »

33 Ya'aqov achève de donner des ordres à ses fils.
Il ramène ses pieds vers le lit.
Il agonise,
puis il rejoint ses peuples.

50

1 Yosseph tombe sur la face de son père.
Il pleure sur lui. Il l'embrasse.

Yosseph ordonne à ses serviteurs, les médecins, 2
d'embaumer son père.
Les médecins embaument Ysraël.
S'emplissent pour lui quarante jours, 3
car ainsi s'emplissent les jours des embaumeurs.
Mitsraïm le pleure soixante-dix jours.
Passent les jours de pleurs. 4
Yosseph parle à la maison de Pharaon en disant :
« Ô, si j'ai trouvé faveur à vos yeux,
parlez donc aux oreilles de Pharaon, pour dire :
Mon père m'a fait jurer en disant : 5
'Voici, moi, je meurs.
Dans mon tombeau,
que j'ai creusé pour moi en terre de Kena'ane,
là, ensevelissez-moi'.
Maintenant, je monterai donc,
j'ensevelirai mon père,
je reviendrai. »
Pharaon dit : 6
« Monte, ensevelis ton père
comme il te l'a fait jurer. »
Yosseph monte pour ensevelir son père. 7
Montent avec lui tous les serviteurs de Pharaon,
les anciens de sa maison,
tous les anciens de la terre de Mitsraïm.
Et toute la maison de Yosseph, ses frères, 8
la maison de son père.
Ils ne laissent en terre de Goshène que leurs enfants,
leurs ovins, leurs bovins.
Il fait monter avec lui 9
même les chars, même les cavaliers.
Et c'est un camp très lourd.
Ils viennent jusqu'à Gorène-Haatade, 10
qui est au-delà du Yardène.
Là, ils se lamentent,
une lamentation grande et très lourde.
Ils font pour leur père un deuil de sept jours.
L'habitant de la terre, le Kena'ani 11
voit le deuil à Gorène-Haatade,
Ils disent : « C'est pour Mitsraïm un deuil lourd. »

Ainsi on clame son nom:
Evel Mitsraïm, Deuil de Mitsraïm,
qui est au-delà du Yardène.
12 Ses fils agissent ainsi envers lui,
comme il le leur a ordonné.
13 Ses fils l'emportent en terre de Kena'ane.
Il l'ensevelissent dans la grotte du champ de Makhpélah
qu'Avraham acheta avec le champ,
pour propriété de tombeau,
de 'Ephrone le Ḥitti, en face de Mamré.
14 Après l'ensevelissement de son père,
Yosseph revient en Mitsraïm, lui et ses frères,
et tous ceux qui étaient montés avec lui
pour ensevelir son père.
15 Les frères de Yosseph voient que leur père est mort.
Ils disent:
« Si Yosseph se mettait à nous haïr,
à nous rendre tout le mal dont nous l'avons comblé? »
16 Ils ordonnent qu'on dise à Yosseph:
« Ton père a donné ordre face à sa mort en disant:
17 'Vous direz ainsi à Yosseph:
'De grâce, ô, pardonne
la carence de tes frères et leur faute,
car ils t'ont comblé de mal.
Maintenant, ô, pardonne
le crime des serviteurs de l'Elohim de tes pères'. »
Yosseph pleure quand ils lui parlent.
18 Ses frères vont aussi.
Ils tombent en face de lui:
« Nous voici à toi pour esclaves! »
19 Yosseph leur dit:
« Ne frémissez pas!
Car suis-je à la place d'Elohim, moi?
20 Vous aviez pensé contre moi en mal.
Elohim l'a pensé en bien,
pour faire, en ce jour, vivre un peuple nombreux.
21 Et maintenant, ne frémissez pas:
moi, je vous entretiendrai,
vous et vos enfants. »
Il les console. Il parle à leur cœur.

Yosseph demeure en Mitsraïm, 22
lui et la maison de son père.
Yosseph vit cent dix ans.
Yosseph voit les fils d'Ephraïm pendant trois âges. 23
De même les fils de Makhir Ben Menashé,
naissent sur les genoux de Yosseph.
Yosseph dit à ses frères: 24
«Je meurs.
Elohim se souviendra, il se souviendra.
Il vous fera monter de cette terre
vers la terre
qu'il jura à Avraham, à Ytzḥaq, à Ya'aqov.»

Yosseph, fait jurer les Fils d'Ysraël, pour dire: 25
«Elohim se souviendra, il se souviendra de vous.
Vous ferez monter mes ossements d'ici.»

Yosseph, âgé de cent dix ans, meurt. 26
Ils l'embaument.

Il est mis dans un sarcophage, en Mitsraïm.

ANNEXES

DÉCOMPTE DES MASSORÈTES

Les Massorètes ont assuré la garde et la transmission fidèle du texte original de la Bible grâce notamment à la comptabilisation de ses versets:
Ils disent: ENTÊTE comprend:

Nombre total de versets: *1534*.
Le milieu du texte se trouve au verset:
«Sur ton épée tu vivras...» (ch. 27, v. 40, p. 98)
Ses sections sont au nombre de: 12.
Ses divisions sont au nombre de: 43.
Ses chapitres sont au nombre de: 50.

Nombre d'alinéas: 43.
Nombre d'espacements: 48.
Au total: 91 alinéas et espacements.

SECTIONS HEBDOMADAIRES

Dans la tradition d'Israël «ENTÊTE» se lit chaque année le Shabbat en douze sections hebdomadaires qui sont :

		Page
1 – ENTÊTE	1 *1* – 6 *8*	15
2 – NOAḤ	6 *9* – 11 *32*	31
3 – VA-T'EN	12 *1* – 17 *27*	45
4 – IL LUI APPARAIT	18 *1* – 22 *24*	60
5 – LES VIES DE SARAH	23 *1* – 25 *18*	77
6 – LA GESTE	25 *19* – 28 *9*	89
7 – IL SORT	28 *10* – 32 *3*	100
8 – IL ENVOIE	32 *4* – 36 *43*	118
9 – IL DEMEURE	37 *1* – 40 *43*	135
10 – A LA FIN	41 *1* – 44 *17*	148
11 – IL S'APPROCHE	44 *18* – 47 *27*	163
12 – IL VIT	47 *27* – 50 *26*	171

SECTIONS HEBDOMADAIRES

Chacune des sections se lit respectivement avec le texte prophétique (haphtarah) suivant :

	Rite ashkenaz	*Rite sépharad*
YESHA'YAH	42 *5* – 43 *10*	42 5 – 42 41
YESHA'YAH	54 *1* – 55 *5*	54 1 – 54 10
YESHA'YAH	40 *27* – 41 *16*	
II ROIS	4 *1* – 4 *37*	4 1 – 4 23
I ROIS	1 *1* – 1 *31*	
MALAKHI	1 *1* – 2 *7*	
HOSHE'A	12 *13* – 14 *10*	'Ovadia
HOSHE'A	11 *7* – 12 *12*	
'AMOS	2 *6* – 3 *8*	
I ROIS	3 *15* – 4 *1*	
YEḤEZQEL	37 *15* – 37 *28*	
I ROIS	2 *1* – 2 *12*	

TABLE DES MATIÈRES

I LES SEPT JOURS

Sept jours 15

II DE LA CRÉATION À L'EXODE D'AVRAM

Jardin en 'Eden 19
Qaïne et Hével 24
Geste d'Adame 27
Déluge 30
Pacte de Noaḥ 36
Les fils de Noaḥ 38
Tour de Bavel 41
Geste de Shem 42
Geste de Teraḥ 44

III VIE D'AVRAHAM

Geste d'Avram 45
La guerre des rois 49
Malki-Tsédeq 51
Le pacte d'Avram 52
Naissance d'Yshma'ël 54
Circoncision 56
Annonciation d'Ytzḥaq 58
Sdome et 'Amorah 62
Sarah, ma sœur 68
Naissance d'Ytzḥaq 70
Bannissement d'Yshma'ël 71
Pacte à Beer-Shéva' 73
Ytzḥaq aux liens 74
Le tombeau 77

IV VIE D'YTZḤAQ ET DE YA'AQOV

Une femme pour Ytzḥaq 79
Les fils de Quetourah 86
Mort d'Avraham 87
Les fils d'Yshma'ël 88
'Essaw et Ya'aqov 89
Le plat de lentilles 90
Rivqah, ma sœur 91
Conflits 95

Ya'aqov rêve 101
Ya'aqov et Rahel 102
Les fils de Ya'aqov 105
Naissance de Yosseph 108
Ya'aqov fait fortune. 109
Ya'aqov suit Lavane 111
Ya'aqov est poursuivi 113
Pacte avec Lavane 116
Le retour de Ya'aqov 118
Lutte avec El. 121
La rencontre avec 'Essaw 122
À Shkhem 124
À Beit-El 127
Descendance 129
Séparation 130
Les fils de 'Essaw 131
Les fils de Sé'ir 133
Les chefs d'Edome 134

V YOSSEPH ET SES FRÈRES

Rêves de Yosseph 135
Vendu par ses frères. 138
Yehoudah et Tamar. 140
La femme de Potiphar. 143
A la maison d'arrêt 145
Rêves de Pharaon. 148
Yosseph le nourricier 152
Une affaire d'espionnage. 154
Le festin 161
L'affaire du vol. 162
Reconnaissance. 166
L'invitation 167
Départ pour Mitsraïm 169
Descendance de Ya'aqov. 170
En Mitsraïm 172
L'accaparement. 175
Je le jure. 177
La bénédiction 178
Testament de Ya'aqov. 184
L'ensevelissement 185
Mort de Yosseph 187

ANNEXES

Décompte des Massorètes 191
Sections hebdomadaires 192
Table des matières 195

ACHEVÉ D'IMPRIMER SUR LES PRESSES
DE L'IMPRIMERIE LABALLERY ET Cie - 58500 CLAMECY
LE 19 NOVEMBRE 1975
POUR LES ÉDITIONS
DESCLÉE DE BROUWER

N° d'impression : 18124
N° d'édition : D/1974/0075/1